



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 7

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

« Six jours, vous mangerez des matsot,
et le septième jour sera un Atzeret »



Manger de la matsa pendant six jours attire une lumière d'en haut, au-delà de l'ordre des mondes, dans les six attributs émotionnels ; cela fait venir l'Atzeret du septième jour, lorsque Mal'hout, la « mer » cachée, devint la « terre ferme » révélée lors de la scission de la mer. La matsa comporte deux niveaux : la crainte inférieure d'avant minuit et la crainte supérieure révélée après minuit ; depuis le don de la Torah, la matsa que nous mangeons avant minuit porte les deux.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/7/

L'IDÉE CENTRALE

Manger de la matsa pendant six jours attire une lumière d'en haut, au-delà de l'ordre des mondes, dans les six attributs émotionnels ; cela fait venir l'Atzeret du septième jour, lorsque Mal'hout, la « mer » cachée, devint la « terre ferme » révélée lors de la scission de la mer. La matsa comporte deux niveaux : la crainte inférieure d'avant minuit et la crainte supérieure révélée après minuit ; depuis le don de la Torah, la matsa que nous mangeons avant minuit porte les deux.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Torah relie six jours de matsa à l'Atzeret du septième jour, celui où la mer se fendit, et pourquoi la Haggada explique notre matsa, mangée avant minuit, par une révélation survenue après minuit. La réponse commence par l'orthographe. מצת, sans vav, est la matsa d'avant minuit : la crainte inférieure et la foi simple de l'enfant, qu'il faut préserver du 'hamets, l'exaltation de soi. מצות, avec un vav, est la matsa d'après minuit, attirée de la révélation du Roi des rois des rois : la crainte supérieure, sur laquelle les forces extérieures n'ont aucune emprise. Le pain donne la vie parce qu'il a sa racine dans le Tohou, au-dessus de la racine de l'homme dans le Tikoun ; la matsa, pain issu de la terre supérieure, donne à l'âme divine une connaissance de D.ieu sous forme de foi, comme l'enfant qui dit « Père » après avoir goûté au grain. Depuis le Sinaï, la Torah et les mitsvot permettent à notre matsa de porter les deux niveaux, évoqués par le hé redoublé. Six jours de matsa attirent la lumière enveloppante dans les six attributs et, le septième jour, Mal'hout, la « mer » cachée, devint terre ferme. Israël était encore un enfant ; ce n'était donc pas encore « pour vous » : « un Atzeret pour Havaya, votre D.ieu », sans le Hallel complet.

PLAN

1 Six jours ou sept

¶1-3

Le verset d'ouverture relie six jours de matsa à l'Atzeret du septième jour, celui de la scission de la mer ; pourtant, lors du Pessa'h d'Égypte, le 'hamets n'était interdit qu'un seul jour, et les enfants d'Israël atteignirent la mer sans avoir mangé de la matsa pendant six jours.

2 Deux orthographes, deux matsot

¶4-7

Pourquoi Chemot 12:39 explique-t-il la matsa par leur hâte, et la Haggada par une révélation survenue après minuit ? מצת, sans vav, est la matsa d'avant minuit ; מצות, avec un vav, l'attraction du Roi des rois des rois, est la matsa d'après minuit, à laquelle notre matsa participe.

3 L'homme ne vit pas seulement de pain

¶18-13

La nourriture donne la vie grâce à la parole de D.ieu qui est en elle ; les règnes minéral, végétal et animal ont leur racine dans le Tohou, au-dessus de la racine de l'homme dans le Tikoun, de sorte qu'une fois raffinés, ils renforcent même son intellect, son Chéma et sa prière.

4 La matsa, nourriture de la foi

¶14-22

De même qu'un enfant ne connaît rien avant d'avoir goûté au pain, Israël ne connut D.ieu qu'après avoir mangé de la matsa ; le 'hamets est l'exaltation de soi, et la matsa, l'humilité. La matsa d'avant minuit est la crainte inférieure et la foi, comme l'appel « Père » de l'enfant : un lien qui dépasse l'entendement et dont la racine est au-dessus de lui.

5 Matsa gardée et matsa non gardée

¶23-27

La première matsa, dans l'état de petitesse, doit être gardée et constitue une « lutte » contre le penchant au mal ; la seconde provient du Roi des rois des rois, le Mal'hout de l'Infini, sous la forme de mora gadol, la crainte supérieure : ainsi, la pâte ne pouvait pas lever et n'avait pas besoin d'être gardée.

6 Notre matsa d'avant minuit

¶28-33

En Égypte, sans Torah ni mitsvot, seule la matsa inférieure vint avant minuit ; aujourd'hui, la Torah et les mitsvot de toute l'année, les 620 piliers de lumière de Kéter, font entrer la matsa supérieure dans celle que nous mangeons avant minuit, comme l'évoque le hé redoublé de matsa.

7 Mer et terre ferme

¶34-36

Le Mal'hout d'Atsilout est la « mer », le monde caché, et la « terre », le monde révélé ; la septième nuit de Pessa'h, une lumière du Primordial, le « vent d'est », fit que le caché lui-même devienne révélé : l'unité supérieure du « Un » au sein de l'unité inférieure du « pour toujours ».

8 Un Atzeret pour Havaya, ton D.ieu

¶37-38

Le septième jour est Mal'hout ; les six jours de matsa, un éveil d'en bas, attirent la lumière enveloppante dans les six attributs, et le septième jour devient un Atzeret pour Havaya comme pour Elokim. Le compte du Omer et le Pessa'h d'Égypte sont ainsi conciliés, et la question du Hallel est soulevée.

9 Hallel, et « pour vous »

¶39-40

Lors de la Sortie d'Égypte, Israël était un enfant, avant la Torah, et ne reçut le grand amour que comme un jeune enfant ; le septième jour de Pessa'h n'a donc pas le Hallel complet et n'est pas « pour vous », tandis que Soukkot, après la Torah, a le Hallel complet et Chemini Atzeret est « pour vous ».

NOTIONS CLÉS

Matsa sans vav et matsa avec vav מצת חסר וי"ו / מצות מלא וי"ו

Les deux orthographes de la Torah : la matsa d'avant minuit, la crainte inférieure qui doit être gardée, et la matsa d'après minuit, le vav de l'attraction venant du Roi des rois des rois.

La nourriture de la foi מיכלא דמהימנותא

Le nom que le Zohar donne à la matsa : elle fait pénétrer dans l'âme une connaissance de D.ieu qui est foi, un lien qui dépasse l'entendement et dont la racine est au-dessus de lui, comme l'enfant qui dit « Père ».

Crainte inférieure et crainte supérieure / יראה תתאה / יראה עילאה

La crainte inférieure (yira, un mot féminin) vient du Mal'hout de chaque monde et constitue la préparation et le réceptacle ; la crainte supérieure (mora gadol, un mot masculin) est le véritable bitoul, issu de la révélation d'en haut.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Le Tohou, dont les attributs se brisèrent faute d'inclusion mutuelle, est la racine de la nourriture et de l'âme animale ; le Tikoun, enraciné dans 'Hokhma, est la racine de l'homme. Tombé en dessous de lui, le Tohou reste supérieur à lui par sa racine.

Le Roi des rois des rois מלך מלכי המלכים

Les « rois des rois » sont le Mal'hout de chacun des quatre mondes ; le « Roi des rois des rois » est le Mal'hout de l'Infini, bien au-dessus d'eux, dont la révélation délivra Israël.

Monde caché et monde révélé עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Le Mal'hout d'Atsilout en tant qu'il voile la lumière (« mer ») et en tant qu'il donne l'existence aux mondes inférieurs (« terre », « terre ferme ») ; à la mer, le caché lui-même devint révélé.

Le vent d'est, le Primordial רוח קדים / קדמונו של עולם

Le vent kadim qui fendit la mer est une attraction provenant du Primordial du monde, l'Infini lui-même, qui dépasse la catégorie des mondes.

Atzeret עצרת

Le nom du septième jour de Pessa'h, de Chemini Atzeret et de Chavouot : « pour Havaya, ton D.ieu » avant la Torah, « pour vous » lorsque la lumière se révèle en Israël.

SECTION 1 • 11-3

Six jours ou sept

1 ששת ימים¹ תאכל מצות² וביום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'. וצ"ל אומרו ית' ששת ימים תאכל מצות והלא לעיל מיניי אמר שבעת ימים תאכל³ עליו מצות.

«Six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour [sera] une Atsérét pour Havaya, ton D.ieu», etc. Il faut à présent comprendre pourquoi Il, béni soit-Il, dit : «Six jours, tu mangeras des matsot», alors que juste auparavant Il avait dit : «Sept jours, tu mangeras des matsot avec lui.»

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 16:8, qui qualifie le septième jour de Pessa'h d'«Atsérét pour Havaya, ton D.ieu», après six jours où l'on mange de la matsa. La difficulté est que, quelques versets plus tôt (16:3), la Torah avait déjà ordonné de manger de la matsa pendant sept jours : pourquoi ce verset parle-t-il donc de six ?

אך הענין דכאן אין הכוונה להזהיר על אזהרת אכילת מצה אלא על שביום ה' עצרת כו'.

Mais le propos est qu'ici, l'intention n'est pas de donner l'injonction de manger de la matsa, mais [de dire] que le septième jour est une Atsérét, etc.

Première réponse : ce verset ne répète pas l'ordre de manger de la matsa. Il porte sur le septième jour, qui est une Atsérét.

אך מה שהקדים ששת ימים תאכל מצות משמעות הכתוב הוא דעיי' שששת ימים תאכל מצות עיי' יהיה אח"כ וביום השביעי עצרת כו'.

Mais quant au fait qu'il commence par dire : «Six jours, tu mangeras des matsot», le sens du verset implique que c'est par le fait que «six jours, tu mangeras des matsot» qu'il y aura ensuite «et le septième jour, une Atsérét», etc.

Le verset mentionne néanmoins d'abord les six jours où l'on mange de la matsa, et l'Admour Hazaken le comprend comme une relation de cause à effet : c'est le fait de manger de la matsa pendant six jours qui suscite l'Atsérét du septième jour. Le reste du maamar explique comment cela s'accomplit.

2 ולהבין מהו ענין השייכות דאכילת מצה ששת ימים להיות עי"ז וביום השביעי עצרת⁴, ועוד דהנה ענין וביום השביעי עצרת להוי' אלקיך היינו לפי שבשביעי של פסח היה הנס דקיי"ס [דקריעת ים סוף].

Il nous faut maintenant comprendre quel est le lien entre le fait de manger de la matsa pendant six jours et le fait que cela conduise à « et le septième jour, une Atseret ». En outre, [le sens de] « et le septième jour, une Atseret pour Havaya, ton D.ieu » tient à ce que, le septième [jour] de Pessa'h, eut lieu le miracle de l'ouverture de la mer des Joncs.

Deux questions se posent. Quel lien unit les six jours où l'on mange de la matsa à l'Atseret du septième jour ? Et puisque le septième jour de Pessa'h est une Atseret parce que la mer des Joncs s'ouvrit ce jour-là, quel rapport la consommation de matsa a-t-elle avec l'ouverture de la mer ?

3 והנה פסח מצרים היה חימוצו נוהג רק יום אחד⁵ וא"כ הרי זכו לקיי"ס [לקריעת ים סוף] שלא עי"ז אכילת מצה כל ששת הימים, ומדוע לדורות נאמר שבעת ימים⁶ תאכל עליו מצות

Or, au [lors du] Pessa'h d'Égypte, l'interdiction du 'hamets ne s'appliquait qu'un seul jour ; dès lors, ils méritèrent la traversée de la mer des Joncs sans avoir mangé de matsa pendant les six jours. Pourquoi donc est-il dit pour les générations [à venir] : « Pendant sept jours, tu mangeras des matsot avec lui »

Lors du premier Pessa'h en Égypte, l'interdiction du 'hamets ne s'appliquait que pendant un seul jour, et pourtant les Juifs méritèrent la traversée de la mer le septième jour sans avoir mangé de matsa pendant six jours. Pourquoi donc toutes les générations suivantes ont-elles reçu l'ordre de manger de la matsa pendant sept jours ?

וגם דדוקא עי"ז שששת ימים תאכל מצות עי"ז הוא שיוכלו לבוא להיות וביום השביעי עצרת כו'.

et aussi, [pourquoi est-ce] précisément par « pendant six jours, tu mangeras des matsot » qu'ils pourront parvenir à « et le septième jour, une Atseret », etc. ?

Et pourquoi les six jours de matsa seraient-ils la condition pour parvenir à l'Atseret du septième jour, alors que la première génération y parvint sans eux ?

Deux orthographes, deux matsot

4 וגם להבין מה דבשביעי של פסח נאמר עצרת להווי אלקיך⁷ ובשמיני עצרת נאמר עצרת תהיה לכם,

גם

Il nous faut aussi comprendre pourquoi, au sujet du septième [jour] de Pessa'h, il est dit : « une Atseret pour Havaya, ton D.ieu », tandis qu'au sujet de Chemini Atseret, il est dit : « une Atseret sera pour vous ». De plus,

Une question supplémentaire : le septième jour de Pessa'h est appelé « une Atseret pour Havaya, ton D.ieu », tandis que Chemini Atseret, après Souccot, est appelée « une Atseret sera pour vous » (Numbers 29:35). Pourquoi l'une est-elle décrite comme appartenant à D.ieu, et l'autre comme étant « à vous » ?

להבין מ"ש ויאפו את הבצק⁸ אשר הוציאו ממצרים עוגות מצות כי לא חמץ כי גורשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה כו',

[il nous faut] comprendre ce qui est écrit : « Ils firent cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte en galettes de matsot, car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu s'attarder », etc.,

Une autre question concerne Exodus 12:39, qui raconte comment les Juifs quittant l'Égypte firent cuire en galettes de matsa la pâte qu'ils avaient emportée, parce qu'ils avaient été chassés à la hâte.

דמשמע שזהו נתינת טעם למה שאפו מצות ולא חמץ לפי שגורשו ממצרים ולא הספיק להחמיץ.⁹

ce qui implique que cela donne la raison pour laquelle ils firent cuire des matsot et non du hamets : parce qu'ils furent chassés d'Égypte et que [la pâte] n'eut pas le temps de lever.

À première lecture, le verset donne la raison pour laquelle leur pain fut de la matsa et non du hamets : ils furent chassés à la hâte et la pâte n'eut pas le temps de lever.

5 וזה תמוה דהרי נאסר להם אכילת חמץ יום האחד עכ"פ [על כל פנים] כדאיתא בפסחים דף צ"ו ע"ב. וא"כ

איך היו יכולים לאפות חמץ עד שצריך נתינת טעם כי גורשו כו'.

Mais cela est étonnant : la consommation de 'hamets leur était interdite au moins pendant cette journée, comme il est rapporté dans Pessa'him, folio 96b. Dès lors, comment auraient-ils pu cuire du 'hamets, au point qu'il faille en donner pour raison : « parce qu'ils furent chassés », etc. ?

Mais cette raison semble superflue : le 'hamets leur était déjà interdit ce jour-là, comme l'enseigne le Talmud (Pessa'him 96b) ; ils n'auraient donc pas pu cuire de 'hamets de toute façon. Pourquoi la Torah aurait-elle besoin d'expliquer qu'ils furent pressés ?

גם להבין מ"ש בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם.^{10, 11}

Il faut également comprendre ce qui est dit dans la Haggada : « Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison ? Parce que la pâte de nos pères n'eut pas le temps de fermenter avant que ne se révèle à eux le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, et qu'Il les délivre. »

La même question se pose au sujet de la Haggada, qui explique la matsa que nous mangeons au Seder par le fait que la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, ne se révèle à eux et ne les délivre.

6 והרי בלאה"נ [בלאו הכי נמי] כבר נצטוו על מצות ומרורים יאכלוהו,¹² ועוד דזה שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים היה אחר חצות לילה.

Car, en tout état de cause, ils avaient déjà reçu l'ordre : « Ils le mangeront avec des matsot et des herbes amères. » De plus, la révélation à eux du Roi des rois des rois eut lieu après minuit.

En outre, indépendamment de la précipitation du départ, ils avaient déjà reçu l'ordre de manger le sacrifice de Pessa'h avec de la matsa et des herbes amères. Et la révélation à eux du Roi des rois des rois, lors de la plaie des premiers-nés, ne survint qu'après minuit.

וצווי על מצות ומרורים יאכלוהו היינו קודם חצות לילה שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות^{13, 14, 15}

Or, l'ordre « Ils le mangeront avec des matsot et des herbes amères » fut donné avant minuit, car le sacrifice de Pessa'h ne se mange que jusqu'à minuit ;

Cet ordre fut accompli avant minuit, puisque le sacrifice de Pessa'h ne peut être mangé que jusqu'à minuit, comme le tranche la Michna (Zevachim 5:8), et comme le codifie le Rambam à la fin du chapitre 8 des lois du sacrifice de Pessa'h.

וכן מצה זו שאנו אוכלים הוא ג"כ קודם חצות דוקא וא"כ איך הוא על שום כו' שנגלה כו'.

et de même, cette matsa que nous mangeons doit elle aussi être mangée précisément avant minuit. Dès lors, comment peut-on dire qu'elle est « parce que », etc., « il se révéla », etc. ?

La matsa de notre Séder doit, elle aussi, être mangée avant minuit. Comment la Haggada peut-elle donc l'expliquer par un événement qui ne se produisit qu'après minuit ?

והענין הוא דהנה גבי בערב תאכלו מצת¹⁶ כתיב מצת חסר וי"ו וגבי ויאפו כו' עוגות מצות¹⁷ כתיב מצות מלא בוי"ו.

Voici l'explication. À propos de «Le soir, vous mangerez des matsot», le mot matsot est écrit מצת, sans vav ; mais à propos de «Et ils cuisirent», etc., «des galettes de matsot», le mot matsot est écrit מצות, avec un vav.

La réponse part de l'orthographe de la Torah. Dans l'Exode 12:18, «Le soir, vous mangerez des matsot», le mot est écrit מצת, sans vav ; dans l'Exode 12:39, «des galettes de matsot», il est écrit מצות, avec un vav.

והיינו כי הוי"ו זהו ההמשכה שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים (ועיין בזהר ויצא דקני"ז¹⁸ א' וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' פנחס דרנ"א ב').

Cela s'explique par le fait que le vav représente cet influx qui descend : il se révéla à eux, le Roi des rois des rois. (Voir le Zohar, Vayetze, folio 157a, et le Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, folio 251b.)

Le vav, ligne droite qui se prolonge vers le bas, représente un influx qui descend d'en haut ; ici, il s'agit de la révélation du Roi des rois des rois. Dans les passages du Zohar cités, la matsa à laquelle s'ajoute le vav devient מצוה, une mitsva, et la matsa est «gardée pour son époux, qui est le vav».

וא"כ היה ב' בחי' מצה. הא' מ"ש בערב תאכלו מצת שהיא מצה דקודם חצות והיא מצת חסר וי"ו.

Il y avait donc deux niveaux de matsa. Le premier est celui dont il est dit : «Le soir, vous mangerez des matsot» ; c'est la matsa d'avant minuit, et elle s'écrit מצת, sans vav.

Il y avait donc deux sortes de matsa. La première est la matsa d'avant minuit, prescrite dans l'Exode 12:18 et écrite sans vav.

והב' מ"ש ויאפו כו' מצות כו' והוא המצה שאחר חצות והוא מלא בוי"ו דהיינו אחר שנגלה עליהם כו'.^{19, 20, 21}

Et le second est celui dont il est dit : «Et ils cuisirent», etc., «des matsot», etc. ; c'est la matsa d'après minuit, écrite avec un vav, c'est-à-dire après qu'Il se fut révélé à eux, etc.

La seconde est la matsa d'après minuit, cuite au moment où ils quittèrent l'Égypte (Exode 12:39) et écrite avec un vav, parce qu'elle vient après la révélation à eux du Roi des rois des rois.

7 וע"כ אמר בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים²² כו' שהוא ענין מצות מלא בוי"ו שהיה אחר חצות דוקא.

C'est pourquoi il est dit dans la Haggada : « Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison ? Parce que la pâte de nos pères n'eut pas le temps de lever avant que ne se révèle à eux le Roi des rois des rois », etc. C'est là le sens de matsot, écrit avec un vav : cela eut lieu précisément après minuit.

C'est pourquoi la Haggada explique notre matsa par le moment, après minuit, où le Roi des rois des rois se révéla : cela renvoie à la seconde matsa, matsot écrit avec un vav.

דהמצה זו שאנו אוכלים הוא ג"כ מבחי' זו והיינו מדכתיב ששת ימים תאכל מצות²³ בוי"ו, שמזה מוכח דמצה זו שאנו אוכלים היא ג"כ מבחי' ומדרגה זו. ולכן עי"ז יומשך להיות וכיום השביעי עצרת כו':

Car cette matsa que nous mangeons relève elle aussi de ce niveau, comme le montre le fait qu'il est écrit : « Pendant six jours, vous mangerez des matsot », avec un vav ; cela prouve que cette matsa que nous mangeons relève elle aussi de ce niveau et de ce degré. C'est pourquoi, par ce moyen, sera attiré « et, le septième jour, une Atseret », etc.

Notre matsa, bien qu'elle soit mangée avant minuit, appartient elle aussi à ce niveau supérieur, comme le montre le verset sur les six jours, où matsot s'écrit avec un vav. C'est pourquoi les six jours de matsa conduisent à l'Atseret du septième jour.

SECTION 3 • 18-13

L'homme ne vit pas seulement de pain

8 ב ולהבין כ"ז [כל זה] צריך להקדים ענין מ"ש כי לא על הלחם לבדו²⁴ יחיה האדם וכו', דבזה מתורץ הקושיא איך

2. Pour comprendre tout cela, il faut d'abord introduire [le sens de] ce qui est écrit : « Car l'homme ne vit pas seulement de pain », etc. Cela résout la question de savoir comment

La deuxième section commence l'explication par Deutéronome 8,3 : « Car l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu l'homme vit. » Ce verset répond à une question fondamentale concernant la nourriture.

יש בכח המאכל להחיות את האדם הלא הלחם הוא בחי' צומח והאדם הוא בחי' מדבר וא"כ איך יהיה הצומח בחי' מחיה להמדבר שלמעלה ממנו הרבה.

la nourriture peut donner vie à l'homme. Le pain n'est-il pas du niveau du végétal, tandis que l'homme est du niveau du parlant ? Si tel est le cas, comment le végétal peut-il donner vie au parlant, qui lui est de beaucoup supérieur ?

La création se répartit en quatre règnes : le minéral, le végétal (les plantes), l'animal et le « parlant », c'est-à-dire l'être humain. Le pain provient du grain, une plante : comment donc quelque chose d'un règne inférieur peut-il donner vie à l'homme, qui lui est de beaucoup supérieur ?

אלא כי לא על הלחם לבדו מצד עצמות הלחם יחיה האדם, אלא על כל מוצא פי הוי' שמלובש ממש בהלחם, דהיינו ממאמר תדשא הארץ דשא,²⁵ וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב

Mais [la réponse est que] « l'homme ne vit pas seulement de pain » en vertu de l'essence propre du pain ; « l'homme vit » plutôt « de tout ce qui sort de la bouche de Havaya », qui est effectivement revêtu dans le pain, à savoir la parole « Que la terre fasse pousser de la végétation », comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Eikev,

La réponse est que ce qui donne vie n'est pas le pain lui-même, mais la parole créatrice de D.ieu qui y est revêtue : la parole « Que la terre fasse pousser de la végétation » (Genèse 1,11), par laquelle les plantes furent créées. L'Alter Rebbe cite à ce sujet le Likkutei Torah de l'Arizal sur la parachat Eikev.

כי אותו דבר ה' נכנס באותו המזון והוא זן ומחיה את האדם. אך צ"ל דהלא גם באדם מלובש דבר ה' ממאמר נעשה אדם.²⁶

car cette parole de D.ieu entre dans cet aliment, et elle nourrit l'homme et lui donne la vie. Mais il faut comprendre : la parole de D.ieu n'est-elle pas également revêtue dans l'homme, par la parole « Faisons l'homme » ?

Selon les termes de l'Arizal, cette parole divine entre dans l'aliment et nourrit l'homme. Mais une nouvelle question se pose : l'être humain lui aussi a été créé par une parole divine, « Faisons l'homme » (Genèse 1,26) ; pourquoi aurait-il donc besoin de la parole qui se trouve dans la nourriture ?

9 וא"כ למה יקבל חיות מהלחם שמלובש בו ממאמר תדשא כו'. אך הענין הוא ע"פ המבואר בכמה מקומות [ועמ"ש בפ' בשלח²⁷ בד"ה

Si tel est le cas, pourquoi reçoit-il une force vitale du pain, dans lequel est revêtue [la parole] issue de l'énoncé « Que [la terre] fasse pousser », etc. ? L'explication repose toutefois sur ce qui est exposé en plusieurs endroits [et voir ce qui est écrit dans la paracha de Bechala'h, dans le discours commençant par

Si l'être humain possède une parole divine qui lui est propre, pourquoi reçoit-il sa force vitale de la parole qui se trouve dans le pain ? La réponse repose sur un principe exposé ailleurs ; le texte renvoie au discours sur le le'hem michné, les deux pains de Chabbat, dans Torah Ohr, paracha de Bechala'h.

להבין ענין לחם משנה] דבחי' דצ"ח [דומם צומח חי] שרשן הוא מבחי' עולם התהו שקדם לבחי' עולם התיקון כו' אלא שנשתלשלו בריבוי המדרגות וע"י שבה"כ [שבירת הכלים] עד שירדו למטה מטה ונתהוו מהם דברים גשמיים.^{28, 29}

« Pour comprendre la notion de le'hem michné (le double pain) » : la racine du minéral, du végétal et de l'animal relève du niveau du Monde de Tohou (Chaos), qui précéda le niveau du Monde de Tikoun (Rectification), etc. Toutefois, ils descendirent à travers de nombreux niveaux et par le brisement des réceptacles (chevirat hakélim), jusqu'à descendre très bas, et des réalités matérielles en vinrent à exister.

Le principe est le suivant : le minéral, le végétal et l'animal ont leur racine dans le Monde de Tohou (Chaos), antérieur au Monde de Tikoun (Rectification). Par le brisement des réceptacles et une longue chaîne de descentes, ils tombèrent toujours plus bas, jusqu'à ce que des réalités matérielles en vinssent à exister.

10 והאדם שרשו מעולם התיקון ועיקר בחי' עולם התיקון הוא בחי' חכמה דאצ"י. ונקרא המשכת מוחין כי בחכמה אתברירו^{30, 31} והאדם שיש בו נפש השכלית שרש השתלשלותה הוא ג"כ מבחי' חכמה.

Et l'homme a sa racine dans le Monde de Tikkoun, dont l'élément principal est le niveau de 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout. Cela est appelé « l'émanation des mo'hin, l'intellect », car « c'est par 'Hokhma qu'ils furent affinés ». Et chez l'homme, qui possède une âme intellectuelle, la racine de son enchaînement descendant provient elle aussi du niveau de 'Hokhma.

L'être humain, en revanche, a sa racine dans le Monde de Tikkoun, dont l'élément principal est 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout. Tikkoun est l'émanation des mo'hin, l'intellect, car, comme le dit le Zohar, « c'est par 'Hokhma qu'ils furent affinés » ; de même, l'âme intellectuelle de l'homme descend de 'Hokhma.

ושבה"כ [ושבירת הכלים] שהיה בעולם התהו הוא בבחי' ז' מדות, אמנם הם בחי' המדות שלמעלה מהחכמה דאצי' ונקי' בהמה רבה [ועי' בעי"ח [בעץ חיים] ש"ח שהדעת דתהו נפל בשבה"כ [בשבירת הכלים]³² וגם שבו"ת [שבז' תחתונות] הי' [היה] כלול ג"כ כח המוחין שבמדות כו'

La brisure des réceptacles qui eut lieu dans le Monde de Tohou concerna le niveau des sept attributs émotionnels (midot) ; mais ces midot se situent au-dessus de 'Hokhma d'Atsilout, et elles sont appelées « la grande bête » (behema rabba) [voir Etz Chaim, Shaar 8, où il est expliqué que le Daat de Tohou tomba lors de la brisure des réceptacles, et que, dans les sept Séfirot inférieures, était également incluse la force des mo'hin qui se trouve dans les attributs, etc.

La brisure dans Tohou eut lieu au niveau de ses sept attributs émotionnels, mais ceux-ci se situaient au-dessus de 'Hokhma d'Atsilout et sont appelés behama rabba, « la grande bête ». Dans une note entre crochets, l'Admour Hazaken ajoute, d'après Etz Chaim, que le Daat de Tohou tomba lors de la brisure et que la force de l'intellect contenue dans les attributs était également incluse en eux.

ולכן הנה"ב [הנפש הבהמית] שבאדם שנלקחה מק"נ [מקליפת נוגה] משבה"כ [משבירת הכלים] היא ג"כ משכלת ומשגת כו' ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה המגביהי לשבת כו'.

C'est pourquoi l'âme animale de l'homme, qui provient de kelipa noga, issue de la brisure des réceptacles, raisonne et comprend également, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Mikets, dans le maamar commençant par « Celui qui siège dans les hauteurs », etc.]

Voilà pourquoi l'âme animale, qui provient de kelipa noga, le domaine mêlé formé à partir des réceptacles brisés, peut elle aussi penser et comprendre : l'intellect de Tohou est inclus dans sa racine. Le texte renvoie au maamar de Torah Ohr « Celui qui siège dans les hauteurs », dans la paracha de Mikets, sur ce point.

11 ולפי שלא היה בהם בחי' ההתכללות נשברו ונפלו ונמצא הן למטה מהאדם ולכן צריכים להתברר ע"י האדם דוקא כי בחכמה אתברירו כנ"ל.

Et parce qu'il n'y avait pas en eux de [qualité d']inclusion réciproque, ils se brisèrent et tombèrent, si bien qu'ils se trouvent désormais au-dessous de l'homme. C'est pourquoi ils doivent être affinés précisément par l'homme, car « c'est par la 'Hokhma qu'ils furent affinés », comme mentionné plus haut.

Les Séfirot de Tohou étaient dépourvues d'inclusion réciproque : chaque attribut se tenait seul, sans se mêler aux autres. Elles se brisèrent et tombèrent, et leurs étincelles se trouvent désormais au-dessous de l'homme, dans les choses matérielles. Elles ne peuvent être affinées que par l'homme, car l'affinement s'opère par la 'Hokhma, et l'homme a sa racine dans la 'Hokhma.

אך לאחר שמתבררים הם מחיי את האדם מצד שרשן שהוא למעלה מהאדם, וזהו כי על כל מוצא פי³³ הי' יחיה האדם דהנה

Mais une fois affinées, elles donnent la vie à l'homme en vertu de leur racine, qui est au-dessus de l'homme. C'est là le sens de « mais c'est par tout ce qui sort de la bouche de D.ieu que l'homme vit ». Car...

Une fois affinées, ces étincelles donnent la vie à l'homme en vertu de leur racine, qui est plus élevée que la sienne. Tel est le sens profond de la fin de Deutéronome 8:3 : « c'est par tout ce qui sort de la bouche de D.ieu que l'homme vit ».

פי' מוצא פי הי' הוא המקור ושרש שמשם נמשכו להיות גילוי המאמרות מפי הי' ובבחי' מקורן ושרשן הרי הלחם נלקח מבחי' עליונה יותר כנ"ל.

le sens de « ce qui sort de la bouche de D.ieu » est la source et la racine d'où les paroles furent tirées pour être révélées par la bouche de D.ieu ; et, au niveau de leur source et de leur racine, le pain provient d'un niveau supérieur, comme mentionné plus haut.

« Ce qui sort de la bouche de D.ieu » ne désigne pas la parole elle-même, mais sa source, le lieu d'où les paroles émanent. À ce niveau de la source, la racine du pain est plus élevée que celle de l'homme.

12 וזהו הטעם שהמאמר נעשה אדם³⁴ הוא האחרון בעשרה מאמרות שהמאמרוי [שהמאמרות] תדשא³⁵ ותוצא הארץ³⁶ כוי כולם הם קודמים למאמר נעשה אדם והיינו מטעם הנ"ל להיות ששרשן בעולם התהו שקדם לעולם התיקון ששם שרש האדם.

Et c'est là la raison pour laquelle l'énoncé « Faisons l'homme » est le dernier des Dix Énoncés, tandis que les énoncés « Que [la terre] fasse germer » et « Que la terre fasse pousser », etc., le précèdent tous : cela tient à la raison mentionnée plus haut, puisque leur racine se trouve dans le Monde de Tohou, qui précéda le Monde de Tikoun, où se trouve la racine de l'homme.

Cela explique l'ordre de la Création dans Genèse 1 : les énoncés qui firent surgir les plantes et les animaux — « Que la terre fasse germer » et « Que la terre fasse pousser » — précèdent tous « Faisons l'homme », le dernier des Dix Énoncés. Ce qui vint en premier a sa racine dans Tohou, qui précéda Tikoun, la racine de l'homme.

ולכן אמר רב נחמן והאי דלא אמרית לך באורתא דלא אכלי³⁷ בישראל דתורא (בב"ק [בבבא קמא] דע"ב), שנמצא מוכן מזה שהמאכל מוסיף חיות ג"כ בכח החכמה והשכל של האדם.

C'est pourquoi Rav Na'hman dit: «Et si je ne te l'ai pas dit hier soir, c'est parce que je n'avais pas mangé de bœuf» (Bava Kamma, folio 72). On comprend donc de là que la nourriture ajoute de la force vitale également à la puissance de sagesse et d'intellect de l'homme.

Le Talmud (Bava Kamma 71b-72a) raconte que Rav Na'hman, interrogé le soir, ne répondit à la question que le lendemain matin, en expliquant que la veille au soir il n'avait pas mangé de bœuf. Cela montre que la nourriture renforce aussi l'intellect, et pas seulement le corps.

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין התינוק יודע³⁸ לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן והיינו מטעם הנ"ל להיות

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'un enfant ne sait pas appeler «Père» avant d'avoir goûté au goût du grain ; cela tient à la raison mentionnée plus haut, puisque

De même, les Sages disent (Berachos 40a) qu'un enfant ne sait pas appeler «Père» avant d'avoir goûté au grain. La raison en est celle donnée plus haut.

כי שרש המאכלים הן למעלה בעולם התהו שהוא למעלה מהחכמה דתיקון ע"כ יש בהם הכח והיכולת לחזק ולהוסיף גם כח החכמה של האדם [ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות].^{39,40}

la racine des aliments se trouve en haut, dans le Monde de Tohou, qui est au-dessus de la 'Hokhma de Tikoun ; ils ont donc le pouvoir et la capacité de renforcer et d'accroître même la puissance de 'Hokhma de l'homme [et voyez ce qui est écrit sur le verset «Moïse parla aux chefs des tribus»].

Parce que la nourriture a sa racine dans Tohou, au-dessus de la 'Hokhma de Tikoun, elle peut renforcer même la 'Hokhma de l'homme. Le texte renvoie au maamar consacré au verset «Moïse parla aux chefs des tribus», dans Likkutei Torah, Parshas Matos.

13 וכמ"כ [וכמו כן] הנה יובן בעבודת ה' שזהו ענין בירורי [בירורים / בירורין] דרפ"ח ניצוצין⁴¹ דתהו שמלובשים בדברים הגשמיים שמתבררי [שמתבררים] ועולים למעלה בבחי' התיקון שרש נפש האלקית,

De même, cela se comprend dans le service de D.ieu : il s'agit de l'affinement des 288 étincelles de Tohou, qui sont revêtues dans les choses matérielles, où elles sont affinées puis s'élèvent vers le niveau de Tikoun, racine de l'âme divine ;

Le même principe s'applique au service de D.ieu. Selon l'Ari Zal, 288 étincelles de sainteté sont tombées lors du brisement des réceptacles de Tohou et sont revêtues dans les choses matérielles ; elles sont affinées et élevées vers Tikoun, racine de l'âme divine.

והיינו ע"י עבודת ה' בקי"ש [בקריאת שמע] ותפלה שבחי' כח וחיות שניתוסף בו ע"י האכילה לשי"ש [לשם שמים] הוא נכלל באחד ואהבת ומוסיף כח ההתבוננות והתפעלות האהבה לה' להיות ההתבוננות והדעת והאוי"ר [והאהבה ויראה] בתוקף והתקשרות יותר מכח נפש האלהית עצמה,

c'est-à-dire par le service de D.ieu dans le Chema et la prière. La force et la force vitale que la personne reçoit en plus grâce à l'alimentation accomplie pour la gloire du Ciel s'intègrent dans « Un » et « Tu aimeras » ; elles accroissent le pouvoir de la contemplation et l'éveil de l'amour pour D.ieu, de sorte que la contemplation, Daat, l'amour et la crainte s'exercent avec une force et un lien plus grands que [ne le permet] la force de l'âme divine elle-même ;

Cela se produit dans le Chema et dans la prière : la force qu'une personne tire de l'alimentation accomplie pour la gloire du Ciel s'intègre à sa contemplation de l'unité de D.ieu (« Un ») et à son amour (« Tu aimeras »). Cette force peut rendre sa contemplation, sa compréhension, son amour et sa crainte plus intenses et les lier plus fermement à D.ieu que l'âme divine ne pourrait le faire à elle seule.

דהיינו מטעם הנ"ל להיות שמלוכש בהן בחי' רפ"ח ניצוצין דתהו שלמעלה מבחי' התיקון ע"כ ביכולתם להוסיף עילוי גם לבחי' חכמה ומדות שבנפש האלהית

et cela pour la raison évoquée précédemment : puisque les 288 étincelles de Tohou sont revêtues en elles, étincelles qui se situent au-dessus du niveau de Tikoun, elles peuvent donc élever même la 'Hokhma et les midot de l'âme divine ;

La raison en est que les étincelles de Tohou présentes dans la nourriture ont une racine qui se situe au-dessus de Tikoun ; elles peuvent donc élever même la 'Hokhma et les attributs émotionnels de l'âme divine.

(וכנודע מענין והחיות נושאות כו' וכמ"ש בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת ⁴² לקדשו כו') בקי"ש [בקריאת שמע] ⁴³ ותפלה ועסק התורה ומצות:

(comme on le sait au sujet de « les 'hayot portent », etc., et comme il est expliqué dans la paracha de Yitro, à propos du verset « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », etc.), dans le Chema, la prière, l'étude de la Torah et la pratique des mitsvot.

Le texte établit un parallèle avec l'enseignement selon lequel les 'hayot, les créatures saintes situées sous le Trône divin, « portent » le Trône, comme l'explique Torah Ohr, paracha de Yitro. La note de Kehot ajoute que le tableau des errata de la première édition indique qu'il manque ici quelques mots, avant « dans le Chema ».

La matsa, nourriture de la foi

14 ג ועי"פ הקדמה הנ"ל יובן ג"כ בענין מצות אכילת מצה בחג הפסח דמבואר בזהר ויצא קנ"ז ב' דכמו שבהשכלת גשמיות אין התינוק יודע ומשכיל כלום עד שטועם לחם וכמבואר הטעם למעלה.

3. À la lumière de l'introduction précédente, on comprendra également la mitsva de manger de la matsa pendant la fête de Pessa'h. Car le Zohar explique, Vayetze, [folio] 157b, que, de même que, dans le domaine de la compréhension matérielle, un enfant ne sait ni ne comprend rien avant d'avoir goûté du pain, comme on en a expliqué plus haut la raison,

La troisième section applique ce principe à la matsa. Le Zohar (Vayetze 157b) dit qu'un enfant ne sait ni ne comprend rien avant d'avoir goûté du pain ; la raison, expliquée plus haut, est que le pain a sa racine dans le Tohou, au-dessus de 'Hokhma.

כך בצאת ישראל ממצרים לא ידעו⁴⁴ להשכיל גדולת ה' עד שאכלו מצה שהיא בחי' לחם היוצא מן הארץ העליונה.

de même, lorsque Israël sortit d'Égypte, il ne savait pas saisir la grandeur de D.ieu avant d'avoir mangé de la matsa, qui est le niveau du pain provenant de la terre supérieure.

De la même manière, lorsque Israël quitta l'Égypte, il ne pouvait saisir la grandeur de D.ieu avant d'avoir mangé de la matsa, le pain provenant de la « terre supérieure ». Le Zohar déduit cela du verset « une terre d'où sort le pain » (Job 28:5).

שעל מוצא פי ה' הנמשך בלחם זה יחיה האדם והנפש אלקית לידע ולהכיר את מי שאמר והיה העולם.⁴⁵

Car c'est par ce qui sort de la bouche de D.ieu et qui se prolonge dans ce pain que l'homme et l'âme divine vivent, afin de connaître et de reconnaître Celui qui parla et le monde advint.

Par la parole de D.ieu prolongée dans ce pain, l'âme divine reçoit la vie : la capacité de connaître et de reconnaître le Créateur, « Celui qui parla et le monde advint ».

15 וכמו שנמשך חיות סתם לנפש השכלית מלחם גשמי כנ"ל. כך נמשך מאכילת מצה בפסח חיות לדעת הנפש האלקית.

Et de même que la force vitale ordinaire est attirée vers l'âme intellectuelle par le pain matériel, comme indiqué plus haut, de même, en mangeant de la matsa à Pessa'h, une force vitale est attirée vers le Daat de l'âme divine.

De même que le pain ordinaire donne sa vitalité à l'âme intellectuelle, la matsa de Pessa'h donne vie au Daat, à la faculté de connaître, de l'âme divine.

והענין כי החמץ הוא בחי' הגבהה והתנשאות שתופח ועולה ומגביה א"ע [את עצמו], משא"כ מצה שאין בה שום הגבהה, וכמ"כ [וכמו כן] בעבודת ה' חמץ הוא בחי' התנשאות וגסות הקליפה משא"כ מצה בחינת שפלות והכנעה בבחי' בטל רצונך⁴⁶ [וזהו]

L'explication est que le hamets est [la qualité de] l'élévation et de l'exaltation de soi, car il gonfle, monte et s'élève lui-même, tandis que la matsa ne comporte aucune élévation. De même, dans le service de D.ieu, le hamets est l'exaltation de soi et la grossièreté de la kelipa, tandis que la matsa représente l'humilité et la soumission, selon le mode de «Annule ta volonté» [et c'est là...

Pourquoi la matsa? Le hamets est une pâte qui gonfle et s'élève, image de l'exaltation de soi et de la grossièreté de la kelipa; la matsa ne lève pas du tout, image de l'humilité et de la soumission, comme dans la parole de la Michna: «Annule ta volonté devant Sa volonté.»

כי יתחמץ לבבי⁴⁷ המשיל הלב הנוטה להרשיע לחמץ, וכן בלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (בר"ה [בראש השנה] ד"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) כאן קודם שהחמיץ⁴⁸ כאן לאחר שהחמיץ,⁴⁹

«Car mon cœur s'était aigri (yischamets)»: [le verset] compare au hamets le cœur qui tend à agir méchamment. De même, selon l'expression de nos Sages, de mémoire bénie (Rosh HaShanah, folio 3, fin du côté b): «Ici, avant qu'il ne se soit aigri; ici, après qu'il se soit aigri.»

La note entre crochets donne des exemples du hamets comme image du mal: le verset «Car mon cœur s'était aigri» (Psalms 73:21), et les paroles du Talmud au sujet du roi Cyrus, qui avait changé en mal: «Ici, avant qu'il ne se soit aigri; ici, après qu'il se soit aigri» (Rosh HaShanah 3b).

וכן משלו היצה"ר [היצר הרע] לשאור ואמרו מי מעכב שאור שבעיסה⁵⁰ מעכב והיינו מפני שבחי' גסות הוא מקור כל הנפילות לתאוות וכל מיני רע ה' ישמרנו].

De même, ils ont comparé le mauvais penchant au levain et ont dit: «Qui nous retient? Le levain dans la pâte nous retient.» C'est parce que la grossièreté est à l'origine de toutes les chutes dans les désirs et dans toutes sortes de mal; que D.ieu nous en préserve].

Les Sages comparent également le mauvais penchant au levain dans la pâte (Berachos 17a): «Qui nous retient? Le levain dans la pâte.» La grossièreté de l'auto-exaltation que représente le hamets est à l'origine de toute chute dans le désir et le mal.

16 והנה ידוע דבגלות מצרים היו ישראל מקושרים מאד למטה והיה שכלם ומדותם בבחי' המיצרים וגבולים גשמיות העולם הגורמים להיות יש ונפרד כו',

Or, on sait que, durant l'exil d'Égypte, les enfants d'Israël étaient très fortement attachés aux réalités d'en bas, et que leur intellect et leurs émotions étaient enfermés dans les étroitures (meitzarim) et les limites de la matérialité du monde, qui font qu'un être se ressent comme une existence séparée (yesh), etc.

Durant l'exil d'Égypte, les Juifs étaient profondément attachés à ce qui est bas et matériel ; leur intellect et leurs émotions étaient confinés dans les « étroitures » (meitzarim, jeu de mots avec Mitsrayim, Égypte) et les limites du monde physique, qui conduisent un être à se ressentir comme une existence séparée.

ועיקר יצי"מ [יציאת מצרים] הוא ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים שהוא בחי' אור א"ס ב"ה שלמעלה מסדר ההשתלשלות שע"י נמשך בהם בחי' הביטול

Or, l'essence de la Sortie d'Égypte fut rendue possible par la révélation à eux du Roi des rois des rois, qui est le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; par cela, la qualité de l'annulation de soi (bitoul) fut attirée en eux,

La Sortie d'Égypte advint principalement par la révélation du « Roi des rois des rois », la Lumière infinie qui transcende tout l'enchaînement des mondes. Cette révélation fit pénétrer en eux l'annulation de soi.

וכמאמר ובמורא גדול זו גילוי שכינה^{51.52.53} וע"י ביטול ויראה עילאה זו יצאו מכל המיצרים וגבולים.

comme l'enseigne le verset : « Et avec une grande crainte » — c'est la révélation de la Chekhina. Grâce à cette annulation de soi et à cette crainte supérieure (yira ila'a), ils sortirent de toutes les étroitures et de toutes les limites.

L'expression « et avec une grande crainte » (Deutéronome 26:8) est ainsi expliquée dans le Sifrei et dans la Haggada : « c'est la révélation de la Chekhina ». Par l'annulation de soi et la crainte supérieure que suscita cette révélation, ils sortirent de toutes leurs étroitures et de toutes leurs limites.

17 וכן יצי"מ [יציאת מצרים] בגשמיות כו' וזה היה אחר חצות לילה, אמנם נצטוו תחלה באכילת מצה קודם חצות כמ"ש בערב תאכלו מצה⁵⁴

De même, l'Exode d'Égypte matériel, etc. eut lieu après minuit. Mais, auparavant, ils reçurent l'ordre de manger de la matsa avant minuit, comme il est écrit : « Le soir, vous mangerez des matsot »,

L'Exode matériel eut lui aussi lieu grâce à cette révélation, après minuit. Auparavant, toutefois, ils reçurent l'ordre de manger de la matsa avant minuit : « Le soir, vous mangerez des matsot » (Exode 12:18).

שהוא בחי' ביטול רצון והכנעה ושפלות הנמשך מבחי' יראה תתאה שזה הוא ההכנה והכלי לבחי' הגילוי ויראה עילאה הנמשך ונתגלה להם אחר חצות כו',

ce qui correspond au niveau de l'annulation [de sa] volonté, de la soumission et de l'humilité, qui découlent du niveau de la crainte inférieure (yira tata'a). C'est là la préparation et le réceptacle de la révélation et de la crainte supérieure, qui furent attirées et révélées en eux après minuit, etc.

Cette première matsa exprime le fait de mettre sa volonté de côté, la soumission et l'humilité, qui découlent de la crainte inférieure (yira tata'a), la crainte d'un sujet devant le roi. Cette crainte inférieure fut la préparation et le réceptacle de la révélation de la crainte supérieure après minuit.

וגם נק' המצה בזהר מיכלא דמהימנותא⁵⁵ שהאמונה הוא ג"כ בחי' ביטול שמבטל שכלו ואינו מבקש טעם רק מאמין האמת באמונה הטהורה.

La matsa est également appelée dans le Zohar « nourriture de la foi » (mikhla di-mehemnuta), car la foi aussi est un niveau d'annulation de soi : on annule son intellect et l'on ne demande aucune raison, mais on croit à la vérité d'une foi pure.

Le Zohar appelle la matsa « nourriture de la foi » (mikhla di-mehemnuta). La foi aussi est une forme d'annulation de soi : une personne met son propre intellect de côté et n'exige pas de raisons, mais croit à la vérité d'une foi pure.

18 ונמשך בחי' זו בנשמה ע"י מצות אכילת מצה. והוא ע"ד שנו' [שנוכר] לעיל ממשל שהלחם מחיה את האדם, והוא ע"ד מ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום⁵⁶ כו',

Et ce niveau est attiré dans l'âme par la mitsva de manger de la matsa. Cela rejoint ce qui a été mentionné plus haut, à partir de l'analogie selon laquelle le pain donne vie à l'homme, ainsi que ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : un enfant ne sait pas appeler « Père » avant d'avoir goûté, etc.

Cette foi est attirée dans l'âme par la mitsva de manger de la matsa. Cela fonctionne comme dans l'analogie précédente : le pain donne vie à une personne, et, comme le disent les Sages, un enfant ne sait pas appeler « Père » avant d'avoir goûté du grain.

דהנה ידיעת התינוק להיות קורא אבא שנמשך ונתחדש בו ע"י שטעם טעם לחם, אין ידיעה זו אצלו בבחי' הבנה וטעם ודעת גמור שהרי אינו יודע איך הוא אביו ולמה צריך לאהוב אותו ועכ"ז [ועם כל זה] הוא קורא אביו

En effet, la connaissance qui permet à l'enfant d'appeler « Père », et qui s'est éveillée et renouvelée en lui lorsqu'il a goûté au pain, ne relève pas chez lui de la compréhension, de la raison et d'une connaissance complète : il ne sait pas comment cet homme est son père, ni pourquoi il devrait l'aimer ; pourtant, il appelle son père.

La capacité nouvelle de l'enfant à appeler « Père », qui vient du fait qu'il a goûté du pain, ne relève pas d'une véritable compréhension : il ne sait pas comment cet homme est son père, ni pourquoi il devrait l'aimer, et pourtant il l'appelle.

ונמצא זו הקריאה הוא ההתקשרות שלו באביו שלא ע"י טעם ודעת המושג אצלו כ"א בבחי' הכרה בלבד והוא בחי' קטנות מאד למטה מן הטעם ודעת.

Il s'avère donc que cet appel constitue son lien avec son père, non par une raison et une connaissance qu'il saisit, mais par la seule reconnaissance ; c'est là un niveau de très grande petitesse (katnout), inférieur à la raison et à la connaissance.

Ainsi, son appel est un lien avec son père qui ne vient pas de la compréhension, mais de la simple reconnaissance. C'est un état de très grande immaturité (katnout), en deçà de la raison et de la connaissance.

19 ומ"מ ההתקשרות ההוא חזק מאד עד שנפשו קשורה מאד בנפש אביו. והיינו מפני שהדעת ההוא שנתחדש בתינוק ע"י טעם לחם שרשו משרש הלחם

Néanmoins, ce lien est très fort, au point que son âme est très étroitement liée à celle de son père. C'est parce que cette connaissance, apparue chez l'enfant grâce à la saveur du pain, prend sa racine dans la racine du pain,

Pourtant, ce lien est très fort : l'âme de l'enfant est étroitement liée à celle de son père. La raison en est que cette connaissance, venue du pain, partage la racine du pain.

שהוא מעולם התהו שהוא בחי' שלמעלה מהדעת המושג כנ"ל למעלה מהחכמה כו', ולכן נמשך בבחי' שלמטה מהדעת המושג כו', וע"כ ההתקשרות חזק מאד.

qui relève du Monde du Tohou, lequel est d'un niveau supérieur à la connaissance accessible à l'intellect, comme il a été dit plus haut, au-dessus de 'Hokhma, etc. C'est pourquoi elle se trouve attirée vers un niveau inférieur à la connaissance accessible à l'intellect, etc., et le lien est donc très fort.

Cette racine se trouve dans le Tohou, au-dessus de la connaissance accessible à l'intellect et au-dessus de 'Hokhma. Parce qu'elle est si élevée, elle descend en deçà de la connaissance accessible à l'intellect, sous la forme d'une reconnaissance plutôt que d'une compréhension ; c'est précisément pourquoi le lien est si fort.

20 וכמ"כ [וכמו כן] בענין אכילת מצוה דמצה שנק' בזהר מיכלא דמהימנותא שהאמונה היא ההכרה והדעת

וההתקשרות בהקב"ה וכל ישראל מאמינים שהוא לבדו הוא

Il en va de même de la consommation de matsa en tant que mitsva, [la matsa] étant appelée dans le Zohar «l'aliment de la foi» : car la foi est la reconnaissance, la connaissance et le lien avec le Saint béni soit-Il ; et tout Israël croit qu'Il est seul à être,

La matsa, «l'aliment de la foi», agit de la même manière. Comme le texte la définit, la foi est la reconnaissance et la connaissance de D.ieu, ainsi que le lien avec Lui ; et chaque Juif croit que D.ieu seul existe véritablement.

כמו שהיה קודם שנברא העולם ממש כדכתיב אני הוי' לא שניתי⁵⁷ [ע' [עיינ] כפ' ואתחנן בד"ה וידעת היום⁵⁸ ביאור ענין דעת ואמונה].

exactement comme Il était avant que le monde ne soit créé, ainsi qu'il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» [voir, dans la Paracha Va'et'hanan, le discours commençant par «Et tu sauras aujourd'hui», l'explication de la notion de connaissance et de foi].

Il demeure exactement comme Il était avant que le monde ne soit créé, comme le dit Malachie 3:6 : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» : la création n'a entraîné aucun changement en Lui. La note entre crochets renvoie au discours «Et tu sauras aujourd'hui» dans la Paracha Va'et'hanan, qui explique la différence entre la connaissance et la foi.

21 והמשכה זו הוא מבחי' דעת עליון כי א"ס ב"ה הוא למעלה מהחכמה כו' ולכן נמשך ומתלבש בבחי' אמונה.

Et cet influx provient du niveau de Daat supérieur, car l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est au-dessus de 'Hokhma, etc. ; c'est pourquoi il se déverse et s'enveloppe dans le niveau de la foi.

Cette foi découle du Daat supérieur, une connaissance plus élevée que 'Hokhma, car l'Infini est au-dessus de 'Hokhma. Ce qui dépasse l'intellect ne peut atteindre une personne que sous forme de foi, et non de compréhension.

ולכך המצה היא מיכלא דמהימנותא שהרי הלחם שרשו מבחי' זו כנ"ל מענין ידיעת התינוק להיות קורא אבא ע"י הלחם כו' אלא שזהו בהשכלת ענין עוה"ז שנמשך מהלחם גשמי הנמשך מארץ הגשמיות.

C'est pourquoi la matsa est « l'aliment de la foi », car la racine du pain provient de ce niveau, comme indiqué plus haut à propos de la connaissance qui permet à l'enfant d'appeler « Père » grâce au pain, etc. ; toutefois, il s'agit ici de la compréhension des réalités de ce monde, qui découle du pain matériel, lui-même issu de la terre matérielle.

Voilà pourquoi la matsa est « l'aliment de la foi » : le pain a sa racine dans ce niveau, comme le montre le fait que l'enfant appelle « Père » après avoir mangé du pain. Mais le pain ordinaire, issu de la terre matérielle, ne donne qu'une compréhension des réalités de ce monde.

אמנם בלחם דמצה בפסח נמשך ומתלבש הכח מבחי' ארץ עליונה שממנה יצא לחם הממשיך בחי' זו באלקות ממש שידע לקרות את אבא שבשמים כו' בהתקשרות חזקה עד מיצוי הנפש כו' אף שאינו משיג בשכל והשגה ממש.

Mais dans le pain de la matsa de Pessa'h, se déverse et s'enveloppe la force issue du niveau de la terre supérieure, d'où provient le pain qui attire ce niveau dans la divinité elle-même, de sorte que l'on sache appeler le Père qui est dans les Cieux, etc., avec un lien puissant, jusqu'à l'épuisement de l'âme, etc., même si l'on ne le saisit pas réellement par l'intellect et la compréhension.

La matsa de Pessa'h puise sa force dans la « terre supérieure » et fait pénétrer ce niveau dans la divinité elle-même : un Juif en vient à appeler son Père qui est dans les Cieux avec un lien puissant, jusqu'à l'épuisement de l'âme dans son aspiration, bien qu'il ne puisse saisir D.ieu par son intellect.

22 וזהו בחי' ביטול. ומזה נמשך ג"כ בחי' בטל רצונך^{59, 60} ובחי' שפלות ונפשי כעפר⁶¹ לכל תהיה שזהו כח בחי' ארץ שממנה יצא לחם⁶² [ועמ"ש ע"פ

Et c'est là le niveau de l'annulation de soi (bitoul). De là découle également le niveau de « Annule ta volonté », ainsi que le niveau d'humilité : « Que mon âme soit comme de la poussière envers tous ». C'est là la force du niveau de la « terre », de laquelle le pain sort [et voir ce qui est écrit sur le verset

Cette foi est le bitoul, l'annulation de soi. Elle entraîne le renoncement à sa propre volonté (« Annule ta volonté », Avos 2:4) ainsi que l'humilité exprimée dans la prière « Que mon âme soit comme de la poussière envers tous » (Berachos 17a), qualités qui expriment celle de la « terre », source du pain.

וישב יעקב⁶³ בארץ מגורי אביו ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה⁶⁴ מענין בחי' ארץ שבמחשבה ארץ קדמה אפילו לשמים ולכן דוקא ממנה יצא לחם כו' הנ"ל]:

«Et Yaakov demeura dans le pays des séjours de son père», et voir ce qui est écrit sur le verset «Yehouda s'approcha de lui», au sujet du niveau de la «terre»: dans la pensée, la terre vint en premier, avant même le ciel, et c'est pourquoi c'est précisément d'elle que sort le pain, etc., comme mentionné plus haut].

La note entre crochets renvoie aux discours de Torah Ohr sur «Et Yaakov demeura» et sur «Yehouda s'approcha de lui», qui expliquent le niveau de la «terre»: dans la pensée, la terre vint en premier, avant même les cieux, et c'est pourquoi le pain en provient.

SECTION 5 • ¶ 23-27

Matsa gardée et matsa non gardée

23 ד והנה בחי' מצה זו צריכה שימור כמ"ש ושמרתם את המצות⁶⁵ דהיינו לשמור מן החיצונים שלא לבוא לבחי' חימוץ שהוא הגסות וההתנשאות,

4. Or, ce niveau de matsa doit être gardé, comme il est écrit : « Vous garderez les matsot », c'est-à-dire qu'il faut [la] préserver des forces extérieures, afin qu'elle ne parvienne pas au niveau du levain, qui est la grossièreté et l'auto-exaltation ;

La quatrième section aborde la préservation de la matsa. La Torah dit : « Vous garderez les matsot » (Exode 12:17) : il faut veiller sur la pâte pour qu'elle ne fermente pas et, intérieurement, la préserver des forces extérieures, les forces de la kelipa, afin qu'elle ne se transforme pas en la grossièreté et l'auto-exaltation du hamets.

והיינו להיותה בבחי' יראה תתאה והתקשרות האמונה בלבד למטה מן הטעם ודעת ע"כ צריכה שימור. c'est-à-dire que, puisqu'elle se trouve au niveau de la crainte inférieure (yira tata'a) et du seul lien de la foi, en deçà de la raison et de la connaissance, elle doit donc être gardée.

Cette matsa doit être gardée parce qu'elle se situe seulement au niveau de la crainte inférieure et de la foi simple, en deçà de la raison et de la connaissance ; c'est un niveau qui peut encore être altéré.

24 וע"כ נק' מצת חסר וי"ו להיותו עדיין בבחי' קטנות. גם מצת חסר וי"ו הוא מלשון מצותא

C'est pourquoi on l'appelle matsat, sans vav, car elle se trouve encore au niveau de la petitesse. De plus, matsat, sans vav, vient du terme matzouta (querelle),

Voilà pourquoi la première matsa s'écrit matsat, sans vav : elle est encore dans un état de petitesse (katnout). Cette graphie évoque également matzouta, terme araméen signifiant querelle.

כמו מצה ומריבה⁶⁶ כדאי [כדאיתא] בזהר ח"ג [חלק ג'] דרנ"א ב' שהמריבה הוא להיות ביטול היש והגסות ע"ד לעולם ירגיז אדם⁶⁷ יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע] כו' וע"כ היתה קודם חצות.

comme dans «querelle (matsa) et dispute (meriva)», ainsi qu'il est rapporté dans le Zohar, partie III, folio 251b. La querelle a pour but d'amener l'annulation du yesh et de la grossièreté, conformément à l'enseignement : «L'homme doit toujours exciter son bon penchant contre son mauvais penchant», etc. C'est pourquoi elle avait lieu avant minuit.

Le Zohar (3:251b) établit un lien entre matsa et querelle : la matsa mène combat contre les forces du mal afin de briser le sentiment qu'a l'homme de constituer une entité indépendante, ainsi que sa grossièreté, comme l'enseignent les Sages : «L'homme doit toujours exciter son bon penchant contre son mauvais penchant» (Berachos 5a). Telle est la matsa d'avant minuit.

משא"כ ענין המצה הב' הוא אחר חצות דוקא אחר קרבן הפסח⁶⁸ אחר שנגלה עליהם כו'.

En revanche, la seconde matsa ne se rapporte qu'à ce qui a lieu après minuit, après le sacrifice de Pessa'h, après qu'Il se fut révélé à eux, etc.

La seconde matsa ne vient qu'après minuit, après le sacrifice de Pessa'h, lorsque le Roi des rois des rois se révéla à eux.

דהנה ענין הפסח הוא מ"ש ופסח ה' שהוא ענין דילוג והמשכה שלא כסדר ההשתלשלות וכמ"ש
במורא גדול זו גילוי שכינה⁶⁹

Car Pessa'h signifie ce qui est écrit : «Dieu passera par-dessus» (ou-fassa'h) ; cela désigne un saut, un influx qui ne suit pas l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme il est dit : «Et avec une grande crainte» — c'est la révélation de la Chekhina —,

«Pessa'h» signifie passer par-dessus : «Dieu passera par-dessus» (Exode 12:23) désigne un saut, un influx qui ne suit pas l'ordre progressif des mondes. C'est la «grande crainte» que le Sifrei et la Haggada expliquent comme étant la révélation de la Chekhina.

שהוא בחי' אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות שהיה מאיר ומתגלה אז בנפשם האלקית, וזהו עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים.

qui est le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, et qui alors illuminait et se révélait dans leur âme divine. C'est là le sens de «avant que le Roi des rois des rois ne se fût révélé à eux».

Cette révélation était celle de la Lumière infinie, bien au-dessus de tous les mondes, qui brillait ouvertement dans leurs âmes divines. C'est ce que la Haggada entend par «avant que le Roi des rois des rois ne se fût révélé à eux».

פיי מלכי המלכים הן ד' בחיי מלכות שמאיר בארבע עולמות אביי'ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ומלך מלכי המלכים הוא בחיי מלכות דא"ס שלמעלה מעלה מהשתלשלות ד' עולמות אביי'ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] [וזה]

C'est-à-dire que les « rois des rois » sont les quatre niveaux de Mal'hout qui illuminent les quatre mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya ; et le « Roi des rois des rois » est le niveau de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), bien au-dessus de l'enchaînement descendant des quatre mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya [et c'est

Les « rois des rois » sont les quatre niveaux de Mal'hout (souveraineté) qui règnent dans chacun des quatre mondes : Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya. Le « Roi des rois des rois » est la Mal'hout de l'Infini Lui-même, bien au-dessus de ces quatre mondes.

בחי בריש הורמנותא דמלכא ⁷⁰ הנז' [הנזכר] בזהר בראשית דט"ו כ"כ [כל כך] בספר אשל אברהם ⁷¹ שם] שע"י בחי הגילוי זה דוקא וגאלם וכמ"ש ועברתי בארץ מצרים ⁷² אני ולא מלאך. ^{73, 74, 75, 76}

le niveau de «Au commencement de l'autorité du Roi» (beresh hourmanouta de-malka), mentionné dans le Zohar, Bereishis, folio 15 ; c'est également ce qu'écrit le livre Eshel Avraham à cet endroit]. C'est précisément par cette révélation qu'Il les délivra, comme il est dit : « Je passerai à travers le pays d'Égypte » — Moi, et non un ange.

La remarque entre crochets identifie ce niveau aux premiers mots du Zohar, «Au commencement de l'autorité du Roi», comme l'explique le livre Eshel Avraham à propos de ce passage. C'est cette révélation même qui délivra Israël, comme le dit la Haggada au sujet de «Je passerai à travers le pays d'Égypte» : «Moi, et non un ange.»

25 ולכן נקי גילוי זה ובמורא גדול ⁷⁷ כי יראה לשון נוקי' [נוקבא] זהו בחי יראה תתאה הנמשך מבחי מלי דאביי'ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] בכל עולם לפי ערכו.

C'est pourquoi cette révélation est appelée « et avec une grande crainte » (mora gadol). En effet, yira, « crainte », est un terme féminin : elle désigne le niveau de la crainte inférieure, qui découle du niveau de Mal'hout d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, dans chaque monde selon sa mesure.

C'est pourquoi la révélation est appelée mora gadol, « grande crainte ». Le mot hébreu courant pour désigner la crainte, yira, est féminin ; il représente la crainte inférieure, qui découle de Mal'hout dans chacun des quatre mondes, selon son niveau.

אכן מורא גדול לשון זכר זהו בחי' יראה עילאה שהוא בחי' דכר ונמשך ע"י גילוי בחי' מלך מלכי המלכים כנ"ל וזהו ענין המצה הב' שאחר חצות דמצה הוא בחי' ביטול כנ"ל,

Mais mora gadol est un terme masculin : il désigne le niveau de la crainte supérieure (yira ila'a), qui est de l'aspect masculin (de'har), et qui est attirée par la révélation du niveau du Roi des rois des rois, comme mentionné plus haut. Tel est le sens de la seconde matsa, celle d'après minuit, car la matsa est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), comme mentionné plus haut ;

Mora est un mot masculin et représente la crainte supérieure, l'aspect masculin, qui provient de la révélation du Roi des rois des rois. Il s'agit de la seconde matsa, celle d'après minuit, puisque la matsa est le bitoul.

אך מצה דקודם חצות הוא בחי' יראה תתאה ואמונה כמו שנתלכשה בבחי' שלמטה מהדעת המושג כנ"ל,

tandis que la matsa d'avant minuit est le niveau de la crainte inférieure et de la foi, telle qu'elle est revêtue dans un niveau inférieur à la connaissance saisissable, comme mentionné plus haut ;

La matsa d'avant minuit, en revanche, est la crainte inférieure et la foi, revêtues dans un niveau inférieur à la connaissance saisissable.

וזהו בחי' כי נער ישראל⁷⁸ כו' חסד נעוריק⁷⁹ כו' וממצרים קראתי לבני כו' וכקריאת התינוק אבא כו' et tel est le niveau de « Lorsque Israël était jeune... », « la bonté de ta jeunesse... », « D'Égypte, J'ai appelé Mon fils... », ainsi que de l'enfant qui appelle « Papa... »

C'est Israël comme un enfant : « Lorsque Israël était jeune, Je l'aimai, et d'Égypte, J'appelai Mon fils » (Hosea 11:1), et « Je me souviens, en ta faveur, de la bonté de ta jeunesse » (Jeremiah 2:2), comme l'enfant qui appelle « Papa » sans comprendre.

אבל בחי' הביטול דמצה זו שאחר חצות היא בחי' ביטול אמיתי ויראה עילאה שנמשך בחי' גילוי מה שלמעלה מהדעת המושג שהאיר אז בנפשם,

Mais le niveau d'annulation de soi de cette matsa d'après minuit est celui d'une véritable annulation de soi et de la crainte supérieure ; il s'agit de la révélation de ce qui est au-dessus de la connaissance saisissable, qui brilla alors dans leurs âmes ;

L'annulation de soi de la matsa d'après minuit est une véritable annulation de soi et une crainte supérieure, car la révélation de ce qui est au-dessus de la connaissance saisissable brilla dans leurs âmes.

והיינו מבחי הגילוי אור א"ס שלמעלה מההשתלשלות שהאיר אז עליהם מלמעלה למטה בבחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא], וזהו ענין ובמורא גדול זו גילוי שכינה,⁸⁰ וע"כ בחי מצה זו א"צ [אין צריך] / אינו צריך שימור מחימוץ כלל

c'est-à-dire qu'elle provient de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qui brilla alors sur eux d'en haut vers le bas, sous la forme d'un éveil d'en haut. Tel est le sens de « Et avec une grande crainte » : « c'est la révélation de la Chekhina ». C'est pourquoi cette matsa n'a nullement besoin d'être préservée du levain,

Elle provenait de la Lumière infinie, au-dessus de l'enchaînement des mondes, qui rayonna d'en haut vers le bas sous la forme d'un éveil d'en haut, et non comme une réponse à leur propre service. C'est pourquoi cette matsa n'a nullement besoin d'être préservée du levain.

שהוא בחי הישות והגסות מאחר שאין לחיצונים בחי אחיזה ויניקה כלל מבחי זו, [כי יראה עילאה הוא אור אבא שדוחה החיצונים, רק בחי יראה תתאה צריכה שימור כו'].

qui est l'aspect de l'affirmation de soi et de la grossièreté, puisque les forces extérieures n'ont aucune prise sur ce niveau et n'en tirent absolument aucune nourriture [car la crainte supérieure est la lumière d'Abba, qui repousse les forces extérieures ; seule la crainte inférieure doit être préservée, etc.].

Le levain représente l'affirmation de soi et la grossièreté ; les forces extérieures n'ont aucune prise sur ce niveau et n'en tirent rien. La note entre crochets explique que la crainte supérieure est la lumière d'Abba ('Hokhma), qui repousse les forces extérieures ; seule la crainte inférieure doit être préservée.

26 וזהו ענין שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם⁸¹ שקאי על בחי ה' דאין

Et tel est le sens de « la pâte de nos pères n'eut pas le temps de lever avant qu'Il ne se révèle à eux » : cela se rapporte au deuxième niveau, car il ne

Tel est le sens des paroles de la Haggada : « la pâte de nos pères n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois des rois ne se révèle à eux » : elles parlent de la deuxième matsa.

ביכולתו להחמיץ כלל מפני עוצם הגילוי דבחי מלך מלכי המלכים שנגלה עליהם שאין שם יניקה ואחיזה לחיצונים שהוא היש וההתנשאות שנק' חמץ.

peut absolument pas lever, en raison de l'intensité de la révélation du niveau du Roi des rois des rois, qui se révéla à eux ; là, les forces extérieures ne peuvent trouver ni subsistance ni prise — ces forces correspondant au yèch et à l'arrogance, appelés hamets.

Cette pâte ne pouvait absolument pas lever, car la révélation était si intense que les forces extérieures — l'affirmation de soi et l'arrogance appelées hamets — n'avaient aucune prise.

27 וזהו ויאפו את הבצק כו' עוגות מצות כי לא חמץ⁸² ר"ל [רוצה לומר] שלא בא לידי חימוץ, והיינו להיות

Et voici [le sens de] «Ils firent cuire la pâte», etc., «des galettes de matsot, car elle n'avait pas levé»: c'est-à-dire qu'elle n'en vint pas à lever. Et cela tient au fait que

Cela explique Exode 12:39: «des galettes de matsot, car elle n'avait pas levé»: la pâte n'en vint tout simplement pas à lever.

כי גורשו ממצרים שאין שום אחיזה כלל למצרים בבחי' זו שנגלה עליהם כו' וא"כ ממילא נמשך מזה כי לא חמץ כו',

«ils furent chassés d'Égypte»: l'Égypte n'a absolument aucune emprise sur ce niveau, qui se révéla à eux, etc. Dès lors, il s'ensuit naturellement qu'«elle n'avait pas levé», etc.

La raison n'était pas la précipitation, mais le fait qu'«ils furent chassés d'Égypte»: l'Égypte, avec ses limites et ses forces de kelipa, n'avait aucune emprise sur le niveau qui se révéla à eux; la pâte ne pouvait donc pas lever.

ולכן אף שבהליכתם ממצרים עד בואם לרעמסס⁸³ אף שהיה להם קפיצת הדרך⁸⁴ מ"מ בצירוף עד שהציתו האש לאפות ודאי שהה הבצק יותר מכדי שיעור חימוץ ועכ"ז [ועם כל זה] לא חמץ מטעם הנ"ל (ומתורץ בזה אי מהקושיות דלעיל).

C'est pourquoi, bien que, sur leur chemin depuis l'Égypte jusqu'à leur arrivée à Ramsès, la route se fût raccourcie miraculeusement (kfitsat haderekh), néanmoins, si l'on compte aussi le temps écoulé jusqu'à ce qu'ils allument le feu pour faire cuire la pâte, celle-ci resta certainement plus longtemps que le temps nécessaire pour qu'elle lève; malgré cela, elle ne leva pas, pour la raison mentionnée plus haut (ce qui répond à l'une des questions posées précédemment).

Bien que la route eût été miraculeusement raccourcie pour eux (comme l'explique Rachi sur Exode 12:37), le temps du trajet, ajouté au temps écoulé jusqu'à ce qu'ils allument le feu pour faire cuire la pâte, dépassait certainement celui nécessaire pour qu'elle lève; pourtant, elle ne leva pas, pour la raison qui vient d'être donnée. Cela répond à l'une des questions du début: le verset n'explique pas que la pâte devint de la matsa par manque de temps.

וע"כ נאמר כאן מצות מלא בוי"ו שהוי"ו הוא המשכה הנמשך בהם מבחי' מורא גדול ויראה עילאה

C'est pourquoi le verset écrit ici «matsot» avec un vav, car le vav est l'influx qui se répandit en elles depuis le niveau de la grande crainte (mora gadol) et de la crainte supérieure,

Voilà pourquoi ce verset écrit «matsot» avec un vav: le vav est l'influx de la grande crainte, la crainte supérieure, qui se répandit en elles.

וכמו שאומרים בתפלה והנורא אל עליון בתוספת וי"ו משא"כ הגדול הגבור⁸⁵ בלא וי"ו [וכמ"ש במ"א בפרשה ואתחנן בד"ה וידעת היום⁸⁶ כו'].

comme nous le disons dans la prière: «et redoutable, D.ieu Très-Haut», avec un vav ajouté, contrairement à «le grand, le puissant», qui se disent sans vav [comme cela est expliqué ailleurs, dans la paracha Vaét'hanan, dans le discours commençant par «Et tu sauras aujourd'hui», etc.].

De même, dans la Amida, nous disons: «le grand, le puissant et le redoutable», selon Deutéronome 10:17; seul «redoutable», qui exprime la crainte supérieure, porte le vav ajouté. Le texte renvoie au discours sur «Et tu sauras aujourd'hui», dans la paracha Vaét'hanan.

משא"כ בחי' יראה תתאה נקי עדיין מצת חסר וי"ו ולכן היא צריכה שימור מהחיצונים אבל בחי' מזה הב' שנקי מצות מלא בוי"ו א"צ [אין צריך / אינו צריך] שימור

En revanche, le niveau de la crainte inférieure est encore appelé «matsat», sans vav, et doit donc être protégé des forces extérieures; mais le niveau de la seconde matsa, appelée «matsot» avec un vav, n'a pas besoin d'être protégé

La crainte inférieure est encore appelée «matsat», sans vav, et doit être protégée des forces extérieures; la seconde matsa, «matsot» avec un vav, n'a pas besoin de l'être.

(ועמ"ש ר"פ אלה תולדות⁸⁷ מענין שמות כשמת⁸⁸ מלא וי"ו וחסר וי"ו ע"ש ועמ"ש בפ' נשא ע"פ וישמרך ויחונך⁸⁹ כו'):

(et voyez ce qui est écrit au début de la paracha «Voici les générations», au sujet des «noms (chemot) comme les noms (kechmot)», écrits avec un vav ou sans vav; voyez là-bas. Voyez également ce qui est écrit dans la paracha Nasso sur le verset «et qu'Il te garde... et te fasse grâce», etc.).

Le texte renvoie à deux parallèles: Torah Ohr, au début de la paracha Toldot, au sujet des puits auxquels Yits'hak donna des «noms (chemot) comme les noms (kechmot)» que son père leur avait donnés (Genèse 26:18), l'un étant écrit avec un vav et l'autre sans; et Likkutei Torah, Nasso, sur la bénédiction sacerdotale: «et qu'Il te garde... et te fasse grâce».

Notre matsa d'avant minuit

28 והנה מעתה י"ל [יש לומר] תירוץ הקושיא הנז' [הנזכר] לעיל איך אנו אומרים במצה זו שאנו אוכלים קודם חצות לילה שהוא על שום שלא הספיק בצקת כו',

À présent, nous pouvons répondre à la question mentionnée plus haut : comment peut-on dire de cette matsa que nous mangeons avant minuit qu'elle est « parce que la pâte n'avait pas eu le temps », etc.,

L'Alter Rebbe répond maintenant à la question soulevée plus haut au sujet de la Haggada : comment expliquer la matsa que nous mangeons avant minuit par le fait que « la pâte n'avait pas eu le temps de lever » ?

והרי זהו בחי' ומדרגת המצה הכי' שלא היתה אלא לאחר שנגלה כו' דהיינו אחר חצות.

alors que cela correspond au niveau et au degré de la seconde matsa, qui n'apparut qu'après la révélation, etc., c'est-à-dire après minuit ?

La difficulté vient de ce que cette expression décrit la seconde matsa, qui n'exista qu'après la révélation de minuit.

אך הענין הוא כי כ"ז [כל זה] דוקא בזמן שהיו ישראל אז בגלות מצרים⁹⁰ ולא היה להם

Mais voici l'explication : tout cela ne concernait que l'époque où Israël se trouvait alors en exil en Égypte et n'avait pas encore

La réponse est que la distinction entre les deux matsot ne s'appliquait qu'à l'époque d'Égypte, avant qu'Israël ne reçoive la Torah et les mitsvot. Un manuscrit du maamar ajoute ici : « et ils ne connaissaient ni ne reconnaissaient tellement la divinité. »

תורה ומצות עדיין ע"כ לא היה ביכולתם לקבל בחי' הגילוי העצום דבחי' מורא גדול ולהיות בהם בחי' ביטול ויראה עילאה קודם חצות.

reçu la Torah et les mitsvot ; ils ne pouvaient donc pas recevoir l'intense révélation du niveau de la grande crainte, ni atteindre le niveau d'annulation de soi (bitoul) et de crainte supérieure, avant minuit.

Sans la Torah et les mitsvot, ils ne pouvaient recevoir avant minuit l'intense révélation de la grande crainte, ni atteindre le bitoul et la crainte supérieure.

אלא קודם חצות היי [היה] רק בחיי מצת חסר וייו דהיינו בחיי יראה תתאה בטל רצונך.

Avant minuit, il n'y avait donc que le niveau de matsat, sans vav, c'est-à-dire le niveau de la crainte inférieure : « Annule ta volonté. »

Avant minuit, ils ne disposaient que de la première matsa, matsat sans vav : la crainte inférieure, qui consiste à mettre sa propre volonté de côté.

29 ועייו דוקא היו יכולים לקבל בחיי הגילוי הנ"ל אחר חצות ועייו נמשך בהם בחיי שלא הספיק בצקת כו'.

Et c'est précisément grâce à cela qu'ils purent recevoir la révélation mentionnée plus haut, après minuit ; c'est ainsi que leur fut conféré le niveau de « la pâte n'avait pas eu le temps », etc.

C'est précisément grâce à cette crainte inférieure qu'ils purent recevoir la révélation après minuit, qui leur conféra le niveau de « la pâte n'avait pas eu le temps de lever ».

אבל לאחר שקיבלו ישראל תורה ומצות בהר סיני והרי בכל השנה כולה גם קודם הפסח ממשיכים המשכת אלקות עיי תורה ומצות ע"כ גם במצה זו שאנו

Mais après qu'Israël eut reçu la Torah et les mitsvot au mont Sinäi — et puisque, tout au long de l'année, même avant Pessa'h, nous attirons un influx de divinité par la Torah et les mitsvot —, ainsi, également pour cette matsa que nous...

Mais depuis le don de la Torah au Sinäi, les Juifs attirent la divinité tout au long de l'année par la Torah et les mitsvot, y compris pendant la période précédant Pessa'h.

אוכלים קודם חצות יכולים אנו [על ידי קיום התורה ומצות שקדם כל השנה]⁹¹ לקבל בחיי גילוי שכינה מבחיי שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים אחר חצות כו'.

...mangeons avant minuit, nous pouvons [grâce à l'accomplissement de la Torah et des mitsvot qui l'a précédé tout au long de l'année] recevoir le niveau de la révélation de la Chekhina, issu du niveau de « le Roi des rois des rois leur fut révélé », après minuit, etc.

Ainsi, même la matsa que nous mangeons avant minuit peut, grâce à la Torah et aux mitsvot de toute l'année précédente, recevoir la révélation de la Chekhina qui ne leur advint qu'après minuit : la révélation du Roi des rois des rois. Selon la note de Kehot, les mots entre crochets sont cités dans Sefer HaMaamarim, qui explique à cet endroit qu'il s'agit d'une révélation encore plus élevée.

30 וכמ"ש בזהר ויצא הנ"ל מזה בקדמיתא⁹² ולבתר מצוה. בתוספת⁹³ וא"ו ע"ש. נמצא בחי מצוה זהו מבחינת ומדרגת מצה הב' שהיא מצות מלא וי"ו.

Comme il est écrit dans le Zohar, Vayétsé, cité plus haut : « D'abord la matsa, puis la mitsva », avec l'ajout d'un vav ; voir là-bas. Il s'ensuit que le niveau de la mitsva relève du niveau et du degré de la seconde matsa, qui s'écrit מצות, avec un vav plein.

Cela correspond au Zohar cité plus haut (Vayétsé 157a) : « D'abord la matsa, puis la mitsva », le mot mitsva étant celui de matsa auquel s'ajoute un vav. Ainsi, la « mitsva » relève du niveau de la seconde matsa, מצות, avec un vav.

והיינו לפי שע"י קיום התורה ומצות נמשך בחי תר"ך עמודי אור⁹⁴ דכתר עליון שזהו עצמו ענין שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'

C'est parce que, par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, est attiré le niveau des 620 piliers de lumière de Kéter (la Couronne) suprême, ce qui est précisément le sens de « le Roi des rois des rois se révéla à eux », etc. ;

Par la Torah et les mitsvot sont attirés les « 620 piliers de lumière » de Kéter suprême ; c'est là précisément la révélation du Roi des rois des rois. Le nombre 620 est la valeur numérique de כתר, Kéter.

ולכן מה שנמשך להם בחצות לילה שהוא עת רצון נמשך לנו במצה זו שאנו אוכלים קודם חצות, והיינו מצד שיש לנו תורה ומצות שהן הן עצמיות רצון העליון כו'.⁹⁵

et c'est pourquoi ce qui leur fut attiré à minuit, qui est un temps de faveur (eis ratzon), nous est attiré dans cette matsa que nous mangeons avant minuit ; cela tient au fait que nous avons la Torah et les mitsvot, qui sont l'essence même de la volonté suprême, etc.

Ainsi, ce qui leur fut accordé à minuit, temps de faveur divine (eis ratzon), nous est accordé dans la matsa que nous mangeons avant minuit, car la Torah et les mitsvot sont l'essence même de la volonté suprême.

31 וזהו שאמר בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה פ"י דבשלמא בהיותם בגלות מצרים שהיו בבחי' גלות הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] מאד

Et c'est ce qui est dit dans la Haggada : « Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison ? » Cela signifie que, certes, lorsqu'ils se trouvaient en exil en Égypte, ils étaient plongés dans l'exil des kelipot et de la sitra a'hra,

La question de la Haggada — « Cette matsa que nous mangeons, pour quelle raison ? » — prend alors tout son sens. En Égypte, Israël était profondément plongé dans l'exil des kelipot et de la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté.

ולא היה להם תורה ומצות נצטוו באכילת מצה דקודם חצות שהיא בחיי מצת חסר וי"ו כדי להיות להם זו להכנה שעיי"ז יוכלו לקבל אח"כ הגילוי גדול הנ"ל.

et qu'ils n'avaient ni Torah ni mitsvot, ils reçurent l'ordre de manger la matsa d'avant minuit, qui est le niveau de מצת sans le vav, afin qu'elle leur serve de préparation et leur permette ainsi de recevoir ensuite la grande révélation mentionnée plus haut.

Comme ils ne possédaient ni Torah ni mitsvot, ils reçurent l'ordre de manger la matsa d'avant minuit, מצת sans vav, comme préparation leur permettant de recevoir ensuite la grande révélation.

משא"כ אנו שכבר ניתן לנו התומ"צ [התורה ומצות], [והנה המצות הם מצות המלך^{96, 97, 98} ובקיומן מקיים שום תשים⁹⁹ עליך מלך

Mais nous, à qui la Torah et les mitsvot ont déjà été données, [or, les mitsvot sont les commandements du Roi et, en les accomplissant, on réalise : « Tu établiras assurément un roi sur toi-même »,

Mais nous avons déjà reçu la Torah et les mitsvot. La remarque entre crochets explique que les mitsvot sont les commandements du Roi et que les observer réalise : « Tu établiras assurément un roi sur toi-même » (Deutéronome 17, 15), c'est-à-dire l'acceptation de D.ieu comme Roi.

והוא בחיי יראה תתאה¹⁰⁰ עכ"פ [על כל פנים] כמ"ש בס' ש"ב [של בינונים] פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] וכמ"ש במ"א ע"פ וידבר אלקים¹⁰¹ כו' בדרוש חג השבועות] א"כ מהו ענין אכילת מצה זו דקודם חצות דוקא.

ce qui est au moins le niveau de la crainte inférieure, comme il est écrit dans le Sefer Chel Beinonim, chapitre 41, et comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Et D.ieu parla... », dans le discours pour la fête de Chavouot], dès lors, quel est le sens de manger cette matsa précisément avant minuit ?

Cette acceptation relève au moins de la crainte inférieure, comme l'explique le Tanya, chapitre 41, et comme l'explique également le discours de Chavouot sur « Et D.ieu parla ». Si nous possédons déjà cette crainte inférieure, pourquoi devons-nous encore manger une matsa précisément avant minuit ? Telle est, dit l'Admour Hazaken, la question de la Haggada.

32 ומשני על שום שלא הספיק כו', פי' דאכילת מצה שלנו אע"פ [אף על פי] שאנו אוכלים אותה לפני חצות דוקא, מ"מ אין הענין וההמשכה רק מבחי' ומדרגת מצה הא' בלבד.

Et il répond : « Parce que [la pâte] n'a pas eu le temps », etc. Cela signifie que notre consommation de matsa, bien que nous la mangions précisément avant minuit, ne relève pourtant pas uniquement du niveau et du degré de la première matsa ;

La Haggada répond : « Parce que la pâte de nos pères n'a pas eu le temps de lever. » Notre matsa, bien que consommée avant minuit, ne relève pas uniquement du niveau de la première matsa.

אלא שנמשך בה ג"כ מבחי' ומדרגת המצה הב' שהיא בחי' הביטול ומורא גדול עד שלא הספיק להחמיץ והוא מבחי' הגילוי שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים וגאלם

une émanation du niveau et du degré de la seconde matsa s'y déploie également; celle-ci est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et d'une grande crainte, à tel point que [la pâte] n'a pas eu le temps de lever. Cela relève du niveau de la révélation où le Roi des rois des rois se révéla à eux et les délivra,

Elle porte également le niveau de la seconde matsa: l'annulation de soi et une grande crainte, si intenses que la pâte ne put lever. Cela provient de la révélation du Roi des rois des rois, qui les délivra.

שהוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהשתלשלות שגילוי והמשכה זו נמשך לנו במצה זו ג"כ מטעם הנ"ל, ואיך מרומזים ב' ההמשכות במצה א'. אך נודע כי ההפרש בין חמץ למצה הוא רק באות ה'.

à savoir la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se situe bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Cette révélation et cette émanation nous parviennent aussi dans cette matsa, pour la raison mentionnée plus haut. Mais comment les deux émanations sont-elles suggérées dans une seule matsa? Or, il est connu que la différence entre le hamets (חמץ) et la matsa (מצה) tient uniquement à la lettre hé.

Cette révélation de la Lumière infinie, bien au-dessus des mondes, nous parvient aussi dans notre matsa, pour la raison exposée, à savoir la Torah et les mitsvot. Mais comment une seule matsa peut-elle suggérer les deux niveaux? La réponse commence par l'enseignement connu selon lequel le hamets et la matsa ne diffèrent que par une seule lettre: le hé de matsa remplace le het de hamets.

33 והנה הה' מילוי שלה הוא ג"כ אות ה', ולכן נקראת המכפלה כמ"ש במ"א, ¹⁰² וב' ההי'ן אלו המרומזים בה' אחת דמצה הן בחי' ב' מדרגות דמצה הנ"ל,

Or, le remplissage (milouï) du hé est lui aussi la lettre hé [lorsqu'on l'écrit en toutes lettres] ; c'est pourquoi on l'appelle «le double» (ha-makhpéla), comme l'explique un autre passage. Ces deux hé, auxquels fait allusion l'unique hé de la matsa, sont les deux niveaux de matsa mentionnés plus haut ;

Lorsque la lettre hé est écrite en toutes lettres, son orthographe (הה) est de nouveau un hé, ce qui explique qu'on l'appelle «le double». Ces deux hé, suggérés par l'unique hé de matsa, correspondent aux deux niveaux de matsa.

כי המילוי הוא מבחי' ההעלם המוסתר ונעלם תוך הה' עצמה, והעלם זה שבתוך ה' שהיא בחי' מלי שרשו מבחי' כתר

car le remplissage relève du niveau de la dissimulation cachée et enfouie dans le hé lui-même ; et cette dissimulation à l'intérieur du hé, qui est le niveau de Mal'hout, a sa racine dans le niveau de Kéter,

Le hé supplémentaire dans l'orthographe représente ce qui est caché à l'intérieur du hé lui-même. Le hé est Mal'hout, et l'élément dissimulé en son sein a sa racine en Kéter, le niveau le plus élevé.

כי נעוץ תחלתן בסופן¹⁰³ כו' ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אד¹⁰⁴ כו' כח הוא ענין גילוי ההעלם כו' ע"ש:

car «leur commencement est enchâssé dans leur fin», etc. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande», etc. : la «puissance» désigne la révélation de ce qui est caché, etc. Voyez là-bas.

Cela découle du principe du Sefer Yetsira : «leur commencement est enchâssé dans leur fin» ; le niveau le plus élevé est ainsi intégré au niveau le plus bas. Le texte renvoie au discours sur «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande» (Nombres 14:17), où la «puissance» désigne la révélation de ce qui est caché.

SECTION 7 • 34-36

Mer et terre ferme

34 ה ועתה צ"ל ענין שביעי של פסח ואיך דע"י ששת ימים תאכלו מצות תחלה אזי דוקא וכיום השביעי עצרת שהוא ענין קי"ס [קריעת ים סוף] וכנ"ל.

5. À présent, il faut comprendre le sens du septième [jour] de Pessa'h, et comment le fait de manger des matsot pendant six jours conduit d'abord, précisément alors, à « et le septième jour, un Atseret », qui est le passage de la mer des Joncs, comme indiqué précédemment.

La cinquième section aborde le septième jour de Pessa'h : comment manger des matsot pendant six jours mène à l'Atseret du septième jour, celui où la mer se fendit.

דהנה ענין ים ויבשה¹⁰⁵ למעלה הן בחי' עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגלייא והוא עדימ ים וארץ למטה
דכל מה שיש ביבשה יש בים,¹⁰⁶

En effet, le « mer » et la « terre ferme » d'en haut correspondent au monde caché (alma d'iskasya) et au monde révélé (alma d'isgalya). Cela ressemble à la mer et à la terre d'ici-bas : tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve aussi dans la mer,

Dans les mondes supérieurs, la « mer » et la « terre ferme » désignent le monde caché (alma d'iskasya) et le monde révélé (alma d'isgalya). L'image s'appuie sur l'enseignement du Talmud (Chullin 127a) selon lequel tout ce qui se trouve sur la terre se trouve aussi dans la mer.

אלא שביבשה הם באתגלייא משא"כ בהים הם באתכסיא לפי שהן מובלעין ומכוסים בתוך הים
שמכסה עליהם (ועי' בפ' בשלח בד"ה אז ישיר).^{107, 108}

mais, sur la terre ferme, ils sont révélés, tandis que, dans la mer, ils sont cachés, car ils y sont immergés et recouverts par la mer qui les recouvre (voir aussi, dans la paracha de Bechala'h, le discours qui commence par « Alors [Moché] chanta »).

Sur terre, les créatures sont visibles ; dans la mer, les mêmes sortes de créatures sont cachées, immergées et recouvertes par l'eau. Le texte renvoie au discours « Alors Moché chanta », dans Torah Ohr, Bechala'h.

וכמו כן למעלה הנה בחי' מלכות דאצי' נקי' ארץ ונקי' גי"כ ים. והיינו כי הנה הארת והמשכת המלכות
שנמשך ומתלבשת בבי"ע להחיות העולמות מאין ליש

De même, en haut, le niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout est appelé « terre » et aussi « mer ». En effet, le rayonnement et le prolongement de Mal'hout qui se déploient et se revêtent dans Béria, Yetsira et Assiya afin de donner vie aux mondes et de les faire passer du néant à l'existence,

De même, en haut, Mal'hout d'Atsilout est appelée à la fois « terre » et « mer ». La partie de Mal'hout qui descend dans Béria, Yetsira et Assiya pour faire passer ces mondes du néant à l'existence est appelée « terre ».

שהם בחי' עלמין דאתגליין שנראים דבר נפרד ויש בפני עצמו נקי' בחי' זו ארץ, ועי' נאמר תדשא
הארץ¹⁰⁹ כו' תוצא הארץ נפש חיה^{110, 111} וכדפי' בזהר בכמה דוכתי ועי' [ועיין] בפ' שמיני דלי"ט ע"ב.

— ces mondes étant les mondes révélés, où les choses semblent distinctes et exister par elles-mêmes —, ce niveau est appelé « terre ». À ce sujet, il est dit : « Que la terre fasse pousser », etc., « Que la terre fasse sortir des êtres vivants », comme l'explique le Zohar en plusieurs endroits ; voir aussi la paracha de Chemini, folio 39b.

Ces mondes inférieurs sont des « mondes révélés » : chaque créature semble exister séparément, par elle-même. C'est pourquoi les versets de la Création disent : « Que la terre fasse pousser » et « Que la terre fasse sortir », comme l'explique le Zohar en plusieurs endroits, notamment dans la paracha de Chemini (folio 39b).

והיינו כמ"ש באגרת הקודש ד"ה איהו וחיוהי¹¹² שעיקר התהוות היש ודבר נפרד לגמרי הוא ממלי דאצי שנעשה עתיק דבריאה כי אין מלך בלא עם^{113, 114} כו'¹¹⁵ משא"כ מבחי המדות עצמן דאצי ע"ש.

Cela correspond à ce qui est écrit dans Iggeret HaKodesh, dans la section qui commence par « Lui et Ses forces vitales » : l'apparition fondamentale du yéch, d'une chose entièrement distincte, vient de Mal'hout du Monde d'Atsilout, qui devient l'Atik de Béria, car « il n'est pas de roi sans peuple », etc. Il n'en va pas ainsi des attributs émotionnels d'Atsilout eux-mêmes ; voir là-bas.

Le texte cite Iggeret HaKodesh 20 : une existence véritablement distincte apparaît principalement à partir de Mal'hout d'Atsilout, qui devient l'Atik, la racine intérieure, du Monde de Béria, car « il n'est pas de roi sans peuple », c'est-à-dire sans sujets distincts de lui. Elle ne provient pas des attributs émotionnels d'Atsilout eux-mêmes.

35 והנה המלי היא מקבלת האור והשפע מאור א"ס ע"י המדות דאצי וממנה דוקא נמשך אח"כ בבי"ע,

Or, Mal'hout reçoit la lumière et le flux de la Lumière infinie (Or Ein Sof) par l'intermédiaire des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, et c'est précisément d'elle que [le flux] est ensuite attiré dans Béria, Yetsira et Assiya ;

Mal'hout d'Atsilout reçoit la lumière de l'Infini par l'intermédiaire des midot, les Séfirot émotionnelles d'Atsilout, et cette lumière n'atteint ensuite Béria, Yetsira et Assiya que par Mal'hout.

כי בחי אור א"ס כמו שמאיר בבחי המדות עליונים דאצילות א"א שיבא בבחי הגילוי תחלה בבי"ע,

car la Lumière infinie, telle qu'elle brille dans les attributs émotionnels supérieurs d'Atsilout, ne peut se révéler d'emblée dans Béria, Yetsira et Assiya,

La Lumière infinie telle qu'elle brille dans les attributs émotionnels d'Atsilout ne peut se révéler directement dans les mondes inférieurs.

כי באצי איהו וחיוהי וגרמוהי חד שהחסד דאצי הוא בחי א"ס ממש ואין ערוך כלל בחי חסד דבריאה car, dans Atsilout, « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un » ; ainsi, le 'Hessed d'Atsilout est véritablement du niveau de l'Infini, et le 'Hessed de Béria n'est absolument pas comparable [à lui],

Dans Atsilout, selon les termes des Tikkouné Zohar, « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un » : le 'Hessed d'Atsilout est véritablement infini, et il n'est pas comparable au 'Hessed de Béria.

שהוא בחי' גבול מחנה מיכאל באהבה לקבל ההשפעה בהשתלשלות מבחי' חסד דאצי' שבלי גבול, וכמ"ש באגרת הק' בענין ואנכי עפר ואפר¹¹⁶ כו' ע"ש.

lequel est limité : c'est le camp de Michaël, [qui se tient] dans l'amour pour recevoir le flux, par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du niveau du 'Hessed d'Atsilout, qui est sans limite ; comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh à propos de « et moi, je suis poussière et cendre », etc. ; voyez là-bas.

Le 'Hessed de Béria est limité : il est « le camp de Michaël », les anges qui se tiennent dans l'amour pour recevoir le flux, degré après degré, du 'Hessed sans limite d'Atsilout. Le texte renvoie à Iggeres HaKodesh 15, sur les paroles d'Avraham : « Je suis poussière et cendre. »

אם לא ע"י שמתעלם תחלה אור החסד זה בבחי' מלכות וממנה יורד אח"כ השפע בבי"ע

[Cela n'est possible] que si cette lumière de 'Hessed est d'abord dissimulée au niveau de Mal'hout, d'où le flux descend ensuite dans Béria, Yetsira et Assiya ;

La lumière de 'Hessed doit donc d'abord être dissimulée dans Mal'hout ; c'est de Mal'hout seulement que le flux descend dans Béria, Yetsira et Assiya.

כי מדת מלי' הוא רוממות והתנשאות כמ"ש והמתנשא מימות עולם¹¹⁷ ודרך כלל ההתנשאות הוא הסתלקות שלא ירד החיות עליהם כ"כ [כל כך],

car l'attribut de Mal'hout est l'élévation et la hauteur, comme il est dit : « et qui s'élève au-dessus des jours d'autrefois » ; en général, l'élévation implique un retrait, de sorte que la force vitale ne descend pas sur eux autant ;

Mal'hout est l'élévation : un roi se tient au-dessus de son peuple, comme le dit la bénédiction précédant le Chema du matin : « Qui s'élève au-dessus des jours d'autrefois. » L'élévation implique un retrait, de sorte que la force vitale ne descend pas dans les mondes aussi pleinement.

ולכן נק' בחי' מלכות¹¹⁸ ים¹¹⁹ להיות כמו שהים מכסה ומעלים מה שבתוכו כמ"כ [כמו כן] בחי' מלכות מעלמת ומכסה על בחי' מדות העליונים דאצי'

et c'est pourquoi le niveau de Mal'hout est appelé « mer », car, de même que la mer recouvre et dissimule ce qui se trouve en elle, le niveau de Mal'hout dissimule et recouvre lui aussi les attributs émotionnels supérieurs d'Atsilout

C'est pourquoi Mal'hout est appelée « mer » : de même que la mer recouvre ce qui se trouve en elle, Mal'hout dissimule les attributs émotionnels supérieurs d'Atsilout.

(ועמ"ש מענין והים עליהם מלמעלה¹²⁰ כפי בלק ע"פ מי מנה¹²¹ עפר יעקב),¹²² ולכן נקי בחי' זו דמלכות עלמא דאתכסיא.

(voyez aussi ce qui est écrit à propos de « et la mer était au-dessus d'eux, en haut », dans la paracha de Balak, sur le verset « Qui a compté la poussière de Yaakov ») ; c'est pourquoi ce niveau de Mal'hout est appelé le monde caché.

Le texte renvoie à son discours dans la paracha de Balak sur « et la mer était au-dessus d'eux, en haut », paroles qui décrivent la grande cuve du Temple de Chlomo, reposant sur douze bœufs (I Kings 7:25). Sous cet aspect, Mal'hout est appelée le monde caché.

אמנם מה שמאיר ומתפשט ממנה לנבראים דבי"ע להיות עלמין דאתגליין הנה בחי' זו נקי ארץ.

Mais ce qui rayonne et se répand depuis elle vers les êtres créés de Béria, Yetsira et Assiya, de sorte qu'ils constituent des mondes révélés, est appelé «terre».

Ce qui rayonne depuis Mal'hout vers les créatures de Béria, Yetsira et Assiya, de sorte qu'elles deviennent des mondes révélés, est appelé «terre».

(וכ"ה בזהר בראשית ד"ה ע"ב דב' בחי' אלו זהו ענין ב' פסוקים ראשונים דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]¹²³ וע' בס' ש"ב [של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז']).

(Il en est ainsi dans le Zohar, Bereishis, folio 18b : ces deux niveaux correspondent aux deux premiers versets du Chema, «Écoute, Israël» et «Béni soit le Nom glorieux de Son royaume à jamais» ; voir aussi Sefer Shel Beinonim, Part II, chapter 7.)

Le Zohar (1:18b) enseigne que ces deux niveaux correspondent aux deux premiers versets du Chema : «Écoute, Israël... Havaya est Un» est l'unité supérieure, et «Béni soit le Nom glorieux de Son royaume à jamais» est l'unité inférieure. Tanya, Part II, chapter 7, l'explique.

והנה כ"ז [כל זה] הוא דוקא כשהאור וההשפעה נמשך בדרך וסדר ההשתלשלות מאצי' לבי"ע מבחי' ממלא שאז שייך בחי' ים ויבשה עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא, שכך היא הדרגת ההשתלשלות העולמות שא"א שיבא האור וההשפעה שבאצילות

Or, tout cela ne s'applique que lorsque la lumière et le flux sont attirés selon la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, depuis le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; car alors s'appliquent les niveaux de la mer et de la terre ferme, du monde caché et du monde révélé. Tel est l'échelonnement de l'enchaînement descendant des mondes : il est impossible que la lumière et le flux qui se trouvent en Atsilout,

Tout cela s'applique lorsque la lumière descend étape par étape, selon l'ordre de l'enchaînement des mondes, depuis Atsilout vers le bas, comme memalé, la lumière qui remplit chaque monde selon sa capacité. Il y a alors une «mer» et une «terre ferme», un monde caché et un monde révélé.

שהוא בבחי' א"ס להתגלות בבי"ע נבראים ובעלי גבול אם לא ע"י ההעלם בתחלה בחי' עלמא דאתכסיא

qui est dans la modalité de l'Infini, se révèlent en Béria, Yetsira et Assiya, [qui sont] des êtres créés et limités, si ce n'est à travers une dissimulation préalable, le niveau du monde caché,

La lumière d'Atsilout est infinie, tandis que les mondes inférieurs sont créés et limités; elle ne peut donc s'y révéler qu'après avoir d'abord été dissimulée dans le « monde caché ».

שהוא באמת נשאר בבחי' אתכסיא והעלם אלא רק הארה והמשכה לבד נמשך מזה להיות מקור השפע לבי"ע בחי' עלמא דאתגליא.

qui, en vérité, demeure dans la dissimulation et le retrait; seul un rayonnement, un écoulement, en émane pour devenir la source du flux vers Béria, Yetsira et Assiya, le niveau du monde révélé.

Ce monde caché lui-même demeure dissimulé; seul un faible rayonnement en descend pour devenir la source du flux vers Béria, Yetsira et Assiya, le monde révélé.

אמנם כליל שביעי של פסח שהיה מאיר ומתגלה הארה גדולה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע השהו ומשוה¹²⁴ כו'

Mais, dans la nuit du septième [jour] de Pessa'h, rayonna et se révéla un rayonnement grand et intense, provenant d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, du niveau de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), «qui est égal et rend égaux», etc.,

Mais, dans la nuit du septième jour de Pessa'h, une grande lumière rayonna depuis au-dessus de tout l'ordre des mondes, depuis l'Infini Lui-même, sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, dont l'hymne des Grandes Fêtes dit qu'Il «est égal et rend égaux» les petits et les grands.

שאצי ועשייה שוין ממש לפניו וכחשכה כאורה¹²⁵ ממש שבחי' ההעלם והגילוי שבסדר השתלשלות העולמות עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שוין ממש לפניו.

car Atsilout et Assiya sont véritablement égaux devant Lui, et «l'obscurité est comme la lumière», véritablement; ainsi, la dissimulation et la révélation dans l'ordre de l'enchaînement des mondes — le monde caché et le monde révélé — sont véritablement égales devant Lui.

Devant Lui, Atsilout et Assiya sont égaux, et «l'obscurité est comme la lumière» (Psalms 139:12): pour Lui, dissimulation et révélation, monde caché et monde révélé, sont identiques.

כיון שבאמת אינו בגדר עלמין כלל לכן ע"י ירידה והמשכה מבחי' זו נמשך לשנות סדר ההשתלשלות לגמרי שבחינת עלמא דאתכסיא נעשה ממש בבחי' גילוי

Puisqu'en vérité Il n'entre nullement dans la catégorie des mondes, une descente et un écoulement depuis ce niveau entraînerent un bouleversement complet de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes : le niveau du monde caché devint réellement révélé,

Parce qu'Il transcende entièrement la catégorie des mondes, lorsque Sa lumière descendit, elle renversa leur ordre : le monde caché lui-même devint révélé.

כמו עלמא דאתגלייא שכללות ההעלם עצמו בא לידי גילוי ולא דרך הארה והמשכה לבד (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בפ"י כי טובים דודיך מיין).¹²⁶

comme le monde révélé : la dissimulation elle-même, dans son expression générale et collective, est venue à la révélation, et non par la seule voie d'un rayonnement et d'un prolongement (et voir ce qui est écrit dans Shir HaShirim, à propos de l'explication de « Car ton amour est meilleur que le vin »).

La dissimulation elle-même, dans son expression générale et collective, est venue à la révélation, et non pas seulement un reflet de celle-ci. Le texte renvoie à l'explication de « Car ton amour est meilleur que le vin » dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim.

וזהו ויולך ה' את הים¹²⁷ ברוח קדים עזה וגו', פ"י רוח קדים הוא המשכה מבחי' קדמונו של עולם דהיינו מבחי' א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל.

Et c'est là le sens de : « D.ieu fit avancer la mer par un puissant vent d'est (roua'h kadim) », etc. L'explication est que le « vent d'est (kadim) » est un prolongement issu du niveau du Primordial du monde (Kadmono shel olam), c'est-à-dire du niveau de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, qui n'entre nullement dans la catégorie des mondes.

Tel est le sens d'Exode 14:21 : « D.ieu fit avancer la mer par un puissant vent d'est (kadim) » : kadim évoque Kadmono shel olam, le Primordial du monde, l'Infini Lui-même, qui dépasse tous les mondes.

ועל ידי גילוי והמשכה זו וישם את הים לחרבה, שבחי' עלמא דאתכסיא נעשה בחי' יבשה שהוא בחי' גילוי ממש למטה.^{128, 129}

Et, par cette révélation et ce prolongement, « Il transforma la mer en terre sèche » : le niveau du monde caché devint celui de la terre sèche, c'est-à-dire une révélation véritable ici-bas.

Par cette révélation, « Il transforma la mer en terre sèche » : le monde caché devint une « terre sèche », entièrement révélée ici-bas. Tel est le sens intérieur de la traversée de la mer.

36 וזהו ענין קריעת ים סוף דהיינו שבח"י מלי דאצילות שהיא מקבלת מים החכמה עילאה דאצילות והיא סוף עולם האצ"י ובה מתעלמים האורות של האצילות, וע"כ

Et c'est là le sens de la scission de Yam Souf, la mer des Joncs : le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui reçoit de la mer de la 'Hokhma suprême d'Atsilout, est l'extrémité (sof) du Monde d'Atsilout, et c'est en elle que les lumières d'Atsilout sont dissimulées ; c'est pourquoi

Voici le sens intérieur de la scission de Yam Souf. Mal'hout d'Atsilout reçoit de la « mer » de la 'Hokhma suprême et constitue l'extrémité (sof) du Monde d'Atsilout, où les lumières d'Atsilout sont cachées.

נקי ים וע"י הגילוי מבח"י קדמונו של עולם שה"י [שהיה] מאיר אז בבח"י מלי נעשה העלם הים סוף לבח"י גילוי ויבשה ממש דהיינו שעצמיות אורות האצ"י היו אז בבח"י הגילוי בבי"ע.

elle est appelée « mer ». Et, par la révélation du niveau du Primordial du monde (Kadmono chel olam), qui éclairait alors le niveau de Mal'hout, la dissimulation de Yam Souf devint une révélation véritable et une terre ferme ; c'est-à-dire que l'essence même des lumières d'Atsilout fut alors révélée dans Béria, Yetsira et Assiya.

C'est pourquoi Mal'hout est appelée « mer », la mer de l'extrémité. Lorsque la révélation du Primordial éclaira Mal'hout, ce qui était caché devint révélation, une « terre ferme » : l'essence même des lumières d'Atsilout fut révélée dans les mondes inférieurs.

(ויבן זה יותר עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר בראשית הנ"ל דבח"י אחד ובח"י ועד שבק"ש [שבקריאת שמע] ¹³⁰ זהו ענין ים ויבשה, וכמ"ש יקוו המים אל מקום ¹³¹ אחד ¹³² כו' שהמלי דאצילות היא בח"י מקומו של אחד ¹³³ כביכול ע"י [עיינן] בת"י [בתיקוני זהר] תיקון מ"ב.

(Cela se comprendra mieux à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, Beréchit, cité plus haut : le niveau de « Un » (e'had) et celui de « à jamais » (va'ed) dans le Chema sont le sens de la mer et de la terre ferme ; ainsi qu'il est écrit : « Que les eaux se rassemblent en un seul lieu », etc., car Mal'hout d'Atsilout est, pour ainsi dire, le niveau du « lieu » de Celui qui est Un ; voir le Tikouné Zohar, Tikoun 42.)

Cette longue parenthèse l'explique à partir du Chema. Le Zohar relie le « Un » de « Écoute, Israël » et le « à jamais » (va'ed) de « Béni soit le Nom » à la mer et à la terre ferme ; et dans « Que les eaux se rassemblent en un seul lieu » (Genèse 1:9), Mal'hout est le « lieu » de Celui qui est Un, comme l'explique le Tikouné Zohar (Tikoun 42).

וביאור הענין מובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ וארא, ¹³⁴ שבאמת לגבי קב"ה [קודשא בריך הוא] מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל שהרי הוא יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא, אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ וד' רוחות העולם ¹³⁵ כו',

L'explication se comprend à la lumière de ce qui est écrit à propos du verset « Et Je suis apparu » (Vaéra) : en vérité, s'agissant du Saint béni soit-Il tel qu'Il est dans Son essence et Son être, qu'Il soit béni, le mot « un » ne s'applique nullement à Lui, car Il est singulier (ya'hid) et unique, et Lui seul est ; mais, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, Il est Un dans les sept cieux, sur la terre et dans les quatre directions du monde, etc.

À strictement parler, D.ieu dans Son essence n'est pas appelé « un », mot qui Le met en relation avec autre chose, mais « singulier » (ya'hid), car Lui seul existe. « Un » signifie qu'Il est Un dans les sept cieux, sur la terre et dans les quatre directions, comme le montre la note de Kehot à partir de Berachos 13b et du Choul'-han Aroukh de l'Admour Hazaken, où le 'het de אחד (huit) représente les sept cieux et la terre.

ולכן אי"ש [אתי שפיר] שבחי' זו נקי' ים שהברואים שבים חיותם וקיומם הוא בתוך הים דוקא, וכך הוא בחי' עלמא דאתכסיא דאינון מתיחדין באחד שכולם בטלים במציאות במקורם כו',

Il est donc bien compréhensible que ce niveau soit appelé « mer » : les créatures de la mer ont leur vie et leur existence précisément à l'intérieur de la mer ; de même, le niveau du monde caché, où elles sont unies dans l'Un, car elles sont toutes annulées dans leur existence au sein de leur source, etc. ;

Mal'hout en tant que « mer » est le monde caché : de même que les créatures marines ne vivent qu'à l'intérieur de la mer, les êtres du monde caché sont unis dans l'Un et annulés au sein de leur source.

הנה מקום אתי ¹³⁶ כו', ובחי' ועד הוא אחד בחלופי אתון ¹³⁷ שהוא מקור עלמין דאתגליין שנראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

« Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi », etc. Le niveau de va'ed (« à jamais ») est e'had (« un ») dont les lettres ont été interverties ; il est la source des mondes révélés, où il semble que le monde soit une chose et existe de lui-même, etc.

Tel est le sens de « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi » (Exode 33:21). Va'ed, « à jamais », est le mot e'had, « un », dont les lettres ont été interverties, comme l'enseigne le Zohar : il est la source des mondes révélés, où le monde paraît être quelque chose en soi.

והנה מהותו ועצמותו ית' הוא בחי' יחיד, ועי"ש [ועיין שם] דע"י התורה נמשך בחי' יחיד ממש בבחי' גילוי וע"ז נאמר ושמי הוי' לא נודעתי¹³⁸ כו'.

Or, Son être et Son essence, qu'Il soit béni, relèvent du niveau de ya'hid (singulier) ; et voyez là-bas que, par la Torah, le niveau même de ya'hid est amené jusqu'à la révélation. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître », etc.

L'essence même de D.ieu est ya'hid, singulier, au-delà même de « Un ». Le discours sur Vaéra explique que, par la Torah, ce niveau même est révélé ; c'est de cette révélation que D.ieu dit qu'Il ne s'était pas fait connaître aux Patriarches par le Nom Havaya (Exode 6:3).

והיינו מטעם שכ' [שכתב] במ"א שהתורה נק' משל הקדמוני¹³⁹ בחי' קדמונו של עולם^{140, 141} כו', והנה בקי"ס [בקריעת ים סוף] שנאמר ג"כ ויולך ה' את הים ברוח קדים¹⁴² כו' שהוא הגילוי מבחי' קדמונו של עולם שהוא יחיד ומיוחד והוא לבדו הוא

Cela s'explique par ce qui est écrit ailleurs : la Torah est appelée « la parabole du Primordial » (machal hakadmoni), le niveau du Primordial du monde, etc. Or, lors de la scission de la mer, il est également dit : « D.ieu fit avancer la mer par un vent d'orient (kadim) », etc. : c'est la révélation du niveau du Primordial du monde, qui est singulier et unique, et Lui seul est,

La Torah révèle ce niveau parce qu'elle est « la parabole du Primordial » (I Samuel 24:14), que Rachi explique comme la parabole du Saint béni soit-Il, le Primordial du monde. À la mer aussi eut lieu une révélation du Primordial, par le vent d'orient (kadim).

לכן ע"י גילוי זה הפך ים ליבשה¹⁴³ שבחי' אחד נמשך בבחי' גילוי ממש בבחי' ועד דהיינו גילוי יחו"ע [יחודא עילאה] ממש ביחו"ת [ביחודא תתאה], (ועמ"ש ע"פ כי תשמע בקול¹⁴⁴ כו' לעשות הישר¹⁴⁵ כו' ע"ש).

Ainsi, par cette révélation, Il transforma la mer en terre sèche : le niveau de « Un » fut attiré dans une révélation effective au niveau de « à jamais », c'est-à-dire que l'unité supérieure (yi'houda ila'a) elle-même se révéla effectivement au sein de l'unité inférieure (yi'houda tata'a). (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Si tu écoutes la voix », etc., « pour faire ce qui est droit », etc. ; voir là-bas.)

Ainsi, cette révélation « transforma la mer en terre sèche » (Psalms 66:6) : le niveau de « Un », l'unité supérieure, fut révélé au sein de « à jamais », l'unité inférieure. Le texte renvoie également à Likkutei Torah, Re'eh, sur « Si tu écoutes la voix de Havaya... pour faire ce qui est droit. »

ועדי' הוא ענין אנשי יריחו¹⁴⁶ שהיו כורכין את שמע שהיו אומרים אחד ואהבת ולא היו מפסיקין לומר בשכמל'ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי רצו שיומשך האהבה מבחי' אחד יחוי' [יחודא עילאה] ממש,

Dans le même ordre d'idées, il y a le cas des habitants de Jéricho, qui « liaient » le Chema : ils disaient « Un » puis « Et tu aimeras », sans s'interrompre pour dire « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », car ils voulaient que l'amour soit attiré du niveau de « Un », de l'unité supérieure elle-même ;

Les habitants de Jéricho « liaient » le Chema (Pesachim 55b) : ils passaient directement de « Un » à « Et tu aimeras », sans dire « Béni soit le Nom », parce qu'ils voulaient que leur amour découle directement de l'unité supérieure de « Un ».

אלא שאין הלכה כדבריהם כי זהו רק בחי' קי"ס [קריעת ים סוף] שנמשך באתעדלי' [באתערותא דלעילא] והזכרת קי"ס [קריעת ים סוף] הוא באמת ויציב¹⁴⁷ שהוא אחר יציאת מצרים

Toutefois, la halakha ne suit pas leur opinion, car cela relève uniquement du niveau de la scission de la mer, qui fut attiré par un éveil d'en haut ; et la scission de la mer est mentionnée dans [la bénédiction] « Vraie et ferme » (Emes VeYatziv), qui vient après la sortie d'Égypte,

La halakha ne suit pas leur opinion, car ce niveau relève de la scission de la mer, qui résulta d'un éveil d'en haut. Dans la prière, la scission de la mer n'est mentionnée que dans la bénédiction « Vraie et ferme », après la sortie d'Égypte.

דהיינו לאחר שחותם בקי"ש [בקריאת שמע] אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹⁴⁸ כו' אזי דווקא מזכיר קי"ס [קריעת ים סוף] באמת ויציב^{149, 150}

c'est-à-dire après avoir conclu le Chema par « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », etc. ; c'est alors seulement que l'on mentionne la scission de la mer dans « Vraie et ferme ».

Ce n'est qu'après que le Chema s'achève par « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte » (Numbers 15:41) que nous mentionnons la scission de la mer, dans « Vraie et ferme ». La révélation de la mer ne trouve sa place qu'après la sortie d'Égypte.

Un Atzeret pour Havaya, ton D.ieu

37 וזוהו ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת, ¹⁵¹ כי הנה קי"ס [קריעת ים סוף] הי' [היה] בשביעי של

פסח דוקא

6. Et c'est [le sens de] « Pendant six jours, vous mangerez des matsot, et le septième jour sera une assemblée solennelle. » Car la traversée de la mer des Joncs eut lieu précisément le septième jour de Pessa'h,

La sixième section revient au verset d'ouverture : « Pendant six jours, vous mangerez des matsot, et le septième jour sera une assemblée solennelle. » La traversée de la mer eut lieu précisément le septième jour de Pessa'h.

כי ים סוף הוא בחי' מלי שהוא בחי' יום השביעי כנודע דיום הראשון הוא בחי' חסד. ¹⁵²

car Yam Souf est le niveau de Mal'hout, qui est le niveau du septième jour, comme on le sait : le premier jour est le niveau de 'Hessed.

Yam Souf est Mal'hout, et Mal'hout est la septième des Séfrot émotionnelles, correspondant au septième jour, tout comme le premier jour correspond à 'Hessed, la première d'entre elles.

38 ויום השביעי הוא בחי' מלי ואז נמשך ונתגלה בחי' רוח קדים כי נעוץ סופן בתחלתן ¹⁵³ מראש ומקדם

נסוכה, ¹⁵⁴

Et le septième jour est le niveau de Mal'hout ; alors le niveau du « vent d'est » (roua'h kadim) est attiré et révélé, car « leur fin est insérée dans leur commencement » : « dès l'origine, depuis les temps anciens (mi-kedem), elle fut ointe » ;

Le septième jour correspond à Mal'hout, et c'est alors que le « vent d'est », la révélation de l'Être primordial, est attiré et révélé. Comme l'enseigne le Séfer Yetsira, « leur fin est insérée dans leur commencement », et comme le dit le chant Le'ha Dodi à propos de Mal'hout : « dès l'origine, depuis les temps anciens (mi-kedem), elle fut ointe » ; le dernier niveau est enraciné dans le tout premier.

אך גילוי זה הוא דוקא ע"י שמתחלה ששת ימים תאכל מצות, דהנה ענין אכילת מצה מבואר למעלה

mais cette révélation ne se produit précisément que grâce à « six jours tu mangeras des matsot » au préalable. En effet, le sens de la consommation de matsa a été expliqué plus haut ;

Mais cette révélation du septième jour ne se produit que grâce aux six jours de consommation de matsa qui la précèdent. Comme cela a été expliqué plus haut, la consommation de matsa attire également une lumière venant au-delà de l'ordre des mondes.

שהוא גי'כ ענין המשכת אור א"ס שלמעלה מסדר ההשתלשלות שזהו ענין הדילוג שלא הספיק להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו',

elle consiste elle aussi à attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est le sens du « saut », car [la pâte] « n'eut pas le temps de lever avant que ne se révèle à eux le Roi des rois des rois », etc. ;

La matsa représente le « saut » de Pessa'h : la pâte « n'eut pas le temps de lever », car le Roi des rois des rois se révéla, une lumière située au-dessus de l'enchaînement des mondes.

ולכן ע"י אכילת מצה ששת ימים שהוא המשכת אור הסוכ"ע בבחי' גילוי בכל הששה מדות מבחי' חסד עד בחי' יסוד,

c'est pourquoi, par la consommation de matsa durant six jours, qui attire la lumière de sovev kol almin (qui entoure tous les mondes) et la révèle dans les six midot, depuis le niveau de 'Hessed jusqu'à celui de Yessod,

La consommation de matsa pendant six jours attire ainsi la lumière englobante, sovev kol almin, et la révèle dans les six attributs émotionnels, un pour chaque jour, de 'Hessed à Yessod.

אזי נמשך מזה וכיום השביעי שהוא בחי' מלי' עצרת כו' דהיינו שבחי' היותה בחינת ים והעלם נעשה בחי' יבשה וגילוי.

il en résulte « et le septième jour », qui est le niveau de Mal'hout, « sera une Atsérét », etc. : autrement dit, le fait qu'elle soit le niveau de la mer et du voilement devient le niveau de la terre ferme et de la révélation.

Cela conduit au septième jour, Mal'hout, qui devient une « Atsérét » : Mal'hout, qui est ordinairement la « mer » cachée, devient la « terre ferme » révélée.

(והיינו ע"י רוח קדים שהוא המשכה מבחינת קדמונו של עולם¹⁵⁵ שאינו בגדר עלמין כלל אפילו להיות

סובב כו', והוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] שע"י מעשה המצות

(Cela se produit par le « vent d'est », qui est une attraction provenant du niveau de l'Être primordial du monde (Kadmono chel olam), lequel n'entre nullement dans la catégorie des mondes, pas même pour être qualifié d'« englobant », etc. Il s'agit d'un éveil d'en haut, supérieur à l'éveil d'en bas qui résulte de l'accomplissement des mitsvot ;

Le passage entre parenthèses précise que cela s'est produit par le « vent d'est », une révélation de l'Être primordial, qui dépasse même la catégorie de ce qui « entoure » les mondes. C'est un éveil d'en haut, supérieur à tout ce que l'accomplissement des mitsvot peut éveiller.

ולכן נאמר ואתם תחרישון,¹⁵⁶ אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] המשכה זו היא דוקא ע"י שמתחלה ששת ימים תאכל מצות שהוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכה מבחי' סוכ"ע רצון העליון

c'est pourquoi il est dit : « Et vous, vous garderez le silence. » Néanmoins, cette attraction ne se produit précisément que grâce à « six jours tu mangeras des matsot » au préalable, car il s'agit d'un éveil d'en bas destiné à attirer un éveil d'en haut, une attraction depuis le niveau de sovev kol almin, la volonté suprême ;

C'est pourquoi Israël reçut au bord de la mer l'injonction : « Et vous, vous garderez le silence » (Exode 14:14) : le miracle venait d'en haut, et non de leurs efforts. Pourtant, les six jours de matsa restent nécessaires comme éveil d'en bas, afin d'attirer la lumière englobante, la volonté suprême.

אזי עי"ז ישרה ויומשך ההמשכה מלמעלה מבחי' סוכ"ע כמ"ש במ"א בענין פתחי לי^{157, 158} כו' ואני אפתח לך כו' ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי¹⁵⁹ ה' אלקיכם תלכו¹⁶⁰ ומ"ש סדי"ה האזינו השמים^{161, 162} בענין אהיה כטל¹⁶³ כו').

alors, par ce moyen, l'attraction venant d'au-dessus du niveau de sovev kol almin résidera [sur nous] et sera attirée, comme cela est expliqué ailleurs à propos de « Ouvre-Moi », etc., « et Moi, Je t'ouvrirai », etc. ; voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez », ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Prêtez l'oreille, cieus », à propos de « Je serai comme la rosée », etc.)

Une fois cela attiré, la lumière encore plus élevée, au-dessus même de sovev, réside sur eux. Le texte renvoie à trois discours : celui sur « Ouvre-Moi... et Moi, Je t'ouvrirai », celui sur « Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez », et celui sur « Prêtez l'oreille, cieus », à propos de « Je serai comme la rosée ».

וזהו עצרת להווי אלקיך,¹⁶⁴ כי הוי' זהו בחינת יחו"ע [יחודא עילאה] שנק' ים וכמ"ש הוי' אחד, ושם אלקים זהו בחי' מקור ההמשכה בבי"ע שנק' יבשה, ובשביעי של פסח הוא גילוי שלמעלה מב' הבחי' כנ"ל

Et c'est là le sens de «une Atzeret pour Havaya, ton D.ieu (Elokecha)»: Havaya est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), appelé «mer», comme il est écrit: «Havaya est Un»; et le Nom Elokim est le niveau de la source de l'effusion vers Béria, Yetsira et Assiya, appelée «terre ferme». Le septième [jour] de Pessa'h, il y a une révélation qui dépasse ces deux niveaux, comme indiqué plus haut;

Cela explique l'expression «une Atzeret pour Havaya, ton D.ieu (Elokecha)»: Havaya est l'unité supérieure, la «mer» («Havaya est Un»), et Elokim est la source de l'effusion vers les mondes inférieurs, la «terre ferme». La révélation du septième jour de Pessa'h dépasse ces deux niveaux.

ולכן הוא בחי עצרת לבי הבחי להווי אלקיך, ואזי מה שהי' [שהיה] נקי הווי שהוא בחי ים ועלמא דאתכסיא נעשה אלהיך בבחי אתגליא ממש,

et c'est pourquoi il est une Atzeret pour les deux niveaux, «pour Havaya, ton D.ieu». Alors, ce qui était appelé Havaya, niveau de la mer et du monde caché, devient «ton D.ieu» (Elokecha), dans une révélation effective.

C'est pourquoi ce jour est une Atzeret pour les deux Noms réunis; Havaya, la «mer» cachée, devient «ton D.ieu» (Elokecha), révélé ouvertement.

(וזהו ענין עצרת קליטה וכיוון שנתכווצו ונקרשו המים ונעשו כמו נד¹⁶⁵ עד שנעשה בבחי יבשה: מ"כ וצ"ע [וצריך עיון]).¹⁶⁶

(C'est là le sens de Atzeret: rétention et contraction; les eaux se contractèrent et se figèrent, formant comme un monceau (ned), jusqu'à devenir de la terre ferme. J'ai trouvé cela écrit, et cela demande à être examiné.)

Cette brève note, signalée comme ayant été trouvée par écrit et demandant à être examinée, explique le mot Atzeret par la rétention et la contraction: les eaux se contractèrent et se figèrent «comme un monceau» (Exode 15:8), jusqu'à devenir de la terre ferme. Selon la note de Kehot, un manuscrit ajoute ici: «et voyez ce qui est écrit plus bas».

והנה הגם שבחשבון ספירת העומר הרי יום שביעי ש"פ הוא בחי יסוד ולא בחי מלי כנודע, היינו בבחי חושבנא דעומר שהוא העלאה מלמטה למעלה, ועיי' ההעלאה והאתעדל"ת [והאתערותא דלתתא] ממשיכים היום יום כו',

Or, bien que, dans le décompte du Omer, le septième jour de Pessa'h soit le niveau de Yessod, et non celui de Mal'hout, comme on le sait, cela concerne l'aspect du décompte du Omer (houchbena de-omer), qui est une élévation d'en bas vers le haut; et c'est par cette élévation et par l'éveil d'en bas que l'on attire «aujourd'hui, jour...»;

Une objection se présente: dans le décompte du Omer, le septième jour de Pessa'h est le sixième jour du décompte, Yessod, et non Mal'hout. La réponse est que le décompte du Omer est une ascension d'en bas vers le haut: en comptant chaque jour, nous attirons la lumière de ce jour.

וע"כ יום הראשון שהוא ענין הגילוי מלמעלה למטה מאיליו וממילא אין סופרים אותו ומתחילים מיום השני משא"כ לגבי בחי' ההמשכה שמלמעלה למטה שנמשך ביום א' של פסח,

c'est pourquoi le premier jour, qui correspond à une révélation d'en haut vers le bas, spontanée et de son propre fait, n'est pas compté, et l'on commence à compter à partir du deuxième jour. Il en va autrement pour le niveau de l'effusion d'en haut vers le bas qui est attirée le premier jour de Pessa'h

Voilà pourquoi le premier jour de Pessa'h, où la révélation vient d'en haut d'elle-même, n'est pas compté, et le décompte commence au deuxième jour. Mais l'ordre est différent pour ce qui est de la révélation d'en haut qui s'est produite le premier jour de Pessa'h.

(שזהו עיקר בחי' חג הפסח לשון דילוג^{167, 168} שהיא אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] ואילו ההמשכה שע"י חשבון ימי העומר עיקר ענינה הוא חג השבועות כו').

(ce qui constitue l'essence de la fête de Pessa'h, terme qui signifie «sauter» et désigne un éveil d'en haut; tandis que l'effusion attirée par le décompte des jours du Omer a pour point essentiel la fête de Chavouot, etc.).

Les mots entre parenthèses expliquent que cette révélation d'en haut est l'essence de Pessa'h, dont le nom signifie «sauter» (comme l'explique Rachi sur Exode 12:11), tandis que l'effusion attirée par le décompte du Omer conduit principalement à Chavouot.

הרי יום הא' דפסח הוא עיקר ההמשכה ראשונה והוא בבחי' החסד, ואזי יום שביעי של פסח הוא בחי' מל'.

Ainsi, le premier jour de Pessa'h est la première effusion essentielle, et il relève de 'Hessed; le septième jour de Pessa'h relève alors de Mal'hout.

Dans cet ordre, le premier jour de Pessa'h, première effusion, relève de 'Hessed, et le septième jour de Pessa'h relève de Mal'hout.

אמנם בפסח מצרים לפי שהי' [שהיה] אצלם משה ואהרן וז' ענני הכבוד, ע"כ גם בלא אכילת מצה היו יכולים להמשיך מבחי' הגילוי שנגלה עליהם

Toutefois, lors du Pessa'h d'Égypte, puisque Moché, Aharon et les sept Nuées de Gloire étaient auprès d'eux, ils pouvaient, même sans manger de matsa, attirer du niveau de la révélation qui s'était manifestée à eux

Lors du Pessa'h d'Égypte, les Juifs avaient auprès d'eux Moché, Aharon et les sept Nuées de Gloire. Grâce à cela, même sans manger de matsa, ils pouvaient puiser dans la révélation du premier jour.

ביום אי להמשיכו בכל הזי ימים, ועייכ לא היי [היה] חימוצו נוהג רק יום האי בלבד משאייכ עתה (וכמייש זה לעיל בדייה מצה זו כוי. עייש).

le premier jour, en la faisant se prolonger durant les sept jours ; c'est pourquoi l'interdiction du 'hamets ne s'appliquait alors qu'au seul premier jour, contrairement à présent (comme cela est écrit plus haut, dans le discours commençant par « Cette matsa », etc. ; voir là-bas).

Ils pouvaient prolonger cette révélation durant les sept jours, et c'est pourquoi le 'hamets n'était alors interdit que le premier jour ; à présent, il en va autrement. Le texte renvoie au maamar précédent de cette parasha, « Cette matsa », où cela est expliqué.

ומעתה יובן גייכ משייכ [מה שכתוב] עצרת להווי אלקיך ובשמיני עצרת נאמר תהיה לכם¹⁶⁹ ולמה לא נאמר כאן לכם גייכ.

À présent, on comprendra également pourquoi il est écrit : « une Atseret pour Havaya, ton D.ieu », tandis qu'au sujet de Chemini Atseret, il est dit : « elle sera pour vous », et pourquoi il n'est pas également dit ici « pour vous ».

Cela conduit également à la question soulevée au début : pourquoi le septième jour de Pessa'h est-il « une Atseret pour Havaya, ton D.ieu », tandis que Chemini Atseret est « pour vous » ?

ויוכן זה בהקדים עוד ענין אחד והוא להבין הטעם שאין גומרים את ההלל בחג הפסח כייא בבי ימים הראשונים¹⁷⁰ ומאי שנא מחג הסוכות שגומרין את ההלל בכל ימי החג.¹⁷¹

On comprendra cela en introduisant d'abord un autre sujet : il faut comprendre pourquoi on ne récite le Hallel complet pendant la fête de Pessa'h que les deux premiers jours, et en quoi cela diffère de la fête de Soukot, durant laquelle on récite le Hallel complet tous les jours de la fête.

Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken pose d'abord une autre question : pourquoi le Hallel complet n'est-il récité à Pessa'h que les deux premiers jours, alors qu'à Soukot il l'est chaque jour de la fête ?

SECTION 9 • ¶39-40

Hallel, et « pour vous »

39 ונודע מענין אמירת ההלל בחג הוא ענין רוב השמחה והשבח על תוספת האור והגילוי שמאיר ומתגלה מלמעלה.

Or, on sait que la récitation du Hallel lors d'une fête exprime une joie et une louange abondantes pour l'accroissement de la lumière et de la révélation qui rayonnent et se dévoilent d'en haut.

Lors d'une fête, le Hallel exprime une joie et une louange abondantes pour l'accroissement de la lumière et de la révélation qui rayonnent d'en haut en ce jour.

וגם פ"י הלל הוא ענין המשכת האור והגילוי מלשון בהילו נרו,¹⁷² וכמ"ש במ"א דשני הענינים עולים בקנה א' שע"י ההלל והשבח ממשיכים ההארה והגילוי כו',

En outre, le sens de «Hallel» est celui de la diffusion de la lumière et de la révélation, d'après l'expression «quand Sa lampe brillait (be-hilo)». Comme il est expliqué ailleurs, ces deux sens vont de pair : par le Hallel et la louange, on attire le rayonnement et la révélation, etc.

Hallel signifie aussi attirer la lumière, d'après l'expression «quand Sa lampe brillait (be-hilo) au-dessus de ma tête» (Job 29:3). Les deux sens vont de pair : comme l'explique Torah Ohr, louer une personne pour ses qualités les fait sortir de leur retrait et les révèle ; de même, louer D.ieu attire Sa lumière.

ונודע שעיקר ענין מצות קריאת ההלל הוא כשגומרים אותו דוקא שאז נק' מצוה ומברכין עליו תחלה לד"ה אשר קדשנו במצותיו כו' משא"כ כשקורין אותו בדילוג נק' רק מנהג אבותיהם בגמרא (כתענית כ"ח ב')

Or, on sait que l'essence de la mitsva de réciter le Hallel réside précisément dans sa récitation intégrale : alors seulement elle est appelée mitsva, et, selon tous les avis, on récite d'abord à son sujet la bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», etc. En revanche, lorsqu'on le récite en omettant des passages, la Guemara l'appelle seulement «la coutume de leurs pères» (dans Taanis, folio 28b),

Le Hallel intégral constitue la véritable mitsva, au sujet de laquelle tous conviennent qu'une bénédiction est récitée. Le Hallel partiel, récitée en omettant des passages, est appelé dans le Talmud (Taanis 28b) seulement «la coutume de leurs pères».

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (שם) הלל ברי"ח [בראש חודש] לאו דאורייתא, וא"כ אינו מובן הטעם כלל למה אין גומרים את ההלל ביום שביעי של פסח עכ"פ [על כל פנים] שבו הי' [היה] הגילוי הגדול מלמעלה מהשתלשלות כו'.

et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (là) : «Le Hallel de Roch 'Hodech n'est pas d'ordre toranique.» Dès lors, on ne comprend absolument pas pourquoi le Hallel n'est pas récité intégralement au moins le septième jour de Pessa'h, où eut lieu la grande révélation d'en haut, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.

La Guemara conclut à cet endroit que le Hallel de Roch 'Hodech n'est pas une obligation d'ordre toranique. Pourquoi donc ne récite-t-on pas le Hallel intégral au moins le septième jour de Pessa'h, jour de la grande révélation d'au-delà de l'enchaînement des mondes ?

אך הענין הוא דהנה בצאת ישראל ממצרים היו עדיין בבחי' קטנות שהרי לא קיבלו עדיין תורה ומצות עד שעמדו אצל הר סיני, וע"כ נקראו בשם נער כמ"ש כי נער ישראל^{173, 174} ואוהבהו¹⁷⁵ (בהושע ס"י י"א),

Cependant, voici l'explication : lorsque Israël sortit d'Égypte, il était encore au niveau de la petitesse (katnout), car il n'avait pas encore reçu la Torah et les mitsvot ; il ne les reçut qu'après s'être tenu au mont Sinaï. C'est pourquoi il fut appelé «jeune», comme il est écrit : «Quand Israël était jeune, Je l'aimai» (Osée, chapitre 11),

La réponse est la suivante : lorsque Israël sortit d'Égypte, il se trouvait encore dans un état de «petitesse» spirituelle, car il n'avait pas encore reçu la Torah au Sinaï. C'est pourquoi le prophète appelle alors Israël «jeune» : «Quand Israël était jeune, Je l'aimai» (Osée 11:1).

ולכן אף שהיה להם אז התגלות נסים גדולים ועצומים שהוא ע"י ירידה הארה גדולה ועצומה מא"ס ב"ה הסוכ"ע, אמנם לא היה¹⁷⁶ הארה זו מאיר ומתגלה בהם כ"א בתכלית הקטנות

C'est pourquoi, bien qu'il ait alors connu la révélation de miracles grands et puissants, qui résultait de la descente d'un rayonnement grand et intense de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ce rayonnement ne brillait et ne se révélait en lui que dans la plus extrême petitesse,

Ainsi, bien qu'Israël ait vu de grands miracles, provenant d'un rayonnement intense de l'Infini, la lumière qui entoure tous les mondes, celle-ci ne brillait en lui que dans la plus extrême petitesse.

(וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת¹⁷⁷ שביעי של פסח שגז' [שנוכר] קטנות כו' ע"ש, דלכאורה תמוה איך הוא בחי' קטנות והלא אדרבה האור והגילוי נמשך מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש בזהר בעתיקא תליא.

(Voir Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention mystique du septième [jour] de Pessa'h, où il est question de petitesse, etc., et consulter le passage. À première vue, cela est étonnant : comment peut-il s'agir d'un niveau de petitesse, alors qu'au contraire la lumière et la révélation sont attirées d'un niveau qui dépasse l'ordre de l'enchaînement des mondes, comme le dit le Zohar : «Cela dépend d'Atika [l'Ancien].»

Cette parenthèse cite le Pri Etz Chaim, qui parle de «petitesse» dans les intentions mystiques (kavanot) du septième jour de Pessa'h. Cela semble étonnant, puisque la lumière de ce jour provenait d'au-delà de l'ordre des mondes, et que le Zohar dit à ce propos : «Cela dépend d'Atika», le niveau le plus élevé.

ולפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] דבאמת הגילוי הוא מבחי גבוה מאד אבל הגילוי להם הוא בכחי קטנות מטעם הנ"ל שהרי לא קיבלו עדיין תומ"צ [תורה ומצות] ולא היה בהן עדיין שלימות כמ"ש בזהר)

Mais, à la lumière de ce qui précède, cela se comprend bien : en vérité, la révélation provient d'un niveau extrêmement élevé, mais elle se dévoilait à eux dans un état de petitesse, pour la raison mentionnée plus haut : ils n'avaient pas encore reçu la Torah et les mitsvot et n'étaient pas encore parvenus à la perfection, comme le dit le Zohar.)

La réponse est que la révélation était effectivement très élevée, mais qu'elle fut reçue dans un état de petitesse, car ils n'avaient pas encore reçu la Torah et les mitsvot et n'étaient pas encore parvenus à la perfection, comme le dit le Zohar.

(ועיין בגמרא פ"ח [פרק ח'] דב"ק [דבבא קמא] דף צ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ¹⁷⁸ כד הוינא זוטרי ¹⁷⁹ כו' ועיין מענין כי נער ישראל ברכות

(Et voir dans la Guemara, chapitre 8 de Bava Kamma, folio 92, fin du côté b, « Lorsque nous étions petits », etc. ; et voir au sujet de « Quand Israël était jeune » dans le Midrach Rabba,

Une autre parenthèse rassemble des sources sur la « jeunesse » d'Israël lors de la sortie d'Égypte. Le Talmud (Bava Kamma 92b) explique l'expression « Lorsque nous étions petits, [on nous traitait comme] des hommes » à partir des versets : au début, D.ieu Lui-même précédait Israël dans les colonnes de nuée et de feu, puis Il envoya un ange.

כי תשא ס"פ מ"ג ובשה"ש [ובשיר השירים] ¹⁸⁰ רבה ¹⁸¹ בפסוק אפריון עשה לו ^{182, 183} ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ס"פ בא דמ"ג ע"א. ¹⁸⁴ ויקהל דרי"ז סע"א [סוף עמוד א]. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. ¹⁸⁵ ועמ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם ^{186, 187} בענין הרצועות דתש"ר [דתפילין של ראש].

Ki Tissa, fin de la section 43, et dans le Chir Hachirim Rabba, sur le verset « Il s'est fait une litière », ainsi que dans le Zohar, partie II, fin de la paracha Bo, folio 43a ; Vayakhel, folio 217, fin du côté a ; et dans le Mikdash Melekh, à cet endroit. Et voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Place-moi comme un sceau », au sujet des lanières des téfilines de la tête.)

Le texte cite également le Midrach sur Ki Tissa, où Moché plaide qu'Israël est encore dans sa jeunesse ; le Chir Hachirim Rabba, où un roi parle ouvertement avec sa jeune fille, mais, lorsqu'elle a grandi, ne lui parle plus que depuis l'intérieur d'un dais ; le Zohar, qui appelle cette jeunesse « le petit Israël » ; et le discours sur « Place-moi comme un sceau », au sujet des lanières des téfilines de la tête.

והוא עד"מ מאהבת האב לבנו שיש בזה ב' אופנים, דהיינו כשהבן הוא קטן אז האהבה מהאב אליו היא בבחי' הגילוי ותוקף במאד עד שמחבקו ומנשקו ונושאו על זרועותיו.

Cela s'explique par l'analogie de l'amour d'un père pour son fils, qui comporte deux modalités. Lorsque le fils est petit, l'amour que son père lui porte se manifeste ouvertement et avec une très grande intensité, au point qu'il le serre dans ses bras, l'embrasse et le porte dans ses bras.

Analogie : l'amour d'un père pour un jeune enfant est manifeste et intense ; il le serre dans ses bras, l'embrasse et le porte dans ses bras.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] אין האהבה מתגלה כ"כ [כל כך] בהבן הקטן רק בדברים קטנים, שהרי אינו מבין ומרגיש עדיין כ"כ [כל כך] הדברים הגדולים.

Toutefois, cet amour ne se manifeste pas autant envers le jeune fils, si ce n'est dans de petites choses, car celui-ci ne comprend et ne ressent pas encore vraiment les grandes choses.

Mais cet amour ne peut se manifester envers l'enfant que dans de petites choses, puisqu'il ne peut pas encore comprendre ni ressentir les grandes choses.

משא"כ כשהבן גדול דהגם שאז האהבה מהאב אינו נראה ונגלה כ"כ [כל כך] להיות מחבקו ומנשקו עכ"ז [עם כל זה] מתפשטת ומתגלית לבנו יותר ללמדו חכמה וליתן לו כל צרכיו אז בגדלותו שהם דברים גדולים כו'.

En revanche, lorsque le fils a grandi, bien que l'amour du père ne se voie ni ne se manifeste alors autant par des étreintes et des baisers, il s'étend néanmoins davantage à son fils et se révèle plus pleinement envers lui : le père lui enseigne la sagesse et lui procure tout ce dont il a besoin à l'âge adulte, qui sont de grandes choses, etc.

Lorsque le fils a grandi, le père ne lui manifeste plus son amour par des étreintes et des baisers ; pourtant, cet amour atteint son fils plus pleinement : il lui enseigne la sagesse et pourvoit à tous ses besoins, qui sont de grandes choses.

40 וכמ"כ [וכמו כן] למעלה עד"מ הנה ביצ"מ [ביציאת מצרים] שנאמר כי נער ישראל שעדיין לא הי' [היה] בהם שלימות כ"כ [כל כך], לכן אע"פ [אף על פי] שהגילוי הי' [היה] אהבה רבה ממקום גבוה מאד.

De même, en haut, par analogie : lors de la sortie d'Égypte, dont il est dit : « Quand Israël était jeune », car ils n'avaient pas encore atteint une grande complétude ; aussi, bien que la révélation fût un grand amour venu d'un lieu très élevé,

Il en va de même en haut. Lors de la sortie d'Égypte, Israël était « jeune », encore incomplet, bien que la révélation qu'il reçut fût un grand amour venu d'un lieu très élevé.

אמנם לא האיר בהם רק בבחי' קטנות, וע"כ אין גומרין בו את ההלל. (והא דבימים ראשונים של פסח גומרים את ההלל מבואר בזהר שם וגם ע"פ פשוט הוא נכון

néanmoins, cela ne brilla en eux que selon le mode de la petitesse ; c'est pourquoi on ne récite pas le Hallel complet à cette occasion. (Quant au fait que l'on récite le Hallel complet les premiers jours de Pessa'h, cela est expliqué dans le Zohar à cet endroit ; et, même selon le sens simple, cela est juste,

Cet amour ne brilla en eux que selon le mode de la petitesse ; c'est pourquoi on ne récite pas le Hallel complet le septième jour de Pessa'h. Une parenthèse explique pourquoi on récite néanmoins le Hallel complet les premiers jours de Pessa'h.

כי אע"ג [אף על גב] שלא הי' [היה] בהם עדיין שלימות כ"כ [כל כך] מ"מ הרי יציאתם מבחינת מצרים שהיא מאפילה לאורה ברוחניות ג"כ שמבחי' מצרים ערות הארץ¹⁸⁸ ומי"ט שערי טומאה¹⁸⁹ יצאו להיות עבדי ה'.

car, bien qu'ils n'eussent pas encore atteint une grande complétude, leur sortie de l'état d'Égypte fut néanmoins, au sens spirituel également, un passage des ténèbres à la lumière : ils sortirent du niveau de l'Égypte, « la nudité du pays », et des quarante-neuf portes de l'impureté, pour devenir les serviteurs de D.ieu.

Même s'ils n'étaient pas encore complets, quitter l'Égypte fut aussi, au sens spirituel, un passage des ténèbres à la lumière : ils quittèrent l'Égypte, appelée « la nudité du pays » (Genèse 42:9), ainsi que les quarante-neuf portes de l'impureté, pour devenir les serviteurs de D.ieu.

א"כ אין לך דבר גדול מזה אף שלא נשלמו עדיין עד קבלת התורה וע"ז גומרין את ההלל ביום צאתם ממצרים), משא"כ בחג הסוכות

Dès lors, rien n'est plus grand que cela, bien qu'ils ne fussent pas encore parvenus à la complétude avant le don de la Torah ; c'est pour cela que l'on récite le Hallel complet le jour de leur sortie d'Égypte.) En revanche, la fête de Souccot,

Rien n'est plus grand que cela, même avant le don de la Torah ; c'est pourquoi on récite le Hallel complet le jour où ils quittèrent l'Égypte. Souccot est différente, comme l'explique la suite.

שהוא אחר קבלת התורה שבחיי אהבה העליונה מאיר ומתפשט בהם בבחי' גדלות עד"מ אהבת האב לבנו הגדול שמתגלית ונמשך ממנה דברים גדולים כו' כנ"ל, ע"כ גומרי' בהן את ההלל בכל ימי החג.

qui vient après le don de la Torah, lorsque l'amour suprême brille en eux et se déploie selon le mode de la maturité (gadlout), à l'image de l'amour d'un père pour son fils adulte, qui se révèle et donne lieu à de grandes choses, etc., comme mentionné plus haut ; c'est pourquoi on y récite le Hallel complet tous les jours de la fête.

Souccot vient après le don de la Torah, lorsque l'amour suprême brille en Israël selon le mode de la maturité, à l'image de l'amour d'un père pour son fils adulte, qui donne lieu à de grandes choses. C'est pourquoi on récite le Hallel complet chaque jour de Souccot.

ובהקדמה זו מוכן ג"כ הטעם שבשמע"צ [שבשמיני עצרת] נאמר עצרת תהיה לכם¹⁹⁰ שמאיר ומתגלה לכם ממש משא"כ בשביעי של פסח נאמר עצרת לה' אלקיך¹⁹¹ שאינו מאיר ומתגלה בבחי' לכם כ" כ עד קבלת התורה,

Cette introduction permet aussi de comprendre pourquoi il est dit au sujet de Chemini Atsérét : « une Atsérét sera pour vous » : cela brille et se révèle véritablement à vous ; tandis qu'au sujet du septième jour de Pessa'h, il est dit : « une Atsérét pour Havaya, ton D.ieu », car cela ne brille ni ne se révèle autant selon le mode de « pour vous » avant le don de la Torah.

Cela répond à la question concernant les deux versets sur l'Atsérét : à Chemini Atsérét, la lumière brille et se révèle « pour vous », en Israël même, tandis que le septième jour de Pessa'h, avant le don de la Torah, elle est « pour Havaya, ton D.ieu » et ne se révèle pas encore « pour vous ».

(ולכן נקרא שבועות עצרת בגמרא, ואמרו בו הכל מודים בעצרת דבעינן לכם כו'. ועיין ברכות בשה"ש [בשיר השירים] בפסוק מה יפו פעמך¹⁹² אמר ר' [רבין] יהושע בן לוי ראויה היתה העצרת של חג שתהא רחוקה חמשים יום כנגד העצרת של פסח¹⁹³)

(C'est pourquoi la Guemara appelle Chavouot « Atsérét », et dit à son sujet : « Tous reconnaissent qu'à Atsérét, il faut aussi "pour vous" », etc. Voir également le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset « Que tes pas sont beaux » : Rabbi Yehochoua ben Lévi dit : « L'Atsérét de la fête aurait dû être éloignée de cinquante jours, à l'image de l'Atsérét de Pessa'h ;

C'est pourquoi le Talmud appelle Chavouot « Atsérét » et enseigne qu'à cette fête, tous reconnaissent qu'il faut aussi « pour vous », c'est-à-dire se réjouir par la nourriture et la boisson, et pas seulement par la prière (Pessa'him 68b). Le Midrach sur « Que tes pas sont beaux » dit que l'Atsérét de Souccot aurait dû tomber cinquante jours plus tard, comme l'Atsérét de Pessa'h.

אלא כו' ע"ש, הרי דחג השבועות הוא לגבי שבעת ימי הפסח דוגמת שמיני עצרת לגבי שבעת ימי הסוכות.

mais », etc. Voir là-bas. Ainsi, la fête de Chavouot est, par rapport aux sept jours de Pessa'h, comme Chemini Atsérét par rapport aux sept jours de Souccot.

Chavouot est donc aux sept jours de Pessa'h ce que Chemini Atsérét est aux sept jours de Souccot : l'« Atsérét » qui les achève.

והיינו כנ"ל שבפסח לא נמשך הגילוי כ"כ [כל כך] בבחי' לכם עד חג השבועות שניתנה בו תורה, והנה בענין הלל פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור דצ"ו תחלת ע"א שכן ההלל סודו להאיר במל' סוד אדני גימטריא הלל¹⁹⁴ כו'.

Cela signifie, comme indiqué plus haut, qu'à Pessa'h, la révélation ne se manifeste pas tellement selon l'aspect de « pour vous », et cela jusqu'à la fête de Chavouot, où la Torah fut donnée. À présent, concernant le Hallel, le Ramaz explique (sur la paracha Emor, folio 96, début du côté a) : « Car le secret du Hallel est d'illuminer Mal'hout, le secret d'Ado-nai, dont la valeur numérique est égale à celle de Hallel », etc.

À Pessa'h, la révélation n'atteint pas Israël sous l'aspect de « pour vous » avant Chavouot, le jour où la Torah fut donnée. Le Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto, ajoute que la finalité intérieure du Hallel est d'illuminer Mal'hout, le Nom Ado-nai, dont la valeur numérique (65) est égale à celle de Hallel.

ולכן לא נאמר הלל גמור עד חג השבועות עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וענין להאיר בשם אד' י"ל [יש לומר] שיוכן ממ"ש בד"ה ועתה יגדל נא¹⁹⁵ כח אד'¹⁹⁶ שזהו כענין העונה איש"ר [אמן יהא שמיה רבא]¹⁹⁷ מברך בכל כחו כו' ע"ש.

« C'est pourquoi le Hallel complet ne fut récité qu'à partir de la fête de Chavouot. » Fin de citation. La notion d'illuminer le Nom Ado-nai peut se comprendre à partir de ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande » : cela est comparable à celui qui répond « Amen, yehei shmei rabba mevarach » de toutes ses forces, etc. Voir là-bas.

C'est pourquoi, dit le Ramaz, le Hallel complet ne fut récité qu'à partir de Chavouot. L'illumination du Nom Ado-nai est expliquée dans le discours « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande » : elle est comparable au fait de répondre « Amen, yehei shmei rabba » de toutes ses forces (Chabbat 119b).

ובספר מאורי אור אות ה' סי' י"ד כתב הלל נקי המלכות כי היא מהלל תמיד להווי, ויש הלל גמור מלי פרצוף שלם ויש הלל שאינו גמור חצי פרצוף מחזה ולתתא עכ"ל [עד כאן לשונו].

Dans le livre Me'orei Or, lettre hé, section 14, il est écrit : « Hallel est une appellation de Mal'hout, car elle loue constamment Havaya. Il y a un Hallel complet : Mal'hout sous la forme d'un partzuf entier ; et il y a un Hallel incomplet : la moitié d'un partzuf, depuis la poitrine vers le bas. » Fin de citation.

L'ouvrage kabbalistique Me'orei Or appelle Mal'hout « Hallel », car elle loue constamment Havaya : le Hallel complet correspond à Mal'hout sous la forme d'un partzuf (configuration) entier, tandis que le Hallel incomplet n'en représente que la moitié, depuis la poitrine vers le bas.

והפרש זה הוא כענין מעלת בית ראשון על בית שני¹⁹⁸ כמבואר בזח"ב [בזהר חלק ב'] שמות ד"ט ע"ב¹⁹⁹ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ע"ש שזהו כענין ה' עילאה וה' תתאה, ועד"ז כ' [כתב] בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך הלל.

Cette différence est comparable à la supériorité du Premier Temple sur le Second, comme l'expliquent le Zohar, partie II, Chemot, folio 9b, et le Mikdash Melekh à cet endroit (voir là-bas) : cela correspond au hé supérieur et au hé inférieur. Dans le même sens, il est écrit dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée Hallel :

Cette différence ressemble à la supériorité du Premier Temple sur le Second, que le Zohar (2:9b) et le Mikdash Melekh comparent au hé supérieur et au hé inférieur du Nom divin. Le Pardes écrit de même à l'entrée Hallel.

הלל גמור ושאינו גמור²⁰⁰ יש שפי' כי הגמור הוא בסוד הבינה ושאינו גמור בסוד המלי'.

« Hallel complet et Hallel incomplet : certains expliquent que le Hallel complet relève du secret de Bina, et le Hallel incomplet du secret de Mal'hout.

Le Pardes rapporte une opinion : le Hallel complet correspond à Bina, et le Hallel incomplet à Mal'hout.

והנכון הלל גמור לבנה במילואה והלל שאינו גמור בסוד פרצת הלבנה עכ"ל [עד כאן לשונו], ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] בשם המק"מ [המקדש מלך] שני הפירושים עולים בקנה א' דהלל גמור זהו כשהמלי מקבלת הארה גדולה עד שהיא במדרגת הבינה כענין לא זו מחבבה עד שקראה אמי כו')

Mais l'explication juste [est la suivante] : le Hallel complet est la lune dans sa plénitude, et le Hallel incomplet relève du secret de l'éclipse de la lune. » Fin de citation. Or, d'après ce qui est écrit au nom du Mikdash Melekh, les deux explications concordent : le Hallel complet est lorsque Mal'hout reçoit une grande illumination, jusqu'à atteindre le niveau de Bina, comme dans l'expression : « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "Ma mère" », etc.)

Le Pardes préfère une autre explication : le Hallel complet est la pleine lune, et le Hallel incomplet, la lune diminuée. Selon le Mikdash Melekh, les deux explications concordent : le Hallel complet correspond au moment où Mal'hout reçoit une lumière si grande qu'elle atteint le niveau de Bina, comme le dit le Midrach : « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "Ma mère". »

(ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים בענין ב' הפירושים שבבחי' כלה לשון כלה שארי²⁰¹ ולשון כלתה נפשי²⁰² כו'. ועמ"ש סד"ה יגלה לן טעמיה בענין ביום ההוא יהיה כו') :^{203, 204}

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Le Cantique des cantiques », concernant les deux sens du terme kallah (fiancée) : celui de « ma chair se consume (kalah) » et celui de « mon âme languit (kalsah) », etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Qu'Il nous révèle ses raisons », concernant « En ce jour-là, il sera », etc.)

Le texte renvoie pour conclure à deux discours : « Le Cantique des cantiques », sur les deux sens de kallah, « se consumer » (Psaumes 73:26) et « languir » (Psaumes 84:3), et « Qu'Il nous révèle ses raisons », sur l'expression « En ce jour-là, il sera ».

DANS LA AVODA

Manger pour la gloire du Ciel donne à une personne une force qui, dans le Chéma et la prière, rend sa contemplation, son amour et sa crainte plus intenses que ne pourrait le faire sa seule âme divine. La matsa d'avant minuit représente le service consistant à renoncer à sa volonté, à s'abaisser et à avoir une foi simple ; il faut la préserver du 'hamets de l'exaltation de soi. Cet éveil d'en bas, conjointement à la Torah et aux mitsvot de toute l'année, fait de la personne un réceptacle pour la révélation supérieure.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Torah parle-t-elle de six jours de matsa avant l'Atzeret du septième jour, alors qu'elle ordonne de manger de la matsa pendant sept jours, et comment le maamar interprète-t-il le verset ?
2. Qu'est-ce qui distingue la matsa orthographiée מצת de celle orthographiée מצות, et pourquoi seule la première doit-elle être gardée ?
3. Comment la nourriture, issue d'un ordre inférieur de la création, peut-elle donner la vie et même l'intellect à un être humain ?
4. En quoi l'appel « Père » de l'enfant après avoir goûté au grain constitue-t-il un modèle de la foi apportée par la matsa ?
5. Pourquoi le septième jour de Pessa'h est-il « un Atzeret pour Havaya, ton D.ieu » sans le Hallel complet, tandis que Chemini Atzeret est « pour vous » et que Soukkot a le Hallel complet chaque jour ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ששת ימים

Selon la note, ce maamar paraît avec des variantes dans Sefer HaMaamarim 5570 (1809-10), accompagné d'une explication, afin que le lecteur puisse comparer une autre version du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בשנינויים בסה"מ תק"ע עם ביאור. ולכללות המאמר ראה ג"כ ד"ה זה בסידור רפד, א. אוה"ת ויקרא-ב ע' תמו ואילך. אוה"ת ראה ע' תשלה ואילך.

2 ששת ימים תאכל מצות

« Six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour sera une Atseret pour Havaya, ton D.ieu ; tu ne feras aucun travail. » Le verset sur lequel repose tout le maamar.

דברים ט"ז:ח' Deuteronomy 16:8

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ח.

3 שבעת ימים תאכל מצות

« Tu ne mangeras pas de hamets avec elle ; pendant sept jours, tu mangeras avec elle des matsot, le pain de misère. » Le verset précédent qui ordonne de manger des matsot pendant sept jours, ce qui soulève la question de savoir pourquoi le verset 8 en mentionne six.

דברים ט"ז:ג' Deuteronomy 16:3

לא־תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל־עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את־יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חיִיך:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ג. ראה ד"ה מצה זו תשי"ד (ע' 170) ובכ"מ.

PARAGRAPHE 2

4 Le verset qualifie le septième jour de Pessa'h de «une assemblée solennelle pour Havaya, votre D.ieu» ; l'Admour

Hazaken relie cela au miracle de l'ouverture de la mer, qui eut lieu ce jour-là.

דברים ט"ז:ח' Deuteronomy 16:8

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

5 פסח מצרים היה חימוצו נוהג רק יום אחד

Le Talmud rapporte l'enseignement de Rabbi Yossi HaGelili selon lequel l'interdiction du 'hamets lors du Pessa'h d'Égypte ne s'appliquait que pendant un jour, puisque «On ne mangera pas de 'hamets» est suivi de «Aujourd'hui, vous sortez». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la première génération parvint à la traversée de la mer sans avoir mangé de matsa pendant six jours.

פסחים צ"ו ב'א-ב' Pesachim 96b:1-2

אלא אהמץ. מקלל הפסח מצרים לילה אחד ותו לא? והתנא, רבי יוסי הגלילי אומר: מניין לפסח מצרים שאין חימוצו נוהג אלא יום אחד — תלמוד לומר: "לא יאכל חמץ", וסמיה לקה: "היום אתם יוצאים". אלא הכי קאמר: לילה אחד, והוא הדין לפסח דורות. וחימוצו כל היום, ופסח דורות נוהג כל שבועה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 Le commandement destiné à toutes les générations de manger de la matsa pendant sept jours, que l'Admour Hazaken oppose à l'unique jour du Pessa'h d'Égypte.

דברים ט"ז:ג' Deuteronomy 16:3

לא־תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל־עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את־יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חיִיך:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

7 עצרת להווי אלקיך

Au sujet du septième jour de Pessa'h, la Torah dit : « un Atseret pour Havaya, votre D.ieu ».

Deuteronomy 16:8 ח"ו:8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להווי אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויאפו את הבצק

Le verset semble expliquer pourquoi les enfants d'Israël ont mangé de la matsa lors de l'Exode par la hâte de leur départ ; l'Admour Hazaken demande pourquoi une telle raison est nécessaire.

Exodus 12:39 י"ב:39

ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כייגרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם:

Et ils cuisirent des gâteaux azymes avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car elle n'avait pas levé ; parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et ne pouvaient s'attarder, et qu'ils ne s'étaient pas préparé de provisions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, לט.

9 עצרת תהי לכם

« Le huitième jour, il y aura pour vous un Atseret ; vous ne ferez aucun travail pénible. » Au sujet de Chemini Atseret, la Torah dit « pour vous », et l'Admour Hazaken demande pourquoi la formulation diffère.

Numbers 29:35 ל"ה:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

PARAGRAPHE 5

10 Le Talmud enseigne qu'à Pessa'h en Égypte, l'interdiction du hamets s'appliquait pendant un jour ; ainsi, le jour de la Sortie d'Égypte, le hamets leur était de toute façon interdit.

Pesachim 96b:1 ב"ב:96

אלא אחמץ. מקל דפסח מצרים לילה אחד ותו לא? והתניא, רבי יוסי הגלילי אומר: מניין לפסח מצרים שאין חימוצו נוהג אלא יום אחד — תלמוד לומר: "לא יאכל חמץ", וסמך לקח: "היום אתם יוצאים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

11 מצה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם

La Haggada explique la matsa du Séder par le fait que la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois des rois ne se révèle à eux et ne les délivre. L'Admour Hazaken demande pourquoi cette raison est nécessaire, puis y voit plus tard l'indication d'un second niveau, supérieur, de matsa.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם צדה לא עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

12 כבר נצטוו על מצות ומרורים יאכלוהו

À propos de l'ordre de manger le sacrifice de Pessa'h avec de la matsa et des herbes amères, la note renvoie à l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Parshas Bo, la paracha où cet ordre est donné, pour un développement connexe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בא ע"ש.

13 שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זבחים פ"ה מ"ח. רמב"ם הלי ק"פ ספ"ח.

14 שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות

La Michna statue que l'offrande de Pessa'h ne se mange que la nuit et seulement jusqu'à minuit ; le commandement de la manger avec de la matsa fut donc accompli avant minuit.

Mishnah Zevachim 5:8 ח"ו:5

הבכור והמעשר והפסח, קדשים קלים, שחיטתו בכל מקום בעזרה, ודמן טעון מתנה אחת, ובלבד שיתן כנגד היסוד. שנה באכילתו, הבכור נאכל לכהנים, והמעשר לכל אדם, ונאכליו בכל העיר, לכל אדם, בכל מאכל, לשני ימים ולילה אחד. הפסח אינו נאכל אלא בלילה, ואינו נאכל אלא עד חצות, ואינו נאכל אלא למנויו, ואינו נאכל אלא צלי:

The first-born animal, tithe and the pesah are sacrifices of lesser sanctity. They are slaughtered in any part of the

Temple court, and their blood requires one sprinkling, provided that he applies it against the base [of the altar]. They differ in the [rules governing] their eating: The first-born animal is eaten by priests [only], the tithe is eaten by anyone and they can be eaten in any part of the city, prepared in any manner, during two days and one night. The pesah can be eaten only at night, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 **שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות**

Le Rambam, à la fin du chapitre 8, indique que l'offrande de Pessa'h ne se mange que jusqu'à minuit, par mesure de précaution, bien que, selon la loi de la Torah, elle puisse être mangée toute la nuit ; la note de Kehot cite cet enseignement avec la Michna.

Mishneh Torah, Paschal Offering 8:15 משנה תורה, הלכות קרבן פסח ח"ט"ו

קבר בארנו בכמה מקומות שאין הפסח נאכל אלא עד חצות כדי להרחיק מן העברה ודין תורה שיאכל כל הלילה עד שיצלה עמוד השחר. וכבר בארנו בהלכות חמץ ומצה שהוא טעון הלל בשעת אכילתו ואין בני חבורה חוזרין ואוכלין אחר שנגדמו בשנה אפלו בתחלת הלילה:

Torat Emet 363 (Public Domain)

16 « Le premier [mois], le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des matsot. » Ici, מצת est écrit sans vav : la matsa d'avant minuit.

שמות י"ב:י"ח Exodus 12:18

בְּרִאשׁוֹן בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרְבִי תֹאכְלוּ מִצֵּת עַד יוֹם הָאֶחָד
וְעֹשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרְבִי:

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 **וַיֹּאמְרוּ כֹה־עֹגְדֵי מִצְרַיִם**

« Et ils firent cuire la pâte... en galettes de matsot. » Ici, מצות est écrit avec un vav : la matsa cuite après le dévoilement de minuit.

שמות י"ב:ל"ט Exodus 12:39

וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצּוֹת כִּי לֹא חֲמִץ כִּי־גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לִהְיוֹת מְהֵמָה וְגַם־צָדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם:

Et ils cuisirent des gâteaux azymes avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car elle n'avait pas levé ; parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et ne pouvaient s'attarder, et qu'ils ne s'étaient pas préparé de provisions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 וַיֵּצֵא בִזְהָר וַיֵּצֵא דִקְלָן א'

Le Zohar dit que la matsa, avant d'être unie au masculin, est un « pain de pauvreté », mais que lorsqu'elle lui est

ששית ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

unie, elle est appelée מצוה, « avec l'ajout d'un vav » : « d'abord matsa, puis mitzva ».

ספר הזהר, ויצא כ"ג:ר'-רכ"הZohar, Vayetzei 23:200-225

הוי"ו זהו המשכה

Là, l'Alter Rebbe interprète «Havaya notre D.ieu et le D.ieu de nos pères»: «notre D.ieu» désigne une contraction, et le vav de «et le D.ieu de» est un influx (המשכה) par lequel «nos pères», 'Hokhma et Bina, viennent à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

— "ראה תי"א ד"ה ואלה תולדות. ד"ה הקל קול יעקב (הקדמה לסידור). — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ד ע' 171.

20 La formulation de la citation de l'Alter Rebbe correspond à ce verset relatif au second Pessa'h : « ils la mangeront avec des matsot et des herbes amères ».

במדבר ט':יא Numbers 9:11

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערבים יֵעָשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת וּמִרְרִים
לֵאמֹלָהּ:

au deuxième mois, le quatorzième jour, au crépuscule, ils la
célébreront ; ils la mangeront avec des pains sans levain et
des herbes amères ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 « Et ils mangeront la viande cette nuit-là, rôtie au feu ; ils la mangeront avec des matsot et des herbes amères. » Le commandement donné en Égypte de manger l'offrande de Pessa'h avec de la matsa, avant toute précipitation du départ.

שמות י"ב:ח' Exodus 12:8

ואכלו את־הבשר בלילה הזה צלי־אש ומצות על־מררים יאכלהו:

Et ils mangeront la chair cette nuit-là, rôtie au feu, ainsi que des pains azymes ; avec des herbes amères ils la mangeront.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

22 מִצָּה זֶה שֶׁאֵנּוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם מֵהָ עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצִקְתָּ שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים

L'explication de la Haggada concernant la matsa du Séder, que l'Alter Rebbe comprend ici comme se rapportant au second niveau de matsa, celui d'après minuit.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things

הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מִצָּה זוֹ שֶׁאֵנּוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֻקָּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לִהְיוֹת עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְנִגְאָלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבָּקָר אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֶגְלֵת מִצּוֹת, כִּי לֹא חִמָּץ, כִּי גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַקְּמָהּ, וְגַם־בְּצֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out

of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

- 23** Ici, מצות est écrit avec un vav, ce que l'Alter Rebbe considère comme la preuve que la matsa que nous mangeons appartient au niveau supérieur.

Deuteronomy 16:8 ח"ו: ח' דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

- 24** כי לא על הלחם לבדו
« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » Le verset qui encadre toute cette section.

Deuteronomy 8:3 ח"ג: ח' דברים

ויענה וירעבך ויאכלך את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעון אבתך למען הודיעך כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי על־כִּלְמוֹצָא פִּי־ה' יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג. ראה גם לקמן פי' שלח לו, ג. פי' משות פא, ב. עקב יד, א. תו"א ט, ד ובכ"מ.

- 25** תדשא הארץ דשא

« Que la terre fasse pousser la végétation » : la parole par laquelle les plantes furent créées, et que l'Admour Hazaken dit être revêtue dans le pain et lui donner vie.

Genesis 1:11 א"י: א' בראשית

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על־הארץ ויהי־כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

- 26** נעשה אדם . . תדשא הארץ דשא

« Faisons l'homme » : la parole qui créa l'être humain, ce qui soulève la question de savoir pourquoi l'homme a besoin de la parole contenue dans le pain.

Genesis 1:26 א"כ: א' בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו כדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו. שם יא.

PARAGRAPHE 9

- 27** בפ' בשלח
Il s'agit du discours « Pour comprendre la notion de le'-hem michné » cité par le texte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סה, ד. וראה שם עד, א.

- 28** נעשה אדם . . תדשא הארץ דשא

Ces mots citent Genesis 1:26 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 1:26 א"כ: א' בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו כדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו. שם יא.

- 29** בלקו"ת פי עקב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל ע"פ ח, ג. וראה גם ספר הליקוטים להאריז"ל בתחלתו. פע"ח שכ"ז פ"א. ראה גם תו"ח סה, ד. עד, א. לקו"ת פי' מסעי צו, א. וראה אוה"ת שלח כרך-ו ע' איתשע, ובד"ה ושבתי בשלום — תשל"ח הערה 86 (סה"מ מלוטק ח"ב ע' קסד). ומבואר בארוכה מהבעש"ט שזה שהאדם נזון מדצ"ח הוא בשביל המוצא פי הווי שבהם — ד"ה בראשית ברא-תש"כ.

PARAGRAPHE 10

- 30** בחכמה אתברירו

Iggeres HaKodesh 28 cite les mots du Zohar « c'est par 'Hokhma qu'ils furent affinés » avec « les ténèbres se changent en lumière », pour expliquer les eaux purifica-

trices de la vache rousse, qui sont attirées de la 'Hokhma supérieure.

ויקרא ד':א:1 Leviticus 4:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ק (לתניא) סכ"ח בזה"ק. וראה זהר פקודי רנד, ב. הנסמן בלקוטי הגהות (קה"ת תשל"ד) לאגה"ק שם. וראה בהנסמן לעיל ויקרא ד, א.

31

כי בחכמה אתברירו

Dans Pekudei, le Zohar décrit comment, au sein de la Pensée suprême, les déchets sont éliminés par le tri et ce qui est raffiné subsiste — idée exprimée par « par la 'Hokhma, ils furent raffinés » ; la note de Kehot renvoie ici.

ספר זוהר, פקודי נ"א:תרס"ג-תע"ד Zohar, Pekudei 51:663-674

32

ועי בעי"ה ש"ה שהדעת דתהו נפל בשבחה"כ

Etz Chaim, Shaar 8, décrit comment les sept rois de Tohou sortirent de Bina, inclus dans la lumière de Daat, et entrèrent dans son réceptacle, qui ne put les contenir : il se brisa et ils tombèrent. L'Alter Rebbe le cite à propos de la chute du Daat de Tohou.

עץ חיים ח'8 Sefer Etz Chaim 8

PARAGRAPHE 11

33

כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם

La seconde moitié du verset, « mais l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya », est comprise ici comme désignant la source d'où émanent les paroles divines.

דברים ח':ג:8 Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֵךְ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

34

נעשה אדם

« Faisons l'homme » : la parole qui créa l'être humain, postérieure à celles qui firent apparaître les plantes et les animaux.

בראשית א':כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵינוּ וַיְרִדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer,

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

תדשא

« Que la terre fasse pousser de la végétation » : la parole qui fit pousser les plantes, antérieure à la création de l'homme.

בראשית א':י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מִזִּירַע זָרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵוּ אֲשֶׁר זָרַעוּבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ותוצא הארץ

« Que la terre fasse sortir des êtres vivants » : la parole qui fit apparaître les animaux, elle aussi antérieure à la création de l'homme.

בראשית א':כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כד.

37

Le lendemain matin, Rav Na'hman dit à Rava : « Si je ne te l'ai pas dit le soir, c'est parce que je n'avais pas mangé de bœuf. » L'Admour Hazaken apprend de là que la nourriture renforce l'intellect.

בבא קמא ע"ב א:א:72a Bava Kamma 72a:1

דְּלֹא אָכְלִי בְּשָׂרָא דְּתוֹרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

38

אין התינוק יודע

« Un enfant ne sait pas dire "Père" et "Mère" avant d'avoir goûté au goût du grain. » L'Admour Hazaken y voit une preuve supplémentaire que la nourriture développe l'intellect, car sa racine se trouve au-dessus de 'Hokhma.

ברכות מ' א:י"ד:40a Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא זון, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rab-

bi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א. הנסמן לעיל יב, ב.

39 בדיה המגביהי לשבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, ב.

40 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Ce discours pose la même question, puisque l'homme aussi a « ce qui sort de la bouche de D.ieu », et répond que l'homme vient en dernier dans la Création, tandis que l'inerte, le végétal et l'animal, tombés lors du brisement des réceptacles, ont leur racine bien plus haut ; c'est pourquoi la nourriture donne vie à l'homme, et מוצא désigne ici la source d'où sont sortis les Dix Énoncés.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פא, ב ואילך.

PARAGRAPHE 13

41 דרפ"ח ניצוצין

Au sujet des 288 étincelles, la note renvoie à un développement dans les maamarim de l'Admour Hazaken datant de 5565 (1804-05).

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

42 ע"פ זכור את יום השבת

Les 'hayot y sont « portées et porteuses » du Trône : elles lui sont annulées comme un cheval à son cavalier, et pourtant, à l'image du cheval, elles conduisent le cavalier vers un lieu qu'il ne pourrait atteindre par lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עא, ב.

43 השבת — בק"ש

Selon la note, le tableau des errata de la première édition indique qu'il manque quelques mots ici, entre « pour le sanctifier » et « dans le Chema » ; la deuxième édition a imprimé cette remarque au bas de la page.

LA NOTE DE KEHOT

בלוח התיקון להוצאה הא' נרשם חסר קצת וכן נדפס בהוצאה הב' בשולי העמוד. וראה לעיל פקודי ה, א הערה שו"ה בזה.

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להו"י אלקיך וגו'

PARAGRAPHE 14

44 כך בצאת ישראל ממצרים לא ידעו

Le Zohar dit qu'un homme qui vient au monde ne sait rien jusqu'à ce qu'il goûte du pain. De même, lorsque les enfants d'Israël sortirent d'Égypte, ils ne savaient rien jusqu'à ce que le Saint béni soit-Il leur donne du pain de « cette terre », comme il est écrit : « une terre d'où vient le pain » ; alors, ils en vinrent à Le connaître.

Sofar Zohar, Vayetzei 23:225-231א"ר-ר"ה-ר"ה

He further said that a man born into this world knows nothing until he tastes bread, and only then is there an awakening in him of intelligence and power of discernment. In the same way, when Israel left Egypt they were devoid of all knowledge until G-d made them taste bread of that earth called erez, of which it says: "As for the earth (erez), bread cometh of it" Then Israel began to know and to recognise G-d.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayetzei 23:225 pour ces mots.

Sofar Zohar, Vayetzei 23:225א"ר-ר"ה-ר"ה

PARAGRAPHE 15

46 בטל רצונך

« Annule ta volonté devant Sa volonté. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour évoquer l'humilité et la soumission que représente la matsa.

Pirkei Avot 2:4ב"ד-ב"ד

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 כי יתחמץ לבי

« Mon cœur s'était aigri, et j'étais transpercé dans mes reins. » Le verset emploie la racine de 'hamets pour désigner un cœur qui se tourne vers la méchanceté.

Psalms 73:21א"ר-ר"ה-ר"ה

כי יתחמץ לבי וכליותי אשתונן:

Car mon cœur était en effervescence, et j'étais transpercé dans mes reins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כא.

48 כאן קודם שהחמיץ

À propos de l'expression des Sages « avant qu'il ne se soit aigri », la note renvoie plus loin à Likkutei Torah, à la fin de la Paracha de Berachah (99d).

LA NOTE DE KEHOT

עליק סו"פ ברכה צט, ד. [כ].

49 כאן קודם שהחמיץ כאן לאחר שהחמיץ

Rabbi Its'hak résout une contradiction au sujet du roi Cyrus : un verset parle de lui avant qu'il ne se soit « aigri », l'autre après qu'il se soit « aigri ». Le langage des Sages emploie l'image du levain pour désigner un tournant vers le mal.

ראש השנה ג' ב: י"ב-10:12 Rosh Hashanah 3b

ועוד: מי דמי? ה'תם כורש, ה'כא דריוש! תנא: הוא כורש, הוא דריוש, הוא ארתחשסטא. כורש — ש'מלך כשר היה, ארתחשסטא — על שם מלכותו, ומה שמו — דריוש שמו. מכל מקום קשאי! אמר רבי יצחק, לא קשיא: כאן קודם שהחמיץ, כאן לאחר שהחמיץ. מתקריף לה רב פהנא: ומי החמיץ? והכתיב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

50 מי מעכב שאור שבעיסה

La prière de Rabbi Alexandri : « Il est révélé et connu devant Toi que notre volonté est d'accomplir Ta volonté ; et qui nous en empêche ? Le levain dans la pâte », c'est-à-dire le mauvais penchant.

ברכות י"א א:2:17a Berakhot 17a

רבי אלכסנדר ב'תר צלותיה אמר הכי: "יהי רצון מלפניך ה' אלקינו, שתעמידנו בקרן אורה, ואל תעמידנו בקרן חשכה, ואל ידונה לבנו, ואל יחשכו עינינו". איכא דאמרי, הא רב המנונא מצלי לה. ורבי אלכסנדר ב'תר דמצלי אמר הכי: "רבון העולמים, גלוי וידוע לפניך שרצוננו לעשות רצונך, ומי מעכב? — שאור שבעיסה ושעבוד מלכות. יהי רצון מלפניך שתצילנו מידם, ונשוב לעשות חוקי רצונך בלבב שלם."

Rabbi Alexander avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : Qu'il soit Ta volonté, ô D.ieu notre, de nous placer dans un coin de lumière et non dans un coin d'obscurité ; que notre cœur ne faiblisse pas et que nos yeux ne s'assombrissent pas. Certains disent que c'était la prière de Rav Hamnuna ; et Rabbi Alexander avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : Maître de l'univers ! Il est révélé et connu devant Toi que nous voulons accomplir Ta volonté ; mais qu'est-ce ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י"א, א.

PARAGRAPHE 16

51 ההשתלשלות — ובמורא גדול זו גילוי שכינה

« Et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main forte et d'un bras étendu, avec une grande crainte, des signes et

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

des prodiges. »

דברים כ"ו ח:26:8 Deuteronomy 26

ויוצאנו ה' ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה ובמרא גדל ובאתות ובמפתים:

Et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante et d'un bras étendu, avec une grande terreur, des signes et des prodiges.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, ח. ספרי שם.

52 ובמורא גדול זו גילוי שכינה

Le Sifrei explique « avec une grande crainte » par « la révélation de la Chekhina ». L'Admour Hazaken identifie cette révélation à la crainte supérieure et au bitoul qui libérèrent Israël.

ספרי דברים ש"א כ"א:30:1 Devarim 30

ובמורא גדול. זו גלוי שכינה, כמ"ש או הנסה א-להים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי, במסות באותות ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדולים, ככל אשר עשה לכם ה' א-להיכם במצרים לעיניך.

"and with great fear": This is revelation of the Shechinah, as it is written (Devarim 4:34) "Or has a god ever done miracles to come and take for himself a nation with trials, with signs, and with wonders, and with war, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great fears, before your eyes?"

Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

53 ובמורא גדול זו גילוי שכינה

La Haggada rapporte la même explication : « "Avec une grande crainte" : c'est la révélation de la Chekhina. »

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, First Fruits Declaration 22

פסח, מגיד, ארמי אבד אבי כ"ב

ובמורא גדל. זו גלוי שכינה, כמה שנאמר: או הנסה אלקים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתות ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדולים ככל אשר עשה לכם ה' אלקיכם במצרים לעיניך.

and with great terror (meaning the glory of the lord) as it is written, hath G-d assayed to go and take unto him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, by wonders, by way: and with a mighty hand, by a stretched-out arm, and by great terrors, according to all the lord your G-d did for you in Egypt before your eyes.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

54 בערב תאכלו מצות

Le commandement de manger la matsa le soir, avant minuit, que l'Alter Rebbe identifie à la matsa de la crainte

inférieure.

Exodus 12:18ח"י: שמות

בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצַּת עַד יוֹם הָאֶחָד
וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב:

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יח.

55

נק' המצה בוהר מיכלא דמהימנותא

Le maamar précédent de Tzav explique pourquoi le Zohar appelle la matsa « nourriture de la foi » : la matsa n'a ni « goût » ni levain, et elle attire le niveau d'Abba, qui dépasse la connaissance appréhendée, mais dans un état de petitesse, comme l'enfant qui sait appeler « Père ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יב, ב.

PARAGRAPHE 18

56

שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום

La parole des Sages selon laquelle un enfant ne peut appeler « Père » et « Mère » avant d'avoir goûté au grain sert ici de modèle à la foi que la matsa fait pénétrer dans l'âme.

Berakhot 40a:14ח"י: ברכות

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטא מין אילו היא. דתניא: אילו שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא לו, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטא היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ואמא עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

57

אני הוי לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken interprète ces mots comme signifiant que D.ieu est exactement tel qu'Il était avant la création du monde, ce que chaque Juif croit par la foi.

Malachi 3:6ח"י: מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בד"ה וידעת היום

Ce discours explique que percevoir la force vitale divine au sein des mondes est appelé Daat, la connaissance, et non la foi, car Daat relève de la reconnaissance et du res-senti ; mais, au sujet du niveau de sovev kol almin, il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et la foi doit alors être nourrie jusqu'à devenir elle aussi connaissance.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ד ואתחנן ד, א.

PARAGRAPHE 22

59

בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

60

בטל רצונך

« Annule ta volonté devant Sa volonté. » L'Admour Hazaken l'emploie pour désigner l'annulation de soi suscitée par la foi de la matsa.

Pirkei Avot 2:4ח"י: משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצוני כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצוני. בטל רצונה מפני רצוני, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לבשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61

ונפשי כעפר

Extrait de la prière de Mar, fils de Ravina, récitée à la fin de la Amida : « et que mon âme soit comme la poussière pour tous ». L'humilité de la poussière est la qualité de la « terre » dont provient le pain.

Berakhot 17a:4ח"י: ברכות

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע. מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם ומלקלל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

62 **ארץ שממנה יצא לחם**
« De la terre, il sort le pain. » Le verset à l'origine de l'enseignement du Zohar selon lequel la matsa est le pain de la terre céleste.

איוב כ"ח:ה' Job 28:5

אַרְצָא שְׁמִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתִּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה איוב כח, ה.

63 **ע"פ וישב יעקב**
Il s'agit du discours sur «Et Yaakov demeura dans le pays des séjours de son père», dans Torah Ohr 26c; il commence par «Je marcherai devant D.ieu dans les terres des vivants»: deux «terres» qui sont deux réceptacles destinés à accueillir la vie supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ג.

64 **ע"פ ויגש אליו יהודה**
Là, dans Torah Ohr 43c, l'Alter Rebbe explique que, bien que la terre, l'inerte, soit le niveau le plus bas, «la fin de l'action est première dans la pensée» et que, dans ce sens, la terre vint en premier, avant même le ciel (Chagigah 12a); c'est pourquoi la terre a le pouvoir de faire pousser la végétation.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, ג.

PARAGRAPHE 23

65 **ושמרתם את המצות**
« Et vous garderez les matsot, car en ce même jour, J'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte. » L'Alter Rebbe comprend cette garde comme une protection contre les forces extérieures.

שמות י"ב:י"ז Exodus 12:17

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בַעֲצָם הַיּוֹם הוֹצֵאתִי אֶת־עַבְדְּאֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם קֶדֶת עוֹלָם:

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

Et vous observerez la fête des pains sans levain, car en ce jour même j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; vous observerez donc ce jour au cours de vos générations comme une ordonnance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יז.

PARAGRAPHE 24

66 **מצותא כמו מצה ומריבה**
Dans le Raaya Mehemna, la matsa est ainsi appelée parce qu'elle chasse les forces du mal et suscite la discorde entre elles, comme dans « Massa et Meriva » ; le terme araméen correspondant à massa est matsouta, discorde.

ספר זוהר, פנחס ק"ה:תשכ"ז-106:740-105:727 Zohar, Pinchas
ק"ו:תש"מ

67 **לעולם ירגיז אדם**
Rabbi Levi bar Chama, au nom de Reish Lakish : « L'homme doit toujours exciter son bon penchant contre son mauvais penchant », la querelle que représente la première matsa.

ברכות ה' א:ב' Berakhot 5a:2

אָמַר רַבִּי לֵוִי בַר חָמָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּיז אָדָם נָצַח טוֹב עַל יִצָּר הָרַע, שְׁנֵאָמַר: "רִגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ" אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יַעֲסוֹק בְּתוֹרָה, שְׁנֵאָמַר: "אִמְרוּ בְּלִבְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֵאָמַר: "עַל מִשְׁכַּבְכֶּם". אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִזְכּוֹר לֹו יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאָמַר: "וְדַמוּ סָלָה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vaine, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vaine, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a, רב, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א. זח"א רב, א. [כ].

68 **ופסח ה'**
« Et Havaya passera au-dessus de la porte. » L'Admour Hazaken interprète le « passage » comme un saut au-delà de l'ordre de l'enchaînement des mondes.

שמות י"ב:כ"ג Exodus 12:23

וְעָבַר ה' לְגִנָּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הָדָם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח ה' עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמִּשְׁחָת לְבֹא אֶל־בְּתִיכֶם לְגִנָּף:

Car D.ieu passera pour frapper les Égyptiens ; et lorsqu'Il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, D.ieu passera par-dessus la porte et ne laissera pas le destructeur entrer dans vos maisons pour vous frapper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

prodiges.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כי נער ישראל

« Quand Israël était jeune, Je l'aimai, et d'Égypte J'appelai mon fils. » Au moment de la sortie d'Égypte, Israël est un enfant, et son lien relève de la foi enfantine de la crainte inférieure.

Hosea 11:1 א"א: וישע

כי נער ישראל ואהבה וממציא קראתי לבני:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

חסד נעורך

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, lorsque tu Me suivais dans le désert. » Un autre verset décrit Israël, au moment de la sortie d'Égypte, comme jeune.

Jeremiah 2:2 ב"ב: ירמיהו

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורך אהבת כלולתך לכתך אחרי במדבר בארץ לא ירועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

80

ובמורא גדול זו גילוי שכינה

« Et avec une grande crainte : c'est la révélation de la Shekhina », la révélation d'en haut qui suscita la crainte supérieure de la seconde matsa.

Sifrei Devarim 301:21 א"כ: ספרי דברים

ובמורא גדול. זו גילוי שכינה, כמ"ש או הנסה א-להים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי, במסות באותות ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדולים, ככל אשר עשה לכם ה' א-להיכם במצרים לעיניך.

"and with great fear": This is revelation of the Shechinah, as it is written (Devarim 4:34) "Or has a god ever done miracles to come and take for himself a nation with trials, with signs, and with wonders, and with war, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great fears, before your eyes?"

Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

PARAGRAPHE 26

81

שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם

L'explication de la Haggadah au sujet de la matsa, comprise ici comme décrivant la deuxième matsa, qui ne pouvait pas lever en raison de la révélation.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things 4: הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמקמה, וגם צדה לא עשו להם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

82

ויאפו את הבצק כו' עוגות מצות כי לא חמץ

« Ils firent cuire la pâte... en galettes de matsot, car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte. » L'Admour Hazaken comprend « chassés d'Égypte » comme la raison pour laquelle la pâte n'avait pas pu lever.

Exodus 12:39 ל"ט: שמות

ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות כי לא חמץ כ"ג גרשו ממצרים ולא יכלו להתמקמה וגם צדה לא עשו להם:

Et ils cuisirent des gâteaux azymes avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car elle n'avait pas levé ; parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et ne pouvaient s'attarder, et qu'ils ne s'étaient pas préparé de provisions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

בואם לרעמסס

À propos de « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles », Rachi dit que les Juifs, dispersés dans tout le pays de Gochén, furent rassemblés à Ramsès en un instant lorsqu'ils vinrent partir ; la note de Kehot le cite, d'après la Me'hilta, à propos de leur arrivée à Ramsès.

Rashi on Exodus 19:4 ד"ד: שמות

84

שהי להם קפיצת הדרך

La note invite le lecteur à comparer avec Likkutei Torah, Tzav 14a, au sujet du voyage vers Ramsès.

LA NOTE DE KEHOT

רש"י שמות יב, לו. וגם קיבוץ כל ישראל לרעמסס הי' "לשעה קלה" על כנפי נשרים פרש"י יתרו יט, ד. ממכילתא שם — ולהעיר מלקויות צו יד, א. ובכהנ"ל "בואם לרעמסס". ובסידור (שא, א) "בסוכות", ותלוי בדור"ל

”וַיֹּאפּוּ אֶת הַבִּצֵּק” באיזה מקום אפו. ראה תו”ש עה”פ בא יב, לט. — לקו”ש ח”י” ע” 391.

85 הגדול הגבור והנורא
« Le D.ieu grand, puissant et redoutable » : la source des mots de la Amida, où seul « et redoutable » est précédé d’un vav.

דברים י”ז:10 Deuteronomy 10:17
כי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֵלֵי הָאֲדָנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le souverain des souverains, le grand D.ieu, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personnes et n’accepte pas de récompense.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים י, יז.

86 « Sache aujourd’hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu. » Le début du discours de Likkutei Torah dans Vaet’hanan auquel le texte fait référence.

דברים ד’:39 Deuteronomy 4:39
וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמּוֹת מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd’hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n’y en a pas d’autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ועמ”ש ר”פ אלה תולדות

Dans ce discours sur «Voici les générations d’Yits’hak», l’Alter Rebbe explique que les puits d’Yits’hak sont appelés שמות avec un vav, car leur écoulement — les six attributs émotionnels, représentés par le vav — ne fut plus jamais interrompu, tandis que ceux d’Avraham sont appelés שמת sans vav, car les Philistins les bouchèrent et les forces extérieures purent en tirer leur subsistance.

LA NOTE DE KEHOT

תו”א יז, ג.

88 שמות כשמת

Yits’hak creusa de nouveau les puits de son père « et leur donna des noms (שמות) correspondant aux noms (כשמת) que son père leur avait donnés » : le même mot s’écrit une fois avec un vav et une fois sans.

בראשית כ”ו:18 Genesis 26:18
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחֲפֹר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת בְּשִׁמַּת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

Isaac creusa de nouveau les puits d’eau qu’on avait creusés aux jours d’Abraham, son père, car les Philistins les avaient bouchés après la mort d’Abraham ; et il leur donna les noms que son père leur avait donnés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להו”י אלקיך וגו’

89 וישמרך ויחונך

Extrait de la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya te bénisse et te protège ; que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi et te fasse grâce. » Le texte renvoie au discours consacré à ces mots dans la paracha Nasso.

Numbers 6:24-25 במדבר ו’:כ”ד-כ”ה

יְבָרֶכְךָ הָאֵלֹהִים וְיַחְנֶכְךָ הָאֵלֹהִים וְיִשְׁמְרֶךָ הָאֵלֹהִים וְיִחְנֶכְךָ הָאֵלֹהִים:

The L-RD bless thee, and keep thee; The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

90 אז בגלות מצרים

Selon la note, ce manuscrit ajoute après « en exil en Égypte » : « et ils ne connaissaient ni ne reconnaissaient tellement la divinité. »

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 2031 נוסף: ”ולא היו יודעים ומכירים באלקות כ”כ”.

PARAGRAPHE 29

91 [ע”י קיום התורה ומצות שקדם כל השנה]

Selon la note, ces mots entre crochets sont cités à cet endroit, avec l’explication que la révélation attirée par la Torah et les mitsvot de toute l’année est une révélation plus élevée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה”מ קונטרסים מלוקט-ג ע” קיד ומבאר שם שהוא גילוי נעלה יותר.

PARAGRAPHE 30

92 וכמ”ש בזהר ויצא הנ”ל מצה בקדמיתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קנז, א.

93 מצה בקדמיתא ולבחר מצוה. בתוספת וא”ו

« Et la matsa, lorsqu’elle est unie au masculin, est appelée avec l’ajout d’un vav... c’est pourquoi vient d’abord la matsa, puis la mitsva. » L’Admour Hazaken comprend ici « mitsva » comme désignant la seconde matsa, d’un niveau supérieur.

ספר הזהר, ויצא כ”ג:ר”כ-ר”כ”ה Zohar, Vayetzei 23:200-225

Now this bread of affliction is called mazzah (unleavened bread), symbolic of the female principle, which without the male principle is, so to speak, in poverty. Thus Israel were first brought near the grade symbolised by mazzah. But afterwards G-d caused them to enter other grades, until the male principle joined the female principle, and so mazzah received the addition of the letter vau, symbolic of the male principle, and became converted into mizvah (command, precept). So Scripture says: “For this commandment” (Deut. 30, 7): first mazzah (unleavened bread), then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

תרי"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה פ"י ר' משה בוטריל לספר יצירה פ"ב, מ"ג (לט, ד). פרדס שער מהות והנהגה פ"ג. ונמנו בפרטיות בספר שיעור קומה — להרמ"ק — סצ"ג (צא), (א).

95

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayetzei 23:220 pour ces mots.
ספר זוהר, ויצא כ"ג:ר"כ"כ Zohar, Vayetzei 23:220

PARAGRAPHE 31

96

המצות הם מצות המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה תוספתא נגעים פ"ג, ו. בבא בתרא קנט, א גזירת המלך.

97

מצות המלך

Rabbi Meir dit, à propos d'une loi d'impureté, qu'il s'agit d'« un décret du Roi » (gezeiras melech), qui ne dépend pas de raisons ; la note de Kehot le cite à propos des mitsvot, en tant que commandements du Roi.

Tosefta Negaim 3:7:ו'ג' תוספתא נגעים

בהרת כגריס ובה מחיה כעדשה פרחא בכולו והניחה המחיה במקומה טמא. חזרו בו ראשי אברים טמא עד שתמעט בהרת מכגריס. וכמה היא חזרת ראשי אברים רבי מאיר אומר כל שהוא ורבי יוסי אומר כעדשה. אמר רבי מאיר וכי משום מחיה הן מטמאין והלא אין המחיה מטמא בראשי אברין אלא גזרת מלך היא אפילו בכל שהוא אמר רבי יוסי וכי משום ראשי אברין מטמאין והלא אם חזרה אמצעיתו טמא אלא כאן נאמר בשר חי ולהלן נאמר בשר חי מה בשר חי האמור להלן כעדשה אף בשר חי האמור כאן כעדשה.

Tosefta Negaim - Machon Mamre (Public Domain)

98

מצות המלך

Le Talmud explique qu'une loi relative au témoignage est « un décret du Roi », et non une question de fiabilité ; la note de Kehot le cite conjointement avec la Tosefta.

Bava Batra 159a:10-12:ו'כ"ב א"י: ת"ר בבא בתרא קנ"ט

ומאי קושא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרוני מהימני - ולאו משום דמשקרא! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, ה"א נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו! אלא לעולם כדאמרין מעיקרא, ודקא קשיא לך "תחת אבתיך יהיו בניה" - ה"הוא בכרכה כתיב. ומי מצית אמת בכרכה כתיב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

99

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras assurément sur toi un roi que Havaya, ton Dieu, choisira. » L'Admour Hazaken applique ce verset à l'acceptation de la royauté de D.ieu par les mitsvot.

דברים י"ז:ט"ו Deuteronomy 17:15

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

100

שום תשים עליך מלך והוא בחי יראה תתאה

Le Tanya, chapitre 41, dit qu'en s'enveloppant dans le talit à tsitsit, on doit avoir l'intention d'attirer sur soi la royauté de D.ieu, « comme dans "Tu établiras assurément un roi sur toi" », et appelle « crainte inférieure » la crainte qui précède la sagesse.

Tanya, Likkutei Amarim 41:7:מ"א: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ובעטיפת ציצית, יכוין כמו שכתוב בזהר: להמשיך עליו מלכותו יתברך, אשר היא "מלכות כל עולמים" וכו', לזיחקה עליו על ידי מצוה זו, והוא קענן "שום תשים עליך מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

101

וכמ"ש ע"פ וידבר אלקים

Dans le discours de Chavouot sur « Et D.ieu parla toutes ces paroles », le but du don de la Torah est une révélation venant de bien au-dessus de l'enchaînement des mondes ; mais cette révélation doit être précédée par le joug des mitsvot, car sans les mitsvot, le rayonnement de la Torah ne peut se maintenir.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר טו, ג.

PARAGRAPHE 33

102

ולכן נקראת המכפלה כמ"ש במ"א

Au début du discours « Qu'Il nous en révèle les raisons » (Torah Ohr 15c), l'Alter Rebbe dit que le remplissage du hé est un autre hé, l'aspect du « double », comme on le sait de la grotte de Makhpéla, le hé final du Nom Ban.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א טו, ג. ראה סה"מ תקס"ה-א ע' טו.

103

נעוץ תחלתו בסופן

« Dix Séfirot sans substance : leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » L'Alter Rebbe l'emploie pour désigner la racine de Mal'hout dans Kéter.

ספר יצירה א'ז:י"ז Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

104 ועתה יגדל נא כח אד'י

La prière de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande, comme Tu l'as dit. » Le texte renvoie à un discours sur ce verset, où la « puissance » désigne le dévoilement de ce qui est caché.

Numbers 14:17:י"ז:י"ד במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כֹּחַ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

105 מענין ים ויבשה

À propos de la mer et de la terre ferme, la note renvoie à Sefer HaMaamarim 5570, où ce maamar apparaît dans une autre version.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקע"ו. אוה"ת בשלח ע' תקסט.

106 דכל מה שיש ביבשה יש בים

« Tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve dans la mer, à l'exception de la belette. » L'Alter Rebbe s'en sert pour établir le parallèle entre le monde révélé (la terre ferme) et le monde caché (la mer).

Chullin 127a:12-14:י"ב-י"ד חולין

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין כזו, א. ראה שער האמונה פנ"ב (פד, א ואילך). סה"מ תרנ"ט ע' קמה ואילך. סה"מ תער"ח ע' רנד ואילך. ועוד.

107 בד"ה אז ישיר

Ce passage comprend le chant à la mer comme une élévation vers le monde caché (« car Il est exalté »), après quoi Moché les conduisit vers le « désert de Chour », Chour signifiant la vision, le monde révélé. Il reprend la même opposition entre mondes caché et révélé que ce paragraphe applique à la mer et à la terre ferme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, ב.

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

108 אז ישיר

« Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce chant. » C'est le début du discours de Torah Ohr que le texte cite à propos de la mer et de la terre ferme.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אֲזַיִשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָיָהּ וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְיָיָהּ כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 תדשא הארץ

« Que la terre fasse pousser de la végétation » : l'une des paroles créatrices qui évoquent « la terre », que l'Alter Rebbe interprète comme Mal'hout donnant la vie aux mondes inférieurs.

בראשית א'י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פֶּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּ־בּו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 תוצא הארץ נפש חי

« Que la terre fasse sortir des êtres vivants » : ici encore, « la terre » désigne le niveau de Mal'hout qui fait exister les êtres créés.

בראשית א'כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כד.

111 תוצא הארץ נפש חיה

Dans la paracha Chemini, le Zohar explique « Que la terre fasse sortir des êtres vivants » comme désignant la terre supérieure qui fait naître l'âme ; c'est le passage que le texte cite.

ספר הזהר, שמיני ו'ע"ז:ז'ט"ט Zohar, Shmini 6:70-7:79

The "great sea-monsters" are the "Patriarchs", which are watered first and spread their roots throughout all. "And every living creature" (lit. living soul): this is the soul which the supernal Earth brought forth from the "living creature" (hayah), which is the highest of all, to wit, the soul of the first man which formed in its midst. "That moveth": this is the "living creature" (hayah) that moves about on all sides above and below. "Which the waters brought forth abun-

dantly”, namely the waters of that supernal stream which issues from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 באגה"ק ד"ה איהו וחיה

Iggeret HaKodesh 20 explique que la création d'une chose entièrement distincte provient de Mal'hout d'Atsilout, qui devient l'Atik de Béria, car « il n'est pas de roi sans peuple », comme le dit ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כ דף קל, ב.

113 אין מלך בלא עם

La note renvoie aux sources qui y sont énumérées pour l'expression « il n'est pas de roi sans peuple ».

LA NOTE DE KEHOT

בחי' וישב לה, ל. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי' תרלא.

114 אין מלך בלא עם

Rabbeinou Ba'hya explique qu'à Roch Hachana, nous disons « le Roi saint », car ce jour marque le commencement des œuvres de D.ieu, « car il n'est pas de roi sans peuple » ; la note de Kehot le cite comme source de cette expression.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 לי"ח: בראשית ל"ח: רבנו בחי',

115 אין מלך בלא עם כו'

Selon la note, Shoresht Mitzvas HaTefillah contient également ces mots sous cette forme : « il n'est pas de roi sans peuple, etc. »

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה גם בשרש מצות התפלה פרק כג. אבל באגה"ק נדפס: וכו'.

PARAGRAPHE 35

116 ואנכי עפר ואפר

Les paroles d'Avraham, « et moi, je suis poussière et cendre », sur lesquelles Iggeres HaKodesh 15 s'appuie pour développer l'explication du 'Hessed citée dans le texte.

בראשית י"ח: כ"ז: Genesis 18:27

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 והמתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

118 בחי' מלכות דאצי' נק' ארץ ונק' ג"כ ים

La note le cite ainsi : « Le niveau de Mal'hout d'Atsilout qui reçoit des dix Séfirot d'Atsilout est appelé “mer” et monde caché, tandis que le niveau qui descend pour don-

shet yמים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

ner vie à Béria, Yetsira et Assiya est appelé “terre” et monde révélé. »

LA NOTE DE KEHOT

”והיינו שהבחי' מלי' שבאצי' שמקבלת מע”ס דאצי' נק' ים ועלמא דאתכסי', והבחי' שירודת להחיות בי”ע נק' ארץ ועלמא דאתגליא” — אוה”ת בשלח עי' תקסט.

119 ולכן נק' בחי' מלכות ים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכנויים בערכו.

120 והים עליהם מלמעלה

La grande cuve (« la mer ») du Temple de Chlomo, qui reposait sur douze bœufs : « la mer était au-dessus d'eux, tout en haut ». Le texte cite son discours sur ces paroles à propos de Mal'hout en tant que « mer ».

I Kings 7:25 מלכים א' כ"ה:25

עָמַד עֲלֵי־שְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵימָּה עָלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם כְּיִתָּה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ע"פ מי מנה

Dans son explication du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov », l'Alter Rebbe explique que « la mer » du Temple de Chlomo est Mal'hout d'Atsilout et que les douze bœufs représentent les quatre camps de la Chekhina ; « la mer était au-dessus d'eux, en haut » parce que Mal'hout est l'attribut de l'élévation et de la hauteur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, ג.

122 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilaam, « Qui a compté la poussière de Yaakov ? », qui ouvrent le discours de Likkutei Torah sur Balak cité dans le texte.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפַּר אֶת־רֶבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנֵּשׂ מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחֵרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שמע ישראל ובשכמליו

Tanya, deuxième partie, chapitre 7, explique l'enseignement du Zohar selon lequel « Écoute, Israël » est l'unité supérieure et « Béni soit le Nom » l'unité inférieure.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז'א'1: Tanya, Sha'ar HaYichud 7:1: וכן זה יובן מה שכתוב בזהר הקדוש, דפסוק "שמע ישראל" - הוא "יחודא עילאה", ו"ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד" - הוא "יחודא תתאה", כי "ועד" הוא "אחד" בחלופי אתון.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

124

השוה ומשוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

125

וכחשכה כאורה

« Les ténèbres sont comme la lumière » pour D.ieu : devant Lui, le voilement et la révélation sont identiques.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גם־השֶׁחַר לא־יִחַשְׁדָּךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

126

כי טובים דודיך מיין

« Car ton amour est meilleur que le vin. » Le texte renvoie à son explication de ce verset dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א'ב'2

לְשִׁקְנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ויולך ה' את הים

« Et Havaya poussa la mer par un puissant vent d'est toute la nuit, et transforma la mer en terre sèche. » L'Admour Hazaken interprète kadim comme une émanation provenant de l'Être primordial, qui transforma le caché en révélé.

Exodus 14:21: שמות י"ד:כ"א

וַיִּטְּ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קְדִים עָנָה כָּל־הַיָּלִלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:

Et Moïse étendit sa main sur la mer ; et D.ieu fit reculer la mer par un vent d'est puissant durant toute la nuit, et fit de la mer une terre sèche, et les eaux se séparèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, כא.

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

128

וכמ"ש באגה"ק בענין ואנכי עפר ואפר

Iggeres HaKodesh 15 s'ouvre sur un enseignement que l'Alter Rebbe avait entendu de son maître, à propos des paroles d'Avraham « Je suis poussière et cendre », dans le cadre d'une discussion sur l'attribut de 'Hessed ; le texte le cite pour évoquer le fossé entre le 'Hessed d'Atsilout et celui de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

סי' טו.

129

Le Zohar appelle « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » l'unité inférieure et « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » l'unité supérieure, « ceci correspondant à cela ».

Zohar, Bereshit 7:70-8:83: ספר הזוהר, בראשית ז'ע'ח:פ"ג7:70-8:83

The same is referred to in the words, "My bow I have set in the cloud" (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, "the appearance of the likeness of the glory of the L-rd" appeared, the Left arose in might. Then "Rachel went forth and had pain in childbirth". With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the "likeness". Hence "the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

130

דבחי' אחד ובחי' ועד שבק"ש

Le Zohar qualifie « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais (va'ed) » d'unité inférieure, et « Écoute, Israël... Un » d'unité supérieure, « l'une correspondant à l'autre ».

Zohar, Bereshit 7:70-8:83: ספר הזוהר, בראשית ז'ע'ח:פ"ג7:70-8:83

131

יקוו המים אל מקום

« Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que la terre ferme apparaisse. » L'Admour Hazaken lit « un seul lieu » comme désignant Mal'hout, le « lieu » de l'Un.

Genesis 1:9: בראשית א'ט'9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא הַיַּבָּשָׁה וַיִּהְיֶיךָ:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ט.

132

יקוו המים אל מקום אחד

Le Tikkunei Zohar explique « Que les eaux se rassemblent » comme le rassemblement de l'unité de chaque Séfira en

un seul lieu, et dit qu'il n'est appelé « lieu » que par elle, la Chekhina : « un seul lieu », en effet.

Tikkunei Zohar 81b:4-5 ה"ד-ב: פ"א ב: ד"ה-ה

... אפיק ריקיע, ו' מן אלו אפיק יבשה, ה'הא הוא דכתיב (שם) ויאמר אלוקים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה, ויאמר אלוקים יקוו המים, ה'הא כמה פקודין, פקודא ד'יחודא ופקודא ד'פריה ורביה, פקודא ד'יחודא ד'איהו יקוו המים, מתכנשין יחודא דכל ספירא וספירא לאתר חד ד'איהו כנישו דכלא, אל מקום אחד, ד'איהו מקוה ישראל יהויה. יומא תליתאה שמע ישראל יהויה אלהינו יהויה אחד (דברים ו ד), ואיהו יהויה מקום אתקרי, והא אוקמוה מארי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

133 יקוו המים . . מקומו של אחד

Selon la note, le Yahel Or du Tséma'h Tsédek (sur Tehilim) renvoie à ce passage sur « Que les eaux se rassemblent » et sur Mal'hout comme lieu de Celui qui est Un.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תו מציינ לכאן.

134 וביאור . . עפ"ש ע"פ וארא

Dans le discours « Et Je suis apparu » (Torah Ohr 55b), l'Admour Hazaken explique que le mot « un » n'exprime pas véritablement Son unité, puisqu'il existe seul, et qu'il faut plutôt dire « singulier » (ya'hid) ; plus loin, il explique que, par la Torah, Il se révèle comme ya'hid, d'où les mots « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux », aux Patriarches, avant que la Torah ne soit donnée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, ב.

135 אחד בשבעה רקיעים ובארץ וד' רוחות העולם

Le Choul'han Aroukh de l'Admour Hazaken statue qu'il faut prolonger le son du 'het du mot אחד, afin de proclamer D.ieu Roi dans le ciel et sur la terre, car les sept ciels et la terre correspondent à la valeur numérique du 'het (huit), et prolonger encore davantage le dalet, en raison des quatre directions.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 61:6 הרב, שולחן ערוך
אורח חיים ס"א:ו

... אבל בדלי"ת צריך להאריך יותר, כדי ששור שיחשב שהקדוש ברוך הוא יחיד בעולמו ומושל ב' רוחות העולם, ואין צריך להאריך יותר מכשעור זה. ויש נוהגין להטות הראש כפי המחשבה, מעלה ומטה ולד' רוחות:

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

136 הנה מקום אתי

« Voici, il y a un lieu auprès de Moi. » Cette citation est rapportée à propos du monde caché, dans lequel les êtres créés sont unis à leur source.

Exodus 33:21 ל"ג:כ"א

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עליה צור:

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

137 ועד הוא אחד בחלופי אתוון

« Va'ed est echad, les lettres étant interverties » : le Zohar explique qu'en bas, nous intervertissons les lettres et ne disons pas ouvertement « Un », jusqu'au temps à venir.

Zohar II, 134a זח"ב קלד, 134a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלד, א. [כ]. וראה מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תשסד ובהנסמן לשם.

138 ושמי ה' לא נודעת

« Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov comme E-l Chadaï, mais par Mon Nom Havaya Je ne me suis pas fait connaître à eux. » L'Admour Hazaken relie cela à la révélation du niveau de ya'hid par la Torah.

Exodus 6:3 שמות ו:ג

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ג.

139 משל הקדמוני

Les paroles de David : « Comme le dit la parabole de l'Être primordial : "Du méchant sort la méchanceté." »

I Samuel 24:14 כ"ד:יד

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע ויד' לא תהיה כפר:

Comme le dit le proverbe des anciens : De la méchanceté vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Makkot 10b:3-4 ב:ג-ד

רבי שמעון בן לקיש פתח לה פתחא להאי פרשתא מהכא: «ואשר לא צדה והאלקים אנה לידו וגו'», «כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וגו'», במה הכתוב מדבר - בשני בני אדם שהרגו את הנפש, אחד הרג בשוגג ואחד הרג במזיד, לזה אין עדים ולזה אין עדים. הקדוש ברוך הוא מזמין לפונדק אחד, זה שהרג במזיד יושב תחת הסולם, וזה שהרג בשוגג יורד בסולם, ונפל עליו והרגו, זה שהרג במזיד - נהרג, וזה שהרג בשוגג - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמואל-א כד, יד וברש"י שם. רש"י משפטים כא, יג. מכות י, ב ד"ה והאלקים. אור התורה וארא ע' קנב.

140 משל הקדמוני בחי' קדמונו של עולם

Rachi explique que « la parabole de l'Être primordial » désigne la Torah, la parabole de l'Être primordial du monde,

le Saint béni soit-Il.

Rashi on I Samuel 24:14: רש"י על שמואל א כ"ד: י"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Comme le dit l'ancien proverbe : le proverbe de l'Ancien du monde [désignant] la Torah, qui est le proverbe du Saint, béni soit-Il. Du méchant vient la méchanceté. Le Saint, béni soit-Il, destine les méchants à tomber entre les mains de méchants semblables à eux. Et où la Torah a-t-elle dit cela ? « Et D.ieu l'a destiné en sa main », comme il est dit dans le traité Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

141 משל הקדמוני בחי קדמונו של עולם

Rachi cite le verset de David et explique que « la parabole de l'Être primordial » désigne la Torah, la parabole du Saint béni soit-Il, qui est l'Être primordial du monde.

Rashi on Exodus 21:16: רש"י על שמות כ"א: ט"ז

וגנב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש גונב נפש מאחיו (דברים כ"ד), אין לי אלא איש שגנב נפש, אשה או טמטום או אנדרוגינוס שגנבו מניין? ת"ל וגנב איש ומכרו. ולפי שגנא' כאן וגנב איש, אין לי אלא גונב איש, גונב אשה מניין? ת"ל גנב נפש, לכה הצרכו שניהם, מה שחסר זה גלה זה (סנהדרין שם): ונמצא בידו שראוהו עדים שגנבו ומכרו, ונמצא כבר בידו קדם מכירה (שם): מות יומת. בהנקה; כל מיתה האמורה בתורה סתם הנקה היא (והפסיק) ...

AND HE THAT STEALETH A MAN, AND SELLETH HIM, [AND HE BE PREVIOUSLY FOUND IN HIS HAND, HE SHALL SURELY BE PUT TO DEATH] — Why is this statement made (how does the particular form of words used here tell us some point of law which is not contained in another text bearing upon the same subject)? Since it is said, (Deuteronomy 24:7) "If a man be found stealing any of his brethren ... [then that thief shall die]", I might say that I have here only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

142 ויולך ה' את הים ברוח קדים

« Et Havaya poussa la mer par un puissant vent d'est » : kadim, la révélation de l'Être primordial (Kadmono chel olam).

Exodus 14:21: שמות כ"א: כ"א

ויט משה את ידו עליהם ויולך ה' את הים ברוח קדים עזה כליהלילה וישם את הים לתרכה ויפקעו המים:

Et Moïse étendit sa main sur la mer ; et D.ieu fit reculer la mer par un vent d'est puissant durant toute la nuit, et fit de la mer une terre sèche, et les eaux se séparèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

143 הפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre ferme ; ils traversèrent le fleuve à pied. » Le monde caché devint révélé.

Psalms 66:6: תהילים ס"ו: ו'

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחהבו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 כי תשמע בקול

« Agir avec droiture » y est expliqué à partir des « deux sortes de connaissance » : l'unité supérieure, de haut en bas, où tout est comme néant devant Lui (le Nom Havaya), et l'unité inférieure, de bas en haut, le quelque chose issu du néant (le Nom Elokim) ; c'est la même paire que ce paragraphe applique à la scission de la mer.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ד.

145 כי תשמע בקול כו' לעשות הישר

« Si vous écoutez la voix de Havaya, votre D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, votre D.ieu. » Le début du discours de Likkutei Torah sur Re'eh auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:19: דברים י"ג: ט"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 אנשי יריחו היו כורכין את שמע

La Michna énumère parmi les pratiques des habitants de Jéricho le fait qu'ils « regroupaient » le Chéma, sans que les Sages protestent ; le Talmud explique ensuite qu'ils ne marquaient pas de pause après « Un ».

Pesachim 55b:15: פסחים נ"ה ב: ט"ו

מתני' ששה דברים עשו אנשי יריחו, על שלשה מיחו בידם ועל שלשה לא מיחו בידם. ואלו הן שלא מיחו בידם: מרכיבין דקלים כל היום, וכורכין את שמע, וקוצרין וגודשין לפני העומר. ואלו שמיחו בידם: מתירין גמזיות של הקדש,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נה, ב.

147 ע"פ — ועד"ז . ויצב

La note invite le lecteur à consulter les additions à la fin du volume, où figure une autre note sur ce passage, depuis « à propos du verset » jusqu'à « vrai et ferme ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וציונים.

rai une ouverture comme l'entrée du vestibule du Temple.
» Une petite ouverture venant d'en bas attire une vaste ouverture d'en haut ; c'est le point que le texte souligne au sujet des six jours de matsa.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לה, ג.

158

פתחי לי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon aimée. » Le verset du maa-mar que le texte cite, à propos de la manière dont une ouverture d'en bas suscite une ouverture d'en haut.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

בבואר ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו

L'explication de ce verset commence là : tout l'enchaînement descendant ne vient à l'existence que par l'attribut de Mal'hout, appelé « après Havaya », le « dos », un simple rayonnement ; elle distingue ensuite la lumière qui entoure tous les mondes, entièrement séparée d'eux, de la lumière qui les remplit.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כ, ד ואילך.

160

אחרי ה' אלקיכם תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez, et c'est Lui que vous craindrez. » Le début de l'explication dans Likkutei Torah, Re'eh, que le texte cite.

Deuteronomy 13:5: דברים י"ג:ה

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו
ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

סד"ה האזינו השמים

Là, la pluie est ce qui est attiré par un éveil d'en bas, tandis que « Je serai comme la rosée » provient d'un niveau que l'éveil d'en bas n'atteint pas, car il est au-dessus de la source des âmes d'Israël : c'est le niveau au-dessus de so-vev dont parle ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עג, ד.

162

« Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai. » Le début du maa-mar dans Likkutei Torah, Ha'azinu, à la fin duquel « Je serai comme la rosée » est expliqué.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

אהיה כטל

« Je serai comme la rosée pour Israël. » La rosée, contrairement à la pluie, provient d'un niveau que l'éveil d'en bas n'atteint pas.

Hosea 14:6: הושע י"ד:ו

אהיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

עצרת להוי אלקיך

« Une Atseret pour Havaya, votre D.ieu », désormais expliqué comme une Atseret pour les deux Noms, Havaya et Elokim.

Deuteronomy 16:8: דברים ט"ז:ח

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת לאלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

כמו נד

« Les eaux se dressèrent comme une muraille (ned). » Les eaux se solidifièrent et se contractèrent, ce qui correspond à l'idée de « rétention » que cette note trouve dans le mot atzeres.

Exodus 15:8: שמות ט"ז:ח

וברוח אפיק נערמו מים נצבו כמו נד נזלים קפאו תהמת בלבבם:

And with the blast of Thy nostrils the waters were piled up—
The floods stood upright as a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

מ"כ וצ"ע

Selon la note, le manuscrit 2031 porte les mêmes mots, « M"ch et V"ce » (qu'on lit ici : « J'ai trouvé cela écrit, et cela demande examen »), et ajoute : « et voir ce qui est écrit plus bas, avec l'aide du Ciel ».

LA NOTE DE KEHOT

בב"ר 2031: "מ"כ וצ"ע ועמ"ש לקמן בס"ד).

167

הפסח לשון דילוג

À propos de Pessa'h comme « saut », la note renvoie à un autre exposé parmi les maamarim de l'Admour Hazaken ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י בא יב, יא. מאמרי אדה"ז פרשיות ס"ע תקלד ובהנמן לשם.

168

לשון דילוג

Rachi : l'offrande est appelée Pessa'h en raison du saut et du passage par-dessus, car le Saint béni soit-Il passa par-

- 176** Lorsque Rav vit les habitants de Babylone réciter le Hallel à Roch 'Hodech en omettant certains passages, il conclut :
« La coutume de leurs pères est entre leurs mains. »

Taanit 28b:5ה' כ"ח ב'ה' עניית

וליתני נמי: באחד בניסן לא היה בו מעמד מפני שיש בו הלל וקרוב מוסף וקרוב עצים! אמר רבא: זאת אומרת הלילא דבריש ירחא לא דאורייתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 177** ועי בפע"ח גבי כוונת שש"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער חהמ"צ פ"ח.

- 178** ועי בגמרא פ"ח דב"ק דף צ"ב סע"ב

Selon la note, le Tséma'h Tsédek explique longuement ce passage talmudique dans Or HaTorah sur Bechala'h.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת בשלה עי שפ.

- 179** כד הוינא זוטרי

Rava demande quelle est la source de la parole : « Lorsque nous étions petits, [on nous traitait comme] des hommes ; maintenant que nous sommes âgés, comme des enfants. » La réponse est qu'au début, D.ieu Lui-même précédait Israël dans les colonnes de nuée et de feu, puis Il envoya un ange.

Bava Kamma 92b:17י"ז כ"ב ב'ה' קמא צ"ב

אמר לקה רבא לרבה בר מרי, מנא הא מילתא דאמרי אינשי: כד הוינא זוטרי - לגברי, השתא דקשישנא - לדרדקי? אמר לקה, מעיקרא כתיב: "וה' הולך לפניהם יומם בעמוד ענן ולנתתם הדָרָךְ, וְלַיְלָה בעמוד אש להאיר להם", ולבסוף כתיב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 180** ברבות כי תשא ס"פ מ"ג . . ובשה"ש

Selon la note, ces Midrachim sont mentionnés dans Or HaTorah sur Bechala'h ainsi que dans Or HaTorah sur Na'h.

LA NOTE DE KEHOT

נוכר באוה"ת שם. נזכר גם באוה"ת נ"ך א עי תמג.

- 181** ובשה"ש רבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג, ט.

- 182** Un roi s'entretenait ouvertement avec sa fille lorsqu'elle était petite ; mais lorsqu'elle grandit, il lui fit un dais. Ainsi, lorsque « Israël était jeune », D.ieu se manifestait ouvertement en Égypte et à la mer ; après qu'ils eurent reçu la Torah, Il leur parla depuis l'intérieur du Michkan.

Shir HaShirim Rabbah 3:9:1א' ט'ה' שיר השירים רבה ג'ט' 9:3

אפריון עשה לו, רבי עזריה בשם רבי יהודה ברבי סימון פתר קריה במשכן, אפריון, זה משכן. אמר רבי יהודה ברבי אלעאי למלך שהיתה לו בת קטנה עד שלא הגדילה ובאת לידי סימנים, היה רואה אותה

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי אלקיך וגו'

בשוק ומדבר עמה בפרהסיא במבוי ובחצר, כיון שהגדילה ובאת לידי סימנים, אמר המלך אין שבתה של בתי שאהא מדבר עמה בפרהסיא, אלא עשו לה פפיליון, וכשאהיה צריך לדבר עמה אדבר עמה מתוך הפפיליון. כך כתיב ...

"King Solomon made himself a palanquin of the timber of Lebanon" (Song of Songs 3:9). "Made himself a palanquin," Rabbi Azarya in the name of Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon interpreted the verse regarding the Tabernacle. "Palanquin," this is the Tabernacle. Rabbi Yehuda ben Rabbi Ilai said: [This is analogous] to a king who had a young daughter. Until she matured and signs of puberty appeared, he would see her in the street and speak with her in public, in an alleyway, and in a courtyard. Once she grew and ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 183** אפריון עשה לו

« Le roi Chlomo s'est fait un palanquin. » Le verset sur lequel le Midrach Chir Hachirim Rabba fonde sa parabole du roi et de sa jeune fille.

Song of Songs 3:9ט' 3:9 שיר השירים ג'ט'

אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלכנון:

Le roi Salomon se fit un palanquin de bois du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 184** ובזה"ב ס"פ בא דמ"ג ע"א

La note cite Or HaTorah sur Bechala'h, qui rapporte ce Zohar : « "Quand Israël était jeune, Je l'aimai" : le petit Israël ; "Écoute, Israël" : Israël l'ancien. »

LA NOTE DE KEHOT

"כי נער ישראל ואוהבהו ישראל וטא, שמע ישראל ישראל סבא" — אוה"ת בשלה שם. ובאוה"ת נ"ך עי שפה.

- 185** ויקהל דרי"ז סע"א ובמק"מ שם

La note cite Or HaTorah sur Bechala'h à propos du Zohar dans Vayakhel et du Mikdash Melekh à cet endroit : « Zeir Anpin est appelé le petit Israël. »

LA NOTE DE KEHOT

"שז"א נקי ישראל וטא" — אוה"ת בשלה שם.

- 186** ע"פ שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur » désigne les tefillines de la tête, dont les lanières descendent sur le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

וראה לקו"ת שה"ש מו, ד.

- 187** שימני כחותם

« Pose-moi comme un sceau sur ton cœur. » Il s'agit du début de l'explication, dans le Likkutei Torah sur le Chir Hachirim, au sujet des lanières des tefillin de la tête, que le texte cite.

Song of Songs 8:6ו' ח' שיר השירים ח'ו' 8:6

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

188

ערות הארץ

Yossef à ses frères: «Vous êtes venus voir la nudité du pays.» L'Égypte est désignée par ce nom.

בראשית מ"ב:9: Genesis 42:9

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְגִלִּים אַתֶּם לְרֹאוֹת אֶת-עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Kohelet Rabbah 1:8 חז"ל רבה א:

כָּל הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא יוֹכֵל וְגו', דְּבָרֵי הַבְּשָׁלָה מִיִּגְעִין אֶת הָאָדָם, קוֹרֵא הַיּוֹם, כְּבֶשֶׂת שָׁמָּה. סָלַע כְּעוֹפֶרֶת, מְעוֹט חֲתִיכוֹת. מִתְפַּלְלוֹת בְּטוֹר מִסְכָּן, חֲתוּכִין שְׂרִיזִין חֲתוּכִין. שׁוֹר מִשְׁפָּט בְּטוֹר מִסְכָּן, תְּרִדִין בְּחֶרֶדֶל. רַבִּי יוֹנָתָן נִשְׁרַע שְׂעָרֵיהָ אֵל לְהִדָּה מִגְדָּלָה דְּצִבְעִיָּה מִיתְאַסִּיָּא, הָיָה תָמָן חֵד סִפֵּר, אָמַר, בְּשָׂבִיל שְׁעָרָה בָּאתָה לְכָאן לְרַפְּאוֹתָ, אָמַר לָקָה שִׁטְפוֹ מְאֻלָּל, וְהָא סְבִית שֵׁישׁ בָּה סַעֲל לְרַפְּאוֹתָ, וְאַנִּי הֶעֱתַקְתִּי לְכָאן לְהַחִישׁ מַחֲיָה, קָם וּרְבַע לָקָה עַל רִגְלָיו, אָמַר לָקָה ...

"All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing" (Ecclesiastes 1:8). "All matters are wearying; man cannot...." Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom - assemble there; literally means "read there." However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for "assemble there." sela ka'oferet - few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מב, ט. וראה קה"ר פ"א ד.

189

ומ"ט שערי טומאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהר חדש יתרו לא, א.

190

עצרת תהיה לכם

À propos de Chemini Atseret: «Une assemblée solennelle sera pour vous», la lumière révélée en Israël même.

במדבר כ"ט:35: Numbers 29:35

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כְּלִי-מִלְאָכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להווי אלקיך וגו'

191

עצרת לה' אלקיך

À propos du septième jour de Pessa'h: «Une assemblée solennelle pour Havaya, ton D.ieu», qui n'est pas encore révélée «pour vous».

Deuteronomy 16:8 ח"י:8: דברים

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּכְיוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לְהָוָיָהּ אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

מה יפו פעמך

«Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince!» Le verset sur lequel est enseigné le Midrash concernant les deux Atseret.

Song of Songs 7:2 ז':ב:7: שיר השירים

מַה יָּפֹה פַּעֲמֶיךָ בְּנִפְעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יֶרֶכְיָךְ כִּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדִי אֶמֶן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ראויה היתה העצרת של חג שתהא רחוקה חמשים יום כנגד

העצרת של פסח

Rabbi Yehochoua ben Lévi: l'Atseret de Souccot aurait dû avoir lieu cinquante jours après, comme l'Atseret de Pessa'h (Chavouot); mais comme le peuple passe de l'été à l'hiver, elle fut fixée immédiatement après.

Shir HaShirim Rabbah 7:2: ז':ב:7: שיר השירים רבה ז'

... כָּל צִרְכֵּיכֶם בְּשָׂדֶה וּמוֹצְאִין אוֹתָהּ מִלֵּאָה בְּרִכּוֹת. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי רְאוּיָהּ הָיְתָה הָעֲצֶרֶת שֶׁל חָג שֶׁתִּהְיֶה רְחוּקָה חֲמִשִּׁים יוֹם כְּנֶגֶד הָעֲצֶרֶת שֶׁל פֶּסַח, אֲלָא עֲצֶרֶת שֶׁל חָג עַל יְדֵי שֶׁהָיוּ צָרִיכִים מִן הַקִּיץ לַחֲרֹף לִית בְּיָמֵיהֶוּ דִּיזִילּוֹן וְיִיתוּן, מִשָּׁל לָמָּה הַדְּבָר דּוּמָה לְמַלְךְ שְׁהִי לוֹ בְּנוֹת הַרְבֵּה, מִהֵן נִשְׂאוֹת בְּמָקוֹם קָרוֹב, וּמִהֵן נִשְׂאוֹת לְמָקוֹם רְחוֹק, יוֹם אֶחָד בָּאוּ כָּלֶם לְשֹׂאֵל שְׁלוֹם הַמֶּלֶךְ אֲבִיהֶם, אָמַר הַמֶּלֶךְ אֵלֹו שְׁנִשְׂאוֹת בְּמָקוֹם קָרוֹב אֵית בְּעוֹנָתָה לְמִיזֵל וּלְמִיתִי, ...

Another matter, "how fair are your feet in sandals [bane'al-im]," with two closings [ne'alim].; see below. Rabbi Hama ben Rabbi Hanina said: [This is analogous] to two merchants who entered a province. One of them spoke up and said to his counterpart: 'If both of us open together in the province, we will bring down prices in the province. Rather, you open for your week and I [will open] for my week.', which commemorates G-d protecting Israel in the wilderness after they left Egypt, should have been observed right after ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

194

החלל סודו להאיר במלי סוד אדני גימטריא הלל

Le Ramaz: le secret du Hallel consiste à éclairer Mal'hout, le secret d'Ado-nai, dont la valeur numérique est égale à

celle de « hallel » ; l'Admour Hazaken le cite pour expliquer pourquoi le Hallel complet attend Chavouot.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar, מקדש מלך, פירוש הרמ"ז על ספר הזהר

... פתחי לי פתחא כחדודא וכי סוד הדבר הנה ידוע שהנוקבא היא נקודה קטנה מתחלתה. ואפי' בבניינה היא הקטנה שבאצילות וכ"ש יסוד שלה הוא הנקודה היותר קטנה שבקטנות. וה"ס יי של אד"ני כי די' אותיותיו נחלקות בחי'ב ת"ת יסוד דידה ועוד איתא באוצ"ח בדרוש תלת נקידין שכל יסוד ה"ס נקודה והנה ביסוד הוא סוד החיבור כי היסוד הוא תו"פר ומחבר בן פו"רת גי' ש"מים ואר"ץ בסוד כי כל בשמים וארץ דמתרגמינן דאחיד בשמיא ובארעא. א"נ ידוע סוד כי דלתות שביסוד הנוקבא הנסתומי ונעשות סתומה כמ"ש ויסך בדלתים ים והנה הדלת ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

195 בדי"ה ועתה יגדל נא

Selon la note, le discours « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », cité dans le texte, se trouve dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Chela'h.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שלח תק, ב ואילך.

196 ועתה יגדל נא כח אדי

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » Le verset du discours que le texte cite à propos de l'illumination du Nom Ado-nai.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 העונה איש"ר בכל כחו

Rabbi Yehoshoua ben Lévi : « Quiconque répond "Amen, yehéi shmei rabba mevarach" de toutes ses forces voit son décret déchiré. » « De toutes ses forces » (kocho) rappelle « la puissance (koach) d'Ado-nai ».

Shabbat 119b:5 ה"ב:ה' שבת קי"ט

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מקבר" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בשראל בהתנדב עם ברכו ה". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הקא: "בפרוע פרעות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיט, ב.

198 מעלת בית ראשון על בית שני

Au sujet des deux exils, le Zohar dit que le Premier Temple relève du mystère du premier hé supérieur du Nom divin

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת להוי' אלקיך וגו'

; le Mikdash Melekh y rapporte le second Temple au hé inférieur.

Zohar, Shemot 13:139-150 ק"ל"ט-ק"נ שמות, ספר הזהר

Yea, "apart from thee (beka) do we make mention of thy name". The name "by thee" BeKa (=22) symbolizes the Holy Name comprising twenty-two letters, and this is the name by which the Community of Israel is always blessed, as, for instance, "to whom thou swarest by thine own self" (beka, Ex. 22, 16); "in thee (beka) shall Israel be blessed" (Gen. 48, 20); "for in thee (beka) I can run through the troops" (Ps. 18, 16). At the period when there is perfection, peace, and harmony, the two names ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

199 כמבואר בז"ב שמות ד"ט ע"ב

À propos de la comparaison du Zohar entre les deux Temples et les hé supérieures et inférieures, la note renvoie à un développement dans Or HaTorah sur le Cantique des Cantiques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך א ע' קל.

200 הלל גמור ושאינו גמור

À propos du Hallel complet et incomplet, la note renvoie également à un développement dans Or HaTorah sur Noa'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת נח טו, א.

201 כלה שארי

« Ma chair et mon cœur défailent (kalah). » L'un des sens de kallah.

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 כלתה נפשי

« Mon âme aspire et languit (kalsah) après les parvis de Havaya. » L'autre sens de kallah.

תהילים פ"ד:ג' Psalms 84:3

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־ה':

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 שבועות נקי עצרת בגמי' ואמרו בו

Rabbi Elazar : « Tous conviennent que, pour Atseret, nous avons également besoin de "pour vous" », car c'est le jour où la Torah fut donnée. Le Talmud oppose là « une assem-

blée solennelle pour Havaya, ton D.ieu » à « une assemblée solennelle sera pour vous ».

Pesachim 68b:10"י:ב פסחים ס"ח

(עב"ם סימן) אָמר רַבִּי אֶלְעָזָר: הַכֹּל מוֹדִים בְּעֶצְרַת דְּבָעִינוּ נָמִי לָכֶם. מֵאִי טַעְמָא? יוֹם שְׁנִיתָנָה בּוּ תוֹרָה הוּא. אָמר רַבִּי: הַכֹּל מוֹדִים בְּשַׁבָּת דְּבָעִינוּ נָמִי לָכֶם. מֵאִי טַעְמָא? "וְקִרְאתָ לְשַׁבָּת עֹונָג". אָמר רַב יוֹסֵף: הַכֹּל מוֹדִים בְּפֻרִים דְּבָעִינוּ נָמִי לָכֶם. מֵאִי טַעְמָא? "יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׁמְחָה" כְּתִיב בְּקָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים סח, ב.

204

ע"י רבות שה"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifrei Devarim, Hebrew (Public Domain); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tosefta Negaim - Machon Mamre (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikku-nei Zohar - Vocalized (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Zholkva, 1864 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak